

А. А. ЯКОВЛЕВ, В. А. ЯКОВЛЕВ

ОСНОВЫ  
МОРСКОЙ  
ТЕХНИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ

BASES OF MARITIME  
TECHNICAL  
TERMINOLOGY

Учебное пособие  
Издание второе, дополненное



МОСКВА ЦРИА «МОРФЛОТ»  
1978

Яковлев А. А., Яковлев В. А. Основы морской технической терминологии (Bases of maritime technical terminology). Учебное пособие. Изд. 2-е, доп. М., ЦРИА «Морфлот», 1978, 132 с.

Учебное пособие «Основы морской технической терминологии» предназначено для учащихся мореходных училищ, студентов высших учебных заведений Минморфлота и для плавсостава Минморфлота.

Замечания и предложения по содержанию и оформлению пособия просим направлять по адресу: 103012, Москва, Хрустальный пер., д. 1/3, пом. 84. ЦРИА «Морфлот».

Основная цель данного пособия — дать возможность по определенной схеме выучить наиболее употребительные русские и английские технические термины или при необходимости быстро отыскивать их. Это достигается гнездовым расположением материала в сочетании с иллюстративными рисунками. Последние дают еще и смысловую трактовку терминов. Там, где этого недостаточно, дается текстовое определение. Основными источниками для подбора русских терминов являются: Правила Регистра СССР, Международная конвенция по охране человеческой жизни на море (1960 г.), Международная конвенция о грузовой марке (1966 г.), Международная конвенция по обмеру судов (1969 г.), ГОСТы, ОСТы, ведомственные нормы.

Термины на английском языке заимствованы в основном из правил иностранных классификационных органов: Регистр Судоходства Ллойда (Англия), Германский Ллойд, Норвежский Веритас и др. Широко использовался словарь — International Maritime Dictionary.

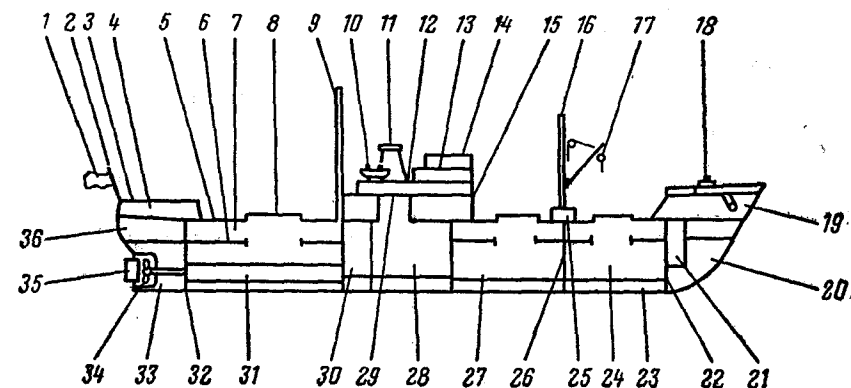
Авторы выражают большую признательность В. Д. Семенову, С. И. Эльман, А. П. Кляниной, А. Г. Халевину за помощь в подборе материалов, необходимых для составления книги.

© Рекламинформбюро ММФ, 1977.

© ЦРИА «Морфлот», 1978, с изменениями.

## 1. КОРПУС СУДНА SHIP'S HULL

### 1.1 ОБЩЕЕ УСТРОЙСТВО. СУХОГРУЗНОЕ СУДНО GENERAL ARRANGEMENT. DRY CARGO VESSEL

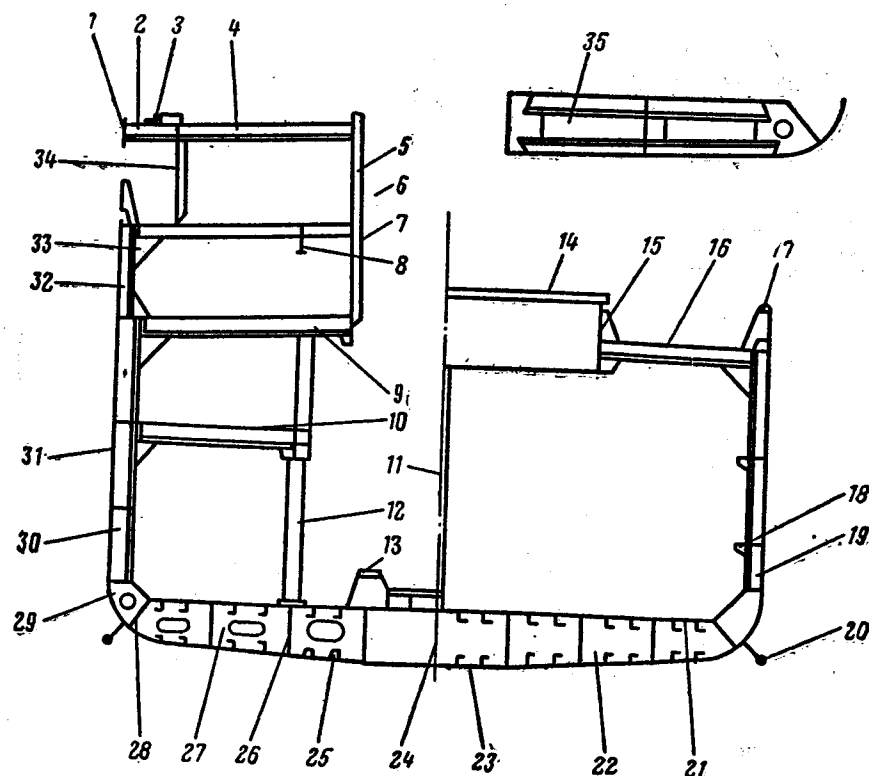


1. Флаг
2. Флагшток
3. Палуба юта
4. Ют
5. Верхняя палуба
6. Вторая палуба
7. Твиндек
8. Люк
9. Грот-мачта
10. Шлюпочное устройство
11. Труба
12. Шлюпочная палуба
13. Палуба ходового мостика
14. Настил рулевой рубки
15. Средняя надстройка
16. Фок-мачта
17. Грузоподъемное устройство
18. Якорное устройство
19. Бак
20. Форпик

- Flag
- Flagstaff
- Poop deck
- Poop
- Upper deck
- Second deck
- Tweendeck
- Hatch
- Main mast
- Boat gear
- Funnel
- Boat deck
- Navigating bridge deck
- Wheel house top
- Midship superstructure
- Fore mast
- Cargo handling gear
- Anchor gear
- Forecastle
- Forepeak

- |                           |                                 |
|---------------------------|---------------------------------|
| 21. Цепной ящик           | Chain locker                    |
| 22. Переборка форпика     | Forepeak bulkhead               |
| 23. Танк двойного дна     | Double bottom tank              |
| 24. Трюм                  | Hold                            |
| 25. Рубка                 | Deck house                      |
| 26. Поперечная переборка  | Transverse bulkhead             |
| 27. Настил двойного дна   | Double bottom plating           |
| 28. Машинное отделение    | Engine room                     |
| 29. Палуба надстройки     | Superstructure deck             |
| 30. Котельное отделение   | Boiler room                     |
| 31. Туннель гребного вала | Shaft tunnel                    |
| 32. Переборка ахтерпика   | Afterpeak bulkhead              |
| 33. Ахтерпик              | Afterpeak                       |
| 34. Гребное устройство    | Propulsion installation         |
| 35. Рулевое устройство    | Steering gear                   |
| 36. Рулевое отделение     | Steering compartment            |
| Отделение рулевой машины  | Steering gear compartment       |
| Румпельное отделение      | Tiller room, tiller compartment |

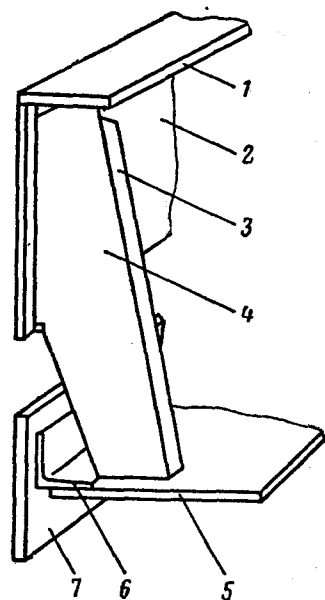
## 1.2 СЕЧЕНИЕ ПО МИДЁЛЬ-ШПАНГОУТУ MIDSHIP FRAME SECTION



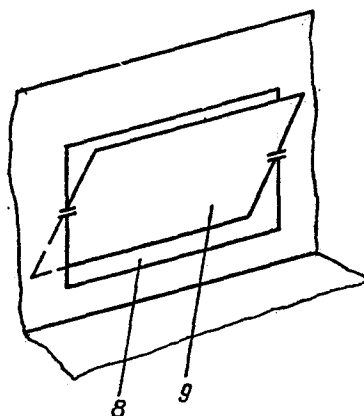
- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. Обделочный лист                  | Boundary plate                 |
| 2. Ватервейс                        | Gutter, gutter waterway        |
| 3. Угольник ватервейса              | Gutter bar                     |
| 4. Бимс                             | Beam                           |
| 5. Стойка                           | Stiffener                      |
| 6. Машинная шахта                   | Machinery casing               |
| 7. Стенка машинной шахты            | Casing side                    |
| 8. Карленгс                         | Deck girder                    |
| 9. Рамный бимс                      | Web beam                       |
| 10. Настил платформы                | Platform plating               |
| 11. Продольная полупереборка        | Longitudinal half-bulkhead     |
| 12. Пиллерс                         | Pillar                         |
| 13. Фундамент под главный двигатель | Seating under main engine      |
| Машинный фундамент                  | Engine seating                 |
| Котельный фундамент                 | Boiler seating                 |
| 14. Люковая крышка                  | Hatch cover                    |
| 15. Комингс люка                    | Hatch coaming                  |
| 16. Палубный настил                 | Deck plating                   |
| 17. Фальшборт                       | Bulwark                        |
| 18. Бортовой стрингер               | Side stringer                  |
| 19. Трюмный шпангоут                | Hold frame                     |
| 20. Скуловой киль                   | Side keel, bilge keel          |
| 21. Настил двойного дна             | Double bottom plating          |
| 22. Водонепроницаемый флор          | Watertight floor               |
| 23. Горизонтальный киль             | Flat plate keel, plate keel    |
| 24. Вертикальный киль (внутренний)  | Centre girder                  |
| 25. Продольные днищевые балки       | Bottom longitudinal stiffeners |
| 26. Днищевой стрингер               | Side girder                    |
| 27. Флор сплошной                   | Solid floor                    |
| 28. Крайний междудонный лист        | Margin plate                   |
| 29. Скуловая кница                  | Bilge bracket, frame bracket   |
| 30. Рамный шпангоут                 | Web frame                      |
| 31. Наружная обшивка                | Shell plating                  |
| 32. Шпангоут                        | Frame                          |
| 33. Кница                           | Knee                           |
| 34. Боковая переборка рубки         | Deckhouse side                 |
| 35. Открытый флор                   | Bracket floor                  |

## 1.3 ФАЛЬШБОРТ BULWARK

- |  |                 |
|--|-----------------|
| 1. Планширь                            | Gunwale         |
| 2. Лист фальшборта, обшивка фальшборта | Bulwark plating |



3. Фланец
4. Стойка фальшборта
5. Палубный стрингер
6. Угольник стрингера
7. Ширстрек
8. Штормовой портик
9. Крышка штормового портика



- Flange
- Stanchion
- Stringer plate
- Stringer angle
- Sheerstrake
- Freeing port
- Scupper shutter, flap cover

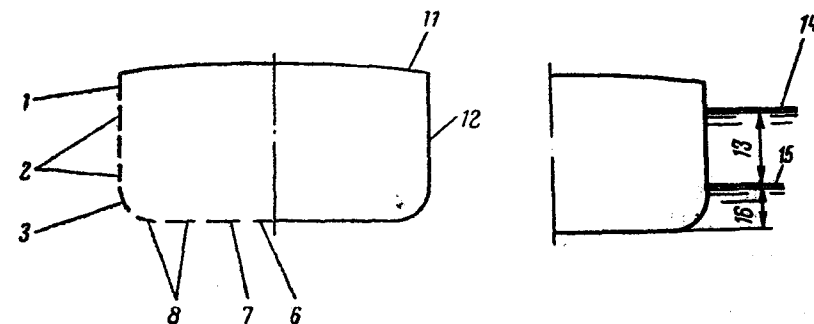
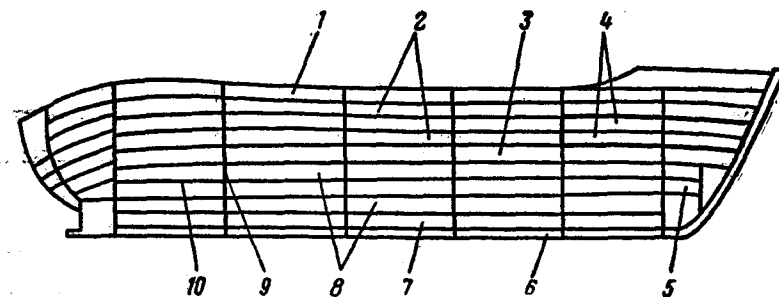
#### 1.4 РАСТЯЖКА НАРУЖНОЙ ОБШИВКИ SHELL EXPANSION

##### Пояся наружной обшивки

1. Ширстречный пояс  
Ширстрек
2. Бортовые пояся  
Бортовая обшивка
3. Скуловой пояс
4. Ледовый пояс
5. Потерянный пояс
6. Килевой пояс
7. Шпунтовой пояс
8. Днищевые пояся

##### Strakes of shell plating

- Sheerstrake
- Sheerstrake
- Side plating strakes
- Side plating
- Bilge strake
- Ice strake
- Stealer
- Keel strake
- Garboard strake
- Bottom strake



9. Стык
10. Паз
11. Настил палубы
12. Наружная обшивка
13. Бортовая обшивка в районе переменных ватерлиний
14. Грузовая ватерлиния — ГВЛ
15. Ватерлиния судна порожнем
16. Осадка порожнем

- Butt
- Seam
- Deck plating
- Shell plating
- Side plating in the area of load-lines
- Variable strake of shell plating
- Loadwaterline — LWL

- Light waterline
- Light ballast waterline
- Light load draught

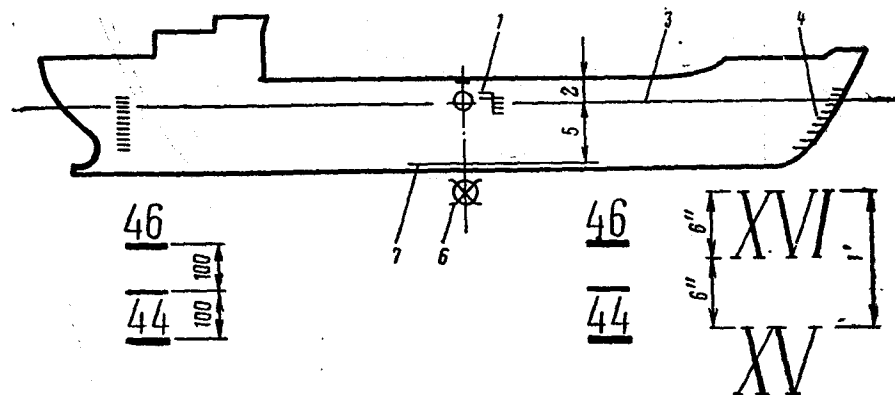
##### Определения

- Днищевая обшивка — наружная обшивка ниже верхнего закругления скулы
- Бортовая обшивка — наружная обшивка от верхнего закругления скулы до нижней кромки ширстрека

##### Definitions

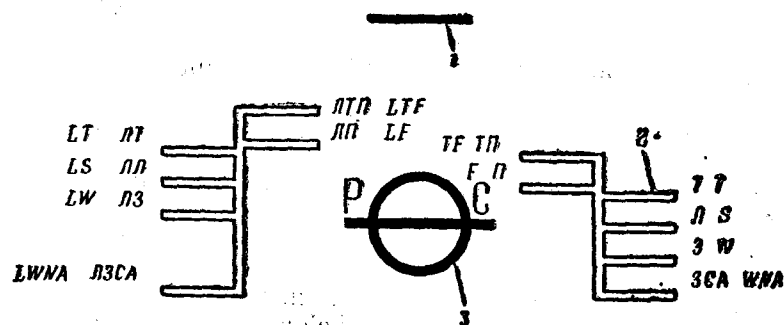
- Bottom plating — shell plating below the upper turn of bilge
- Side plating — shell plating from upper turn of bilge to lower edge of sheerstrake

# 1.5 ГРУЗОВАЯ МАРКА И МАРКИ УГЛУБЛЕНИЙ LOAD LINE AND DRAUGHT MARKS



- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| 1. Грузовая марка              | Load line           |
| 2. Надводный борт              | Freeboard           |
| 3. Летняя ватерлиния           | Summer waterline    |
| 4. Марки углублений            | Draught marks       |
| 5. Осадка                      | Draught, draft      |
| 6. Мидель, средняя часть судна | Midships, amidships |
| 7. Верхняя кромка киля         | Top of keel         |

## 1.5.1 ГРУЗОВАЯ МАРКА LOAD LINE



- |                        |                |
|------------------------|----------------|
| 1. Палубная линия      | Deck line      |
| 2. Марки               | Lines          |
| 3. Знак грузовой марки | Load line mark |
| Диск Плимсоля          | Plimsoll disk  |

## МАРКИ

- Л — Летняя грузовая марка
- З — Зимняя грузовая марка
- ЗСА — Зимняя грузовая марка для Северной Атлантики
- Т — Тропическая грузовая марка
- П — Грузовая марка для пресной воды летом
- ТП — Тропическая грузовая марка для пресной воды

## ЛЕСНЫЕ МАРКИ

- ЛЛ — Лесная летняя грузовая марка
- ЛЗ — Лесная зимняя грузовая марка
- ЛЗСА — Лесная зимняя грузовая марка для Северной Атлантики
- ЛТ — Лесная тропическая грузовая марка
- ЛП — Лесная грузовая марка для пресной воды летом
- ЛТП — Лесная тропическая грузовая марка для пресной воды

## LINES

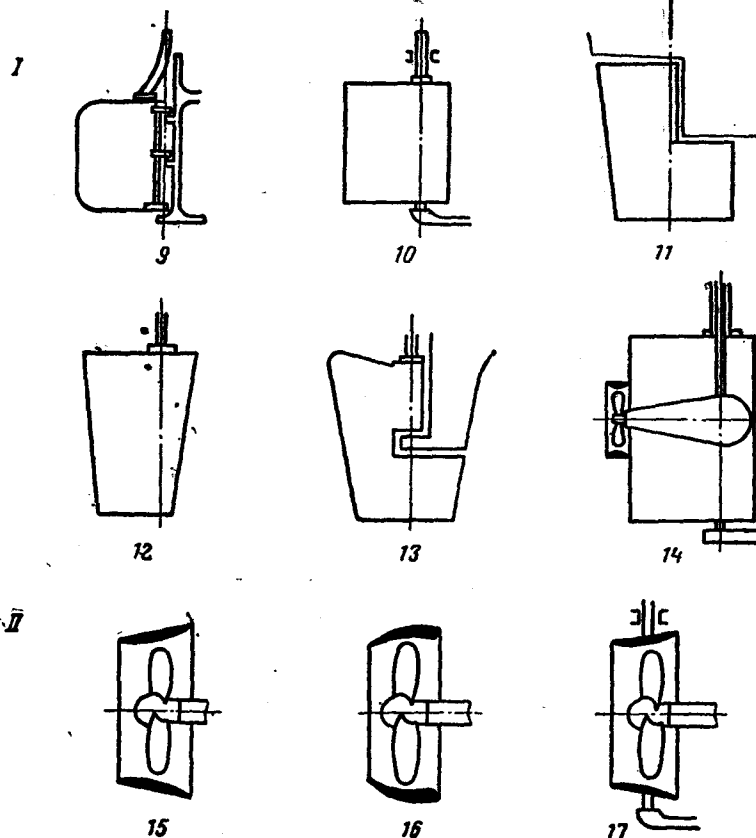
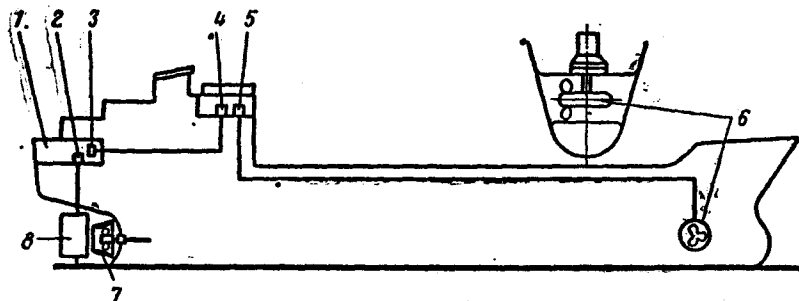
- S — Summer Load Line
- W — Winter Load Line
- WNA — Winter North Atlantic Load Line
- T — Tropical Load Line
- F — Fresh Water Load Line in summer
- TF — Tropical Fresh Water Load Line

## TIMBER LINES

- LS — Summer Timber Load Line
- LW — Winter Timber Load Line
- LWNA — Winter North Atlantic Timber Load Line
- LT — Tropical Timber Load Line
- LF — Fresh Water Timber Load Line
- LTF — Tropical Fresh Water Timber Load Line

## 2. УСТРОЙСТВА, ОБОРУДОВАНИЕ И СНАБЖЕНИЕ ARRANGEMENTS, EQUIPMENT AND OUTFIT

### 2.1 РУЛЕВОЕ УСТРОЙСТВО STEERING GEAR



### I. Типы судовых рулей II. Типы насадок

1. Румпельное отделение
2. Рулевая машина
3. Рулевой привод
4. Рулевая колонка, тумба штурвала
5. Рулевая рубка
6. Подруливающее устройство
- Носовое подруливающее устройство
- Кормовое подруливающее устройство
7. Насадка
8. Руль
9. Обычный (простой) руль
10. Балансирный руль
11. Полубалансирный руль
12. Подвесной руль
13. Полуподвесной руль
14. Активный руль
15. Ускоряющая насадка
- Насадка Корта
- Гребной винт с насадкой Корта
16. Замедляющая насадка
17. Поворотная направляющая насадка

### Types of ship's rudders Types of nozzles

- Steering compartment
- Steering engine
- Steering gear
- Steering column
- Wheelhouse
- Steering propeller, thruster
- Bow thruster
- Stern thruster
- Nozzle
- Rudder
- Ordinary rudder, unbalanced rudder
- Balanced rudder
- Semi-balanced rudder
- Suspended rudder, underhung rudder
- Semi-suspended rudder
- Active rudder
- Accelerating nozzle
- Kort nozzle
- Kort nozzle propeller
- Decelerating nozzle
- Steering nozzle, nozzle rudder

### 2.1.1 РУЛЬ И АХТЕРШТЕВЕНЬ RUDDER AND STERNFRAME

#### I. Обычный руль

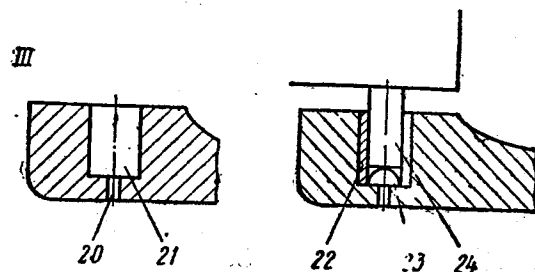
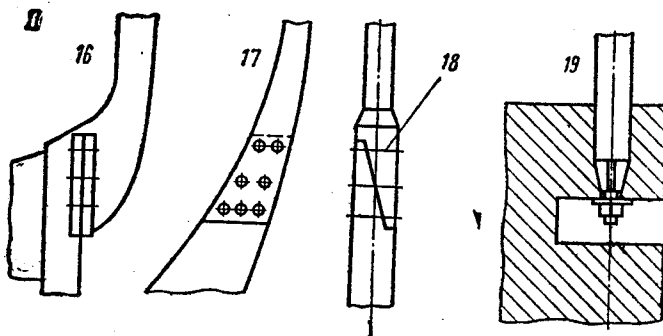
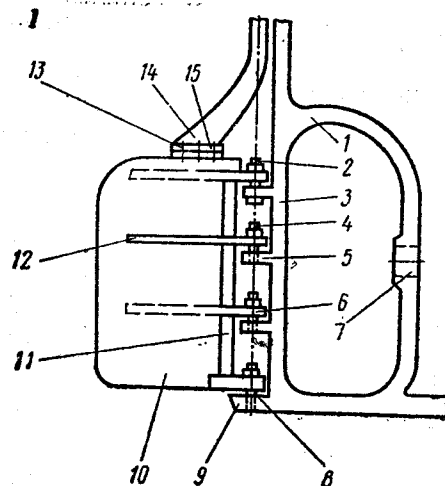
1. Старпост
2. Верхний рулевой штырь
- Рулевой штырь с головкой в нижней части
3. Рудерпост
4. Промежуточный рулевой штырь
5. Петля рудерпоста
6. Петля руля
7. Яблоко старпоста
8. Нижний рулевой штырь
9. Пятка ахтерштевня

#### Ordinary rudder

- Sternpost
- Top rudder pintle
- Locking pintle
- Rudderpost
- Intermediate rudder pintle
- Gudgeon
- Rudder snag
- Propeller post boss
- Bearing pintle
- Sole piece

10. Руль  
Перо руля  
Rudderpiece
12. Ребро руля
13. Соединительный болт  
Призонный болт
14. Баллер
15. Горизонтальное фланцевое  
соединение

- Rudder  
Rudder blade  
Rudderpiece  
Rudder arm  
Coupling bolt  
Fitted bolt  
Rudderstock  
Horizontal flange coupling



## II. Типы соединений руля с баллером

## Types of rudder couplings

16. Вертикальное фланцевое  
соединение
17. Замковое соединение
18. Замковый болт
19. Коническое соединение

Vertical flange coupling

Scarf joint  
Scarf bolt  
Taper joint

## III. Нижний рулевой штырь балансирующего руля

## Bearing pintle of balanced rudder

20. Отверстие для удаления че-  
чевицы
21. Гнездо пятки ахтерштевня
22. Втулка
23. Подпятник (чечевица)
24. Рулевой штырь  
Пятка руля

Air hole

Sole piece socket  
Bush, bushing  
Footstep bearing  
Rudder pintle

## 2.1.2 ЭЛЕКТРОГИДРАВЛИЧЕСКИЕ РУЛЕВЫЕ ПРИВОДЫ ELECTRO-HYDRAULIC STEERING GEARS

### I. Четырехплунжерная электрогидравлическая рулевая машина

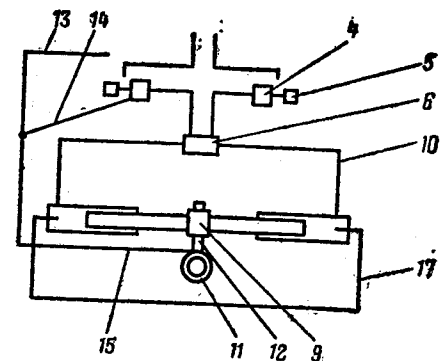
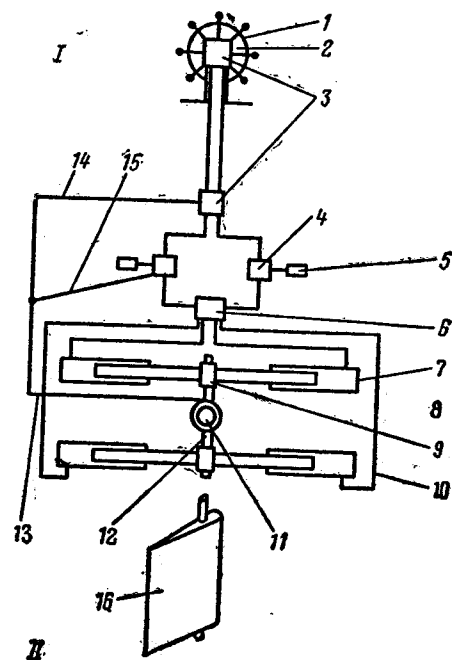
### Four-ram electro-hydraulic steering engine

### II. Двухплунжерная электрогидравлическая рулевая машина

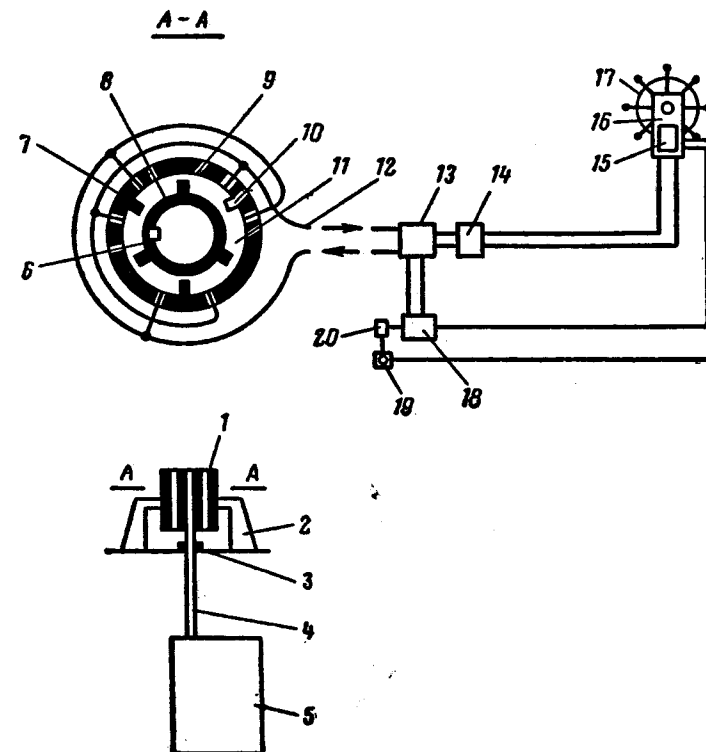
### Two-ram electro-hydraulic steering engine

1. Штурвал
2. Рулевая колонка
3. Теломотор  
Гидравлический теломотор  
Электрический теломотор
4. Насос переменной произ-  
водительности
5. Электромотор
6. Клапанная коробка
7. Гидравлический цилиндр
8. Плунжер
9. Румпельная кулиса
10. Гидравлический трубопро-  
вод
11. Баллер
12. Румпель
13. Тяга румпеля
14. Тяга теломотора
15. Тяга насоса
16. Перо руля
17. Перепускной трубопровод

Steering wheel  
Steering column  
Telemotor  
Hydraulic telemotor  
Electric telemotor  
Variable stroke pump, variable  
delivery pump  
Electric motor  
Valve chest  
Hydraulic cylinder  
Ram  
Rapson slide  
Hydraulic pipe-line  
Rudderstock  
Tiller  
Tiller connection  
Telemotor connection  
Pump connection  
Rudder blade  
By-pass piping



### 2.1.3 ЛОПАСТНАЯ РУЛЕВАЯ МАШИНА ROTARY VANE STEERING UNIT



1. Лопастной гидромотор
2. Фундамент рулевой машины
3. Подшипник руля
4. Баллер
5. Руль
6. Шпонка
7. Статор
8. Ротор
9. Вращающиеся лопасти
10. Неподвижные лопасти
11. Нагнетательная камера
12. Трубопровод
13. Клапанная коробка
14. Приемник телемотора
15. Передатчик телемотора
16. Колонка штурвала
17. Штурвал

Hydraulic rotary vane motor  
Steering engine seating

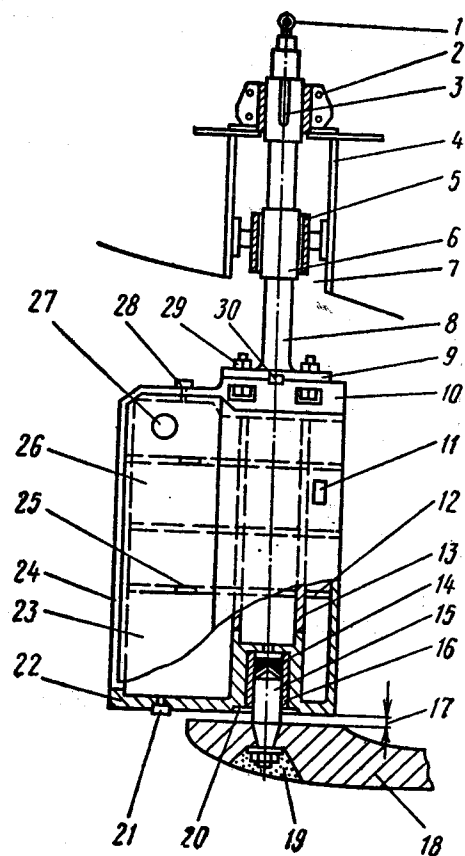
Rudder carrier  
Rudderstock  
Rudder  
Key  
Stator  
Rotor  
Rotary vanes  
Fixed vanes  
Pressure chamber  
Oil chamber  
Manifold  
Valve chest  
Receiver telemotor  
Transmitter telemotor  
Steering column  
Steering wheel



18. Насос переменной производи-  
тельности
19. Пускатель
20. Электромотор

Variable delivery pump,  
variable stroke pump  
Starter  
Electric motor

#### 2.1.4 БАЛАНСИРНЫЙ РУЛЬ BALANCED RUDDER



1. Подъемный рым  
Рым-болт
2. Подшипник руля
3. Шпонка  
Шпоночная канавка
4. Гельмпортная труба
5. Промежуточный подшип-  
ник

Lifting eye bolt  
Rudder eye  
Rudder carrier  
Key  
Key bed  
Rudder trunk  
Neck bearing

6. Опорная шейка
7. Гельмпорт
8. Баллер
9. Фланец баллера
10. Верхняя отливка
11. Протектор
12. Горизонтальное ребро
13. Вертикальная диафрагма
14. Чечевица
15. Рулевой штырь
- Нижний рулевой штырь
16. Втулка
17. Зазор между нижней кром-  
кой пера руля и пяткой ах-  
терштевня
18. Пятка ахтерштевня
19. Цемент
20. Поддерживающее кольцо
21. Спускная пробка
22. Нижняя отливка
23. Перо руля
24. Соединительная полоса
25. Пробочный сварной шов
26. Обшивка пера руля
27. Отверстие для подъема ру-  
ля
28. Пробка
29. Болт
30. Шпонка

Bearing shaft  
Rudder hole  
Rudderstock  
Rudderstock flange  
Upper casting  
Protector  
Horizontal arm  
Vertical diaphragm  
Foot step  
Rudder pintle  
Bearing pintle  
Bush  
Clearance between bottom edge  
of rudder blade and sole piece

Sole piece  
Cement  
Retaining ring  
Drain plug  
Lower casting  
Rudder blade  
Joint bar  
Plug weld  
Rudder plating  
Lifting hole

Plug  
Bolt  
Key

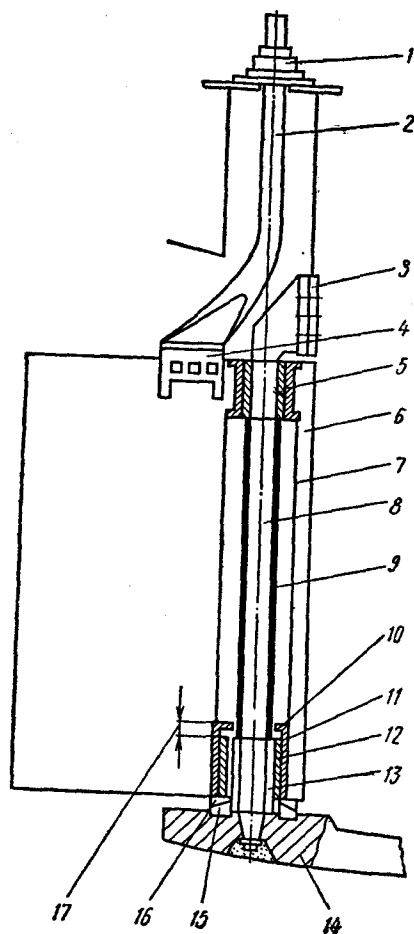
#### 2.1.5 БАЛАНСИРНЫЙ РУЛЬ ТИПА «СИМПЛЕКС» BALANCED RUDDER "SIMPLEX" TYPE

1. Подшипник руля
2. Баллер
3. Вертикальное фланцевое  
соединение
4. Горизонтальное фланцевое  
соединение
5. Верхний опорный подшип-  
ник съемного рудерпоста
6. Перо руля
7. Вертикальная диафрагма
8. Съемный рудерпост
9. Эпоксидное покрытие  
Коррозионностойкое по-  
крытие
10. Нижний опорный подшип-  
ник съемного рудерпоста

Rudder carrier  
Rudderstock  
Vertical flange coupling  
Horizontal flange coupling  
Upper rudder shaft steady bear-  
ing  
Rudder blade  
Vertical diaphragm  
Rudder shaft  
Epoxy resin coating  
Corrosion-resistant coating  
Lower rudder shaft steady bear-  
ing

11. Втулка
12. Бакаутная втулка
13. Бронзовая облицовка
14. Пятка ахтерштевня
15. Нижнее опорное кольцо

Bearing bush  
Lignum vitae bush  
Bronze liner  
Sole piece  
Lower thrust ring

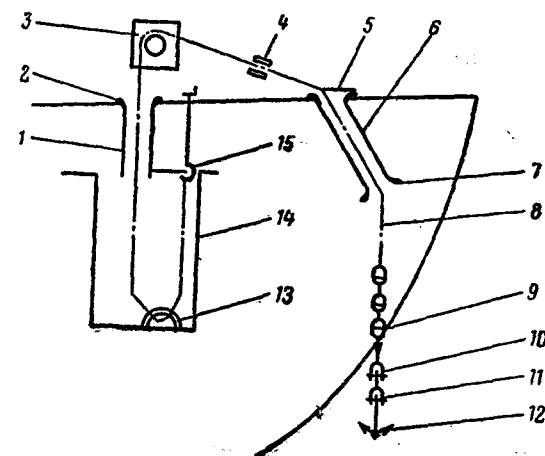


16. Верхнее опорное кольцо
17. Зазор для удлинения бакаутных планок

Upper thrust ring  
Clearance for elongation of  
lignum vitae strips

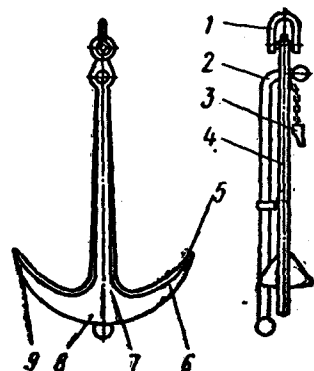
## 2.2 ЯКОРНОЕ УСТРОЙСТВО ANCHOR GEAR

### 2.2.1 СХЕМА ЯКОРНОГО УСТРОЙСТВА SCHEME OF ANCHOR GEAR



- |  |   |
|--|---|
| 1. Труба палубного клюза   | Chain pipe  |
| 2. Палубный клюз   | Deck hawse hole                                       |
| 3. Брашпиль  | Windlass  |
| 4. Стопор  | Chain-cable stopper                                   |
| 5. Клюзовая крышка   | Buckler   |
| 6. Клюз  | Hawsepipe   |
| 7. Губа клюза  | Chafing lip   |
| 8. Якорная цепь  | Chain cable   |
| 9. Вертлюг   | Swivel  |
| 10. Соединительная скоба   | Joining shackle                                       |
| 11. Якорная скоба  | Anchor shackle  |
| 12. Якорь  | Anchor  |
| 13. Обух   | Eye bolt  |
| 14. Цепной ящик  | Chain locker  |
| 15. Устройство для крепления и отдачи коренного конца якорной цепи | Device to secure and release the inboard end of cable |

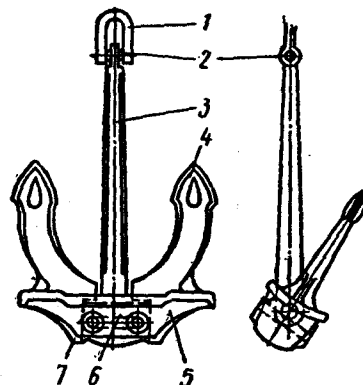
## 2.2.2 ЯКОРЯ ANCHORS



### I. Штоковый якорь (слева)

Адмиралтейский якорь

1. Якорная скоба
2. Шток
3. Чека
4. Веретено
5. Лапа
6. Рог
7. Тренд
8. Пятка
9. Носок



### Stocked anchor

Admiralty anchor

- Anchor shackle
- Stock
- Locking pin
- Shaft, shank
- Fluke, palm
- Arm
- Trend
- Crown
- Anchor bill

### II. Бесштоковый якорь (справа)

Якорь Холла

1. Якорная скоба
2. Штырь якорной скобы
3. Веретено
4. Лапа
5. Голова лап
6. Валик
7. Болт

### Stockless anchor

- Hall's anchor
- Anchor shackle
- Anchor shackle pin
- Shaft, shank
- Fluke, palm
- Head, crown
- Roller
- Fluke pintle

## 2.2.3 БРАШПИЛЬ С ЭЛЕКТРОПРИВОДОМ ELECTRICALLY DRIVEN WINDLASS

### Брашпиль

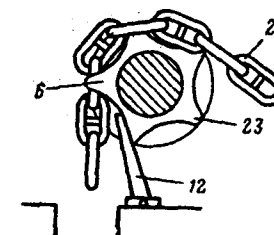
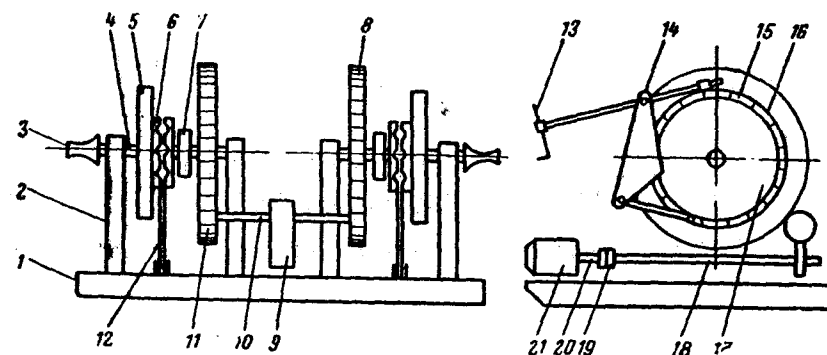
- кормовой —
- носовой —
- паровой —
- ручной —
- с дистанционным управ-  
лением
- электрический —

1. Фундаментная плита бра-  
шпиля

### Windlass, anchor windlass

- aft —
- forward —
- steam —
- hand —
- remote control —
- electric —

Windlass bedplate



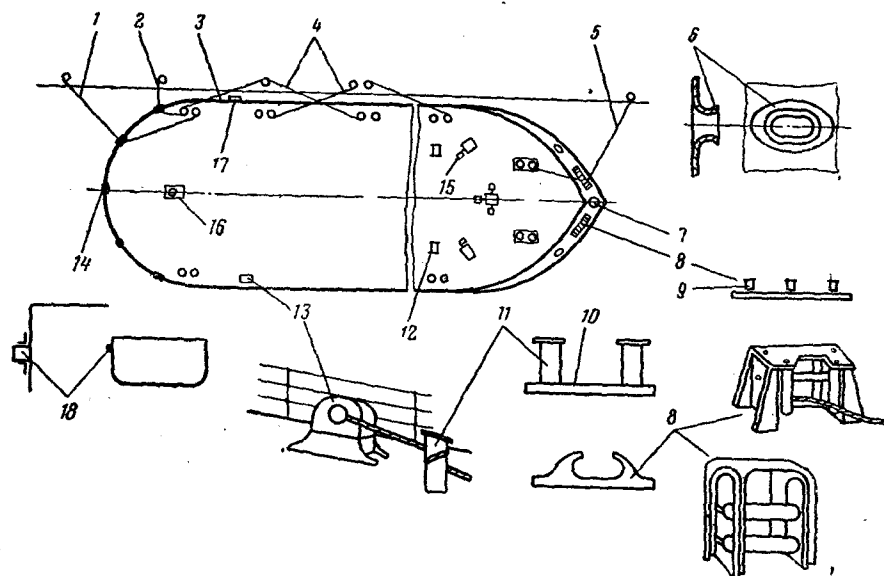
2. Станина брашпиля
3. Швартовый барабан, ту-  
рачка
4. Основной вал брашпиля
5. Ленточный тормоз
6. Цепной барабан, звездоч-  
ка

- Windlass bitt
- Mooring drum, gypsy, gypsy  
head, niggerhead
- Windlass main shaft
- Band brake
- Cable lifter, wildcat

- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Цепная звездочка             | Sprocket wheel, chain sprocket        |
| 7. Муфта сцепления           | Clutch                                |
| Кулачковая муфта             | Claw clutch                           |
| 8. Ведомая шестерня          | Driven gear                           |
| 9. Редуктор                  | Reductor                              |
| 10. Вал ведущей шестерни     | Pinion shaft                          |
| 11. Ведущая шестерня         | Pinion                                |
| 12. Направляющий стержень    | Guide bar                             |
| 13. Рукоятка привода тормоза | Brake drive handle, brake gear handle |
| 14. Винтовой зажим           | Screw terminal                        |
| 15. Тормозная колодка        | Brake block                           |
| 16. Тормозная лента          | Brake band, brake ribbon              |
| 17. Тормозной диск           | Brake disk                            |
| 18. Вал редуктора            | Reductor shaft                        |
| 19. Фланцевое соединение     | Flange coupling                       |
| 20. Вал электродвигателя     | Electromotor shaft                    |
| 21. Электродвигатель         | Electromotor                          |
| 22. Якорная цепь             | Chain cable, anchor cable             |
| 23. Кулачок                  | Cam                                   |

### 2.3 ШВАРТОВНОЕ УСТРОЙСТВО MOORING ARRANGEMENT

Mooring gear, mooring fittings, warping appliances



### Швартовы

1. Кормовой швартов
2. Прижимной швартов
3. Шпринг
4. Скрещивающиеся шпринги
5. Носовой швартов

### Швартовное оборудование

6. Швартовый клюз
7. Носовой швартовый клюз
8. Киповая планка
9. Направляющий роульс, роульс
10. Швартовый кнехт  
Кнехт
11. Тумба
12. Вьюшка
13. Палубный (панамский) клюз
14. Кормовой швартовый клюз

### Швартовые механизмы

15. Швартовая лебедка
16. Швартовый шпиль

Устройства для предохранения корпуса судна от повреждений

17. Кранец  
Веревочный кранец, тросовый кранец  
Деревянный кранец  
Мягкий кранец
18. Привальный брус

### Mooring lines, hawsers

- Stern line  
Breast line, breast fast  
Spring  
Cross springs  
Bow line

### Mooring appliances

- Mooring pipe  
Bow mooring pipe  
Fairlead, chock  
Fairleader  
Mooring bollard  
Bollard, bitt  
Bollard column  
Reel, damper  
Deck (Panama) chock  
Stern mooring pipe

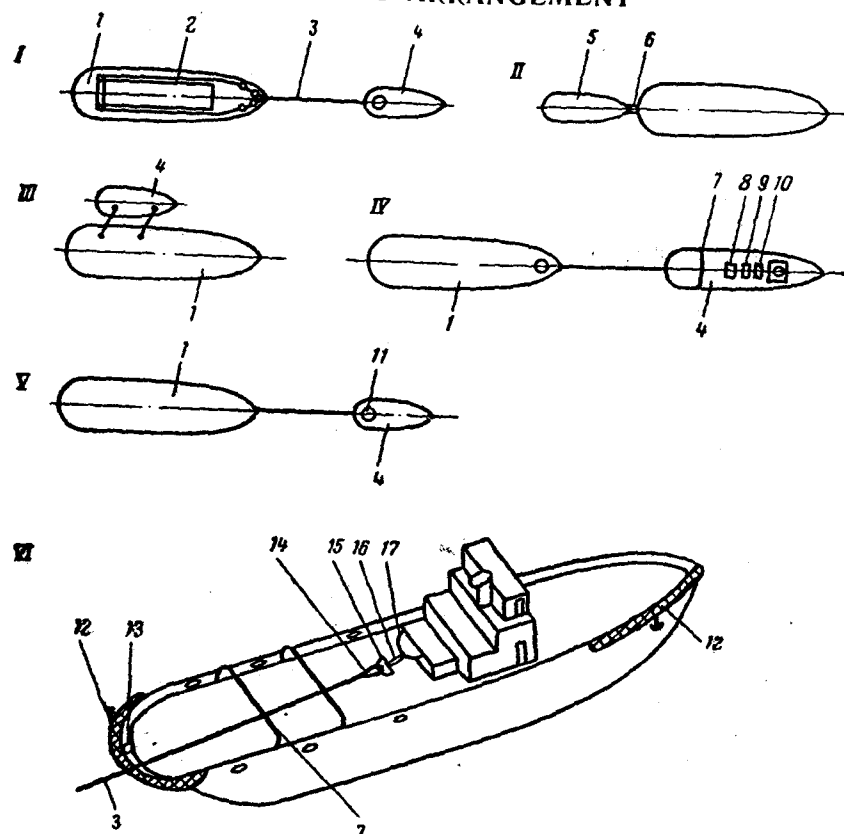
### Mooring machinery

- Mooring winch, warping winch  
Mooring capstan, warping capstan

### Fender

- Fender  
Rope fender  
Wooden fender  
Pudding fender  
Fender, fender guard, rubbing strake

## 2.4 БУКСИРНОЕ УСТРОЙСТВО TOWING ARRANGEMENT



### Буксировка

#### Буксировка тросом

- I. Буксировка на буксирной браге
- II. Буксировка методом толкания
- III. Буксировка борт о борт
- IV. Буксировка на буксирной лебедке
- V. Буксировка на буксирном кнехте
- VI. Буксировка на буксирном гаке

1. Буксируемое судно
2. Буксирная брага

Towing, tow, tugging, tuggage, towage

Cable towing, line towing  
Tow on the towing bridle

Push towing

Alongside towing  
Tow on the towing winch

Tow on the towing bitt

Tow on the towing hook

Tow, towed vessel, tuggee  
Towing bridle, thick cable

3. Буксирный трос, буксир

4. Буксирующее судно  
Буксирное судно  
Буксир

5. Буксир-толкач  
Толкающее буксирное судно

Толкающий буксир

6. Носовой упор

7. Буксирная арка  
Буксирная дуга

8. Тросовый тормоз

9. Барабан буксирной лебедки

10. Буксирная лебедка

Автоматическая буксирная лебедка

11. Буксирный кнехт, битенг

12. Тросовый кранец

13. Буксирный клюз

14. Огонь

15. Буксирный гак  
Откидной буксирный гак с дистанционным управлением

16. Устройство для защиты гака от перегрузки

17. Буксирный бугель

Towline, towrope, towing hawser, towing cable

Towing vessel

Tugboat

Tug

Pusher, pusher tug

Pushboat

Pusher tug

Towknee

Towing beam, towing arch

Tow rail, towing rail

Wire stopper

Reel of the towing winch

Towing winch, towing machine, towing engine

Automatic towing winch

Towing bitt

Rope fender

Towing chock, towing pipe, towing port

Eye, eye slice, loop

Tow hook, towing hook

Slip tow hook with remote control

Device for protection of the tow hook against overloading

Tow hoop

## 2.5 ЛЕЕРНОЕ УСТРОЙСТВО LIFE LINES

### I. Леерное ограждение

Guard rail, guard railing, life rails

Открытое леерное ограждение

Open rail, open railing

Леер

Rail

Прутковый леер

Guard rod, grab rail, bar rail

Тросовый леер

Wire-rope rail

Трубчатый леер

Pipe rail

1. Поручень леерного ограждения

Handrail, cap rail

2. Верхний леер

Life line

3. Средний леер

Housing line

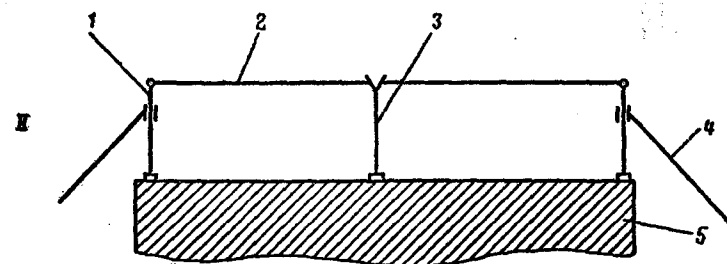
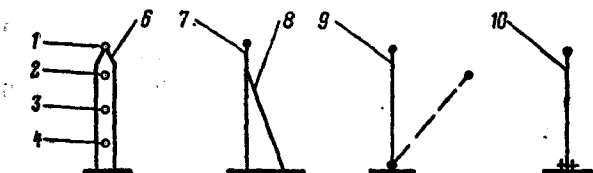
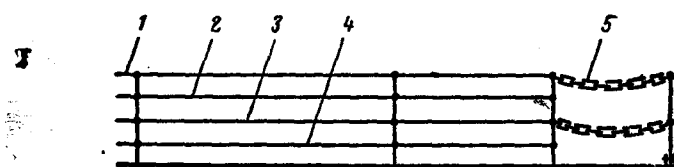
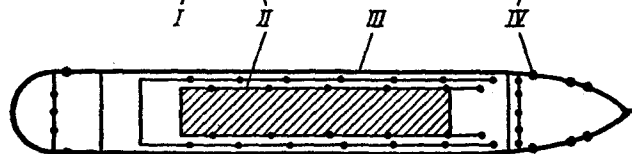
4. Нижний леер

Foot line

5. Цепной леер

Guard chain

- |                   |                                   |
|-------------------|-----------------------------------|
| 6. Леерная стойка | Rail stanchion, railing stanchion |
| Стойка            | Stanchion                         |
| Постоянная стойка | Permanent stanchion               |
| Полосовая стойка  | Flat bar stanchion                |
| Трубчатая стойка  | Pipe stanchion                    |



- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 7. Леерная стойка с контрфорсом  | Braced stanchion                |
| 8. Контрфорс                     | Stay, brace                     |
| 9. Заваливающаяся леерная стойка | Hinged rail stanchion           |
| 10. Съемная леерная стойка       | Portable rail stanchion         |
| II. Спасательный леер            | Life line, grab line, grab rail |
| Штормовой леер                   | Storm rail                      |
| 1. Концевая леерная стойка       | End rail stanchion              |

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 2. Леер из пенькового троса | Hemp rope rail         |
| 3. Промежуточная стойка     | Intermediate stanchion |
| 4. Оттяжка                  | Guy                    |
| 5. Палубный груз            | Deck cargo             |

III. Бортовой леер

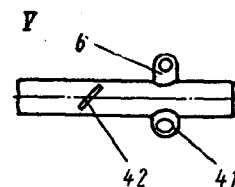
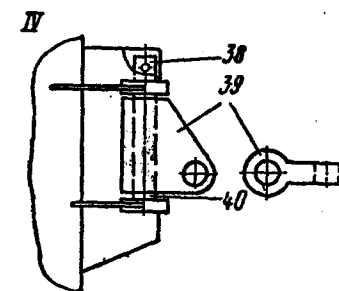
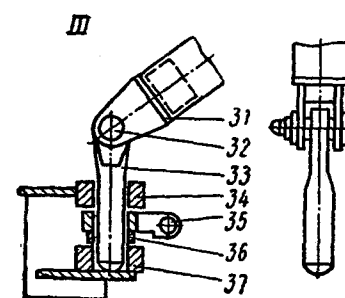
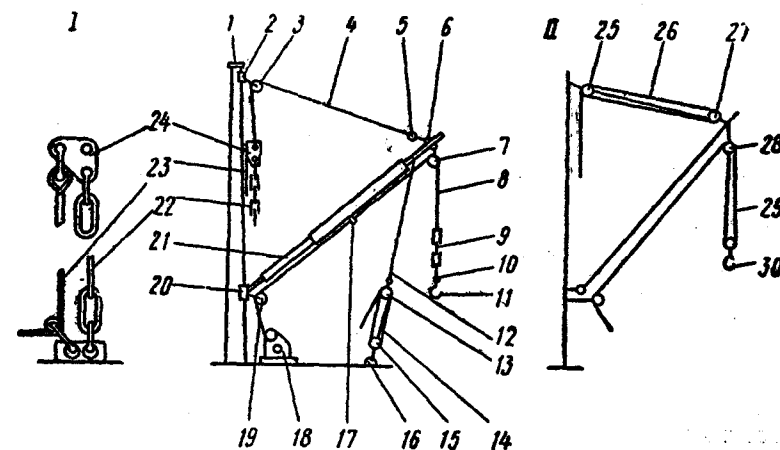
Life rail

IV. Леерное ограждение бака

Head rails

## 2.6 ГРУЗОПОДЪЕМНОЕ УСТРОЙСТВО CARGO HANDLING GEAR

### 2.6.1 ОСНАСТКА СУДОВОЙ ГРУЗОВОЙ СТРЕЛЫ SHIPS' DERRICK RIGS



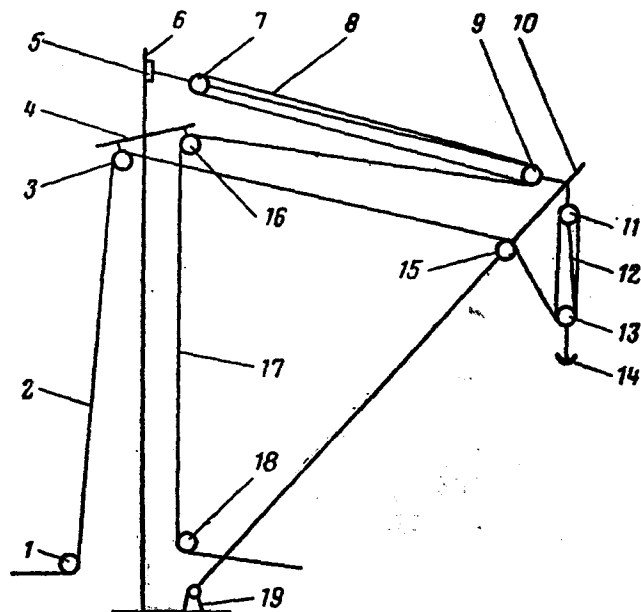
I. Оснастка грузовой стрелы с одиночным шкентелем и одиночным топенантом	<i>Derrick rigs with single runner and single span</i>
II. Оснастка грузовой стрелы с грузовыми таями и топенант-таями	<i>Derrick rigs with cargo and span tackle</i>
III. Башмак шпора	<i>Gooseneck bearing</i>
IV. Башмак топенанта	<i>Span bearing</i>
V. Нок грузовой стрелы	<i>Boom head, derrick head</i>
1. Мачта, грузовая колонка или полумачта	Mast, Samson post or derrick post
2. Башмак топенанта	Span bearing
Обух топенанта	Span trunnion piece
3. Топенантный блок	Span block
4. Топенант	Span, span rope
5. Скоба	Shackle
6. Обух топенанта на ноке стрелы, обух нока	Derrick head span eye
7. Грузовой блок	Cargo block
8. Грузовой шкентель	Runner, cargo runner, derrick pendant
9. Цепной противовес	Chain for runner
10. Вертлюг грузового гака	Cargo hook swivel
11. Гак грузовой однорогий	Cargo hook
12. Мантыль	Guy pendant
Шкентель оттяжки	Slewing guy pendant
13. Верхний блок талей оттяжки	Upper slewing guy block
14. Тали оттяжки стрелы	Derrick slewing guy tackles
15. Нижний блок талей оттяжки	Lower slewing guy block
16. Палубный обух с удлиненной проушиной	Oval eye plate
17. Роульс для грузового шкентеля и кронштейн роульса	Cargo runner guide roller and roller bracket
18. Грузовая лебедка	Cargo winch
19. Направляющий блок	Heel block
20. Башмак шпора	Gooseneck bearing
21. Грузовая стрела	Derrick boom
22. Цепной топенант	Span chain
23. Лопарь топенанта	Topping rope
24. Треугольник топенанта	Triangular plate
25. Верхний блок топенант-талей	Upper span tackle block
26. Топенант-тали	Span tackle
27. Нижний блок топенант-талей	Lower span block

Блок топенант-талей на ноке стрелы	Derrick head span block
28. Верхний грузовой блок	Derrick head cargo block
29. Грузовые тали	Cargo purchase
Шкентель-тали	Cargo tackle
30. Нижний грузовой блок грузовых талей	Lower cargo purchase block
31. Вилка шпора стрелы	Derrick heel fitting, jaws of the derrick
32. Штырь вилки шпора	Derrick heel pin, heel pin —
33. Вертлюг шпора стрелы	Gooseneck, derrick heel gooseneck
34. Верхнее ухо башмака	Neck bearing
35. Серьга	Lead block holder, becket
36. Установочное кольцо	Adjusting ring
37. Упорный башмак	Step bearing
38. Штырь обуха топенанта на топе мачты	Mast head span eye pin
39. Обух топенанта на топе мачты	Mast head span eye
40. Латунная шайба	Brass washer
41. Обух	Eye, eye fitting
42. Обух оттяжки	Guy eye

#### 2.6.2 СТРЕЛА-ТЯЖЕЛОВЕС HEAVY-LIFT DERRICK

1. Канифас-блок грузового шкентеля у шпора стрелы	Derrick heel cargo runner lead block
2. Грузовой шкентель	Cargo runner
3. Направляющий блок грузового шкентеля на топе мачты	Mast head cargo runner lead block
4. Салинг	Crosstree
5. Обух блока топенанта на топе мачты	Mast head span eye fitting
6. Мачта, грузовая колонка или полумачта	Mast, Samson post or derrick post
7. Блок топенант-талей на топе мачты	Mast head span block
8. Топенант-тали	Span tackle
9. Блок топенант-талей на ноке стрелы	Derrick head span block
10. Грузовая стрела	Derrick boom
11. Верхний грузовой блок грузовых талей	Derrick head cargo block
12. Коренной конец грузового шкентеля	Cargo runner dead end

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 13. Нижний грузовой блок грузовых талей       | Lower cargo purchase block |
| 14. Двурогий гак                              | Ramshorn hook              |
| 15. Врезной шкив                              | Built sheave               |
| 16. Направляющий блок топенанта на топе мачты | Mast head span lead block  |

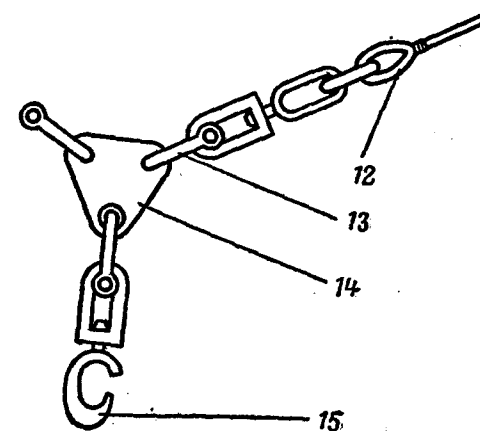
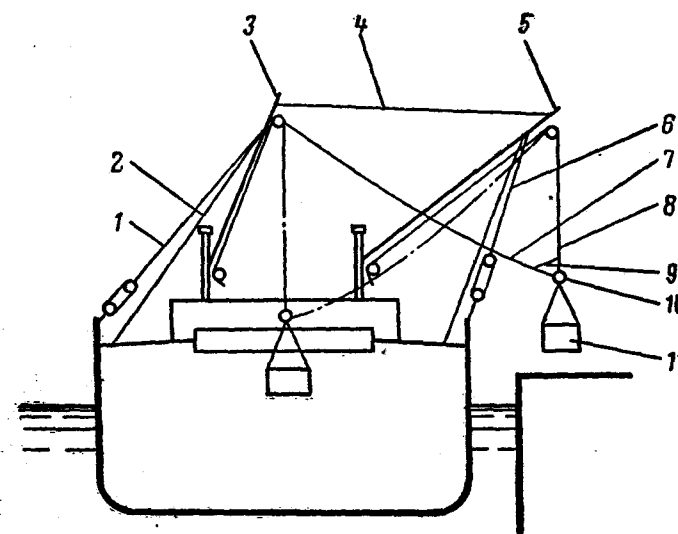


- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 17. Топенант                              | Span, span rope              |
| 18. Канифас-блок топенанта у шпора стрелы | Derrick heel span lead block |
| 19. Подпятник шпора стрелы                | Derrick trunnion fitting     |

### 2.6.3 РАБОТА СПАРЕННЫМИ СТРЕЛАМИ DERRICKS USED IN UNION PURCHASE

- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Оттяжка трюмной стрелы             | Inboard guy                   |
| 2. Контротяжка                        | Preventer guy                 |
| 3. Трюмная стрела, люковая стрела     | Inboard boom                  |
| 4. Топрик                             | Boom head guy, connecting guy |
| 5. Забортная стрела, береговая стрела | Outboard boom                 |
| 6. Оттяжка забортной стрелы           | Outboard guy                  |
| 7. Шкентель грузовой трюмной стрелы   | Inboard cargo runner          |

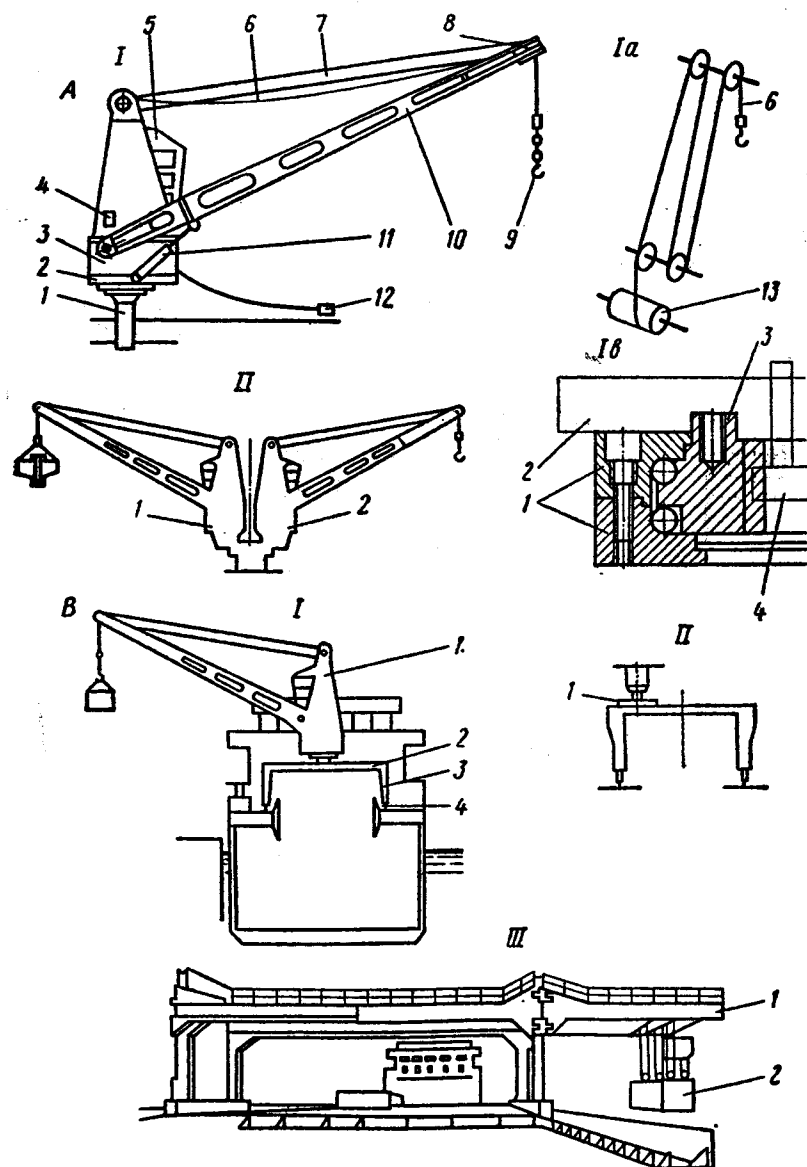
- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 8. Шкентель грузовой забортной стрелы   | Outboard cargo runner |
| 9. Контрольная цепочка                  | Control chain         |
| 10. Точка соединения грузовых шкентелей | Bridle point          |
| 11. Груз                                | Cargo                 |



- |                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| 12. Коуш                     | Thimble           |
| 13. Скоба                    | Shackle           |
| 14. Треугольная планка       | Triangular plate  |
| 15. Грузовой гак с вертлюгом | Cargo hook swivel |



## 2.6.4 СУДОВЫЕ ПАЛУБНЫЕ КРАНЫ SHIPBOARD DECK CRANES



Кран  
 грейферный —  
 грузовой —  
 контейнерный —  
 мачтовый —  
 — на (неподвижной) колон-  
 не  
 палубный —  
 перемещающийся —  
 порталный —  
 — с изменяемым вылетом  
 стрелы  
 стационарный —  
 судовой —

Crane  
 grab —  
 cargo —  
 container —  
 mast —  
 pillar —  
 deck —, deck-mounted —  
 movable —, portable —,  
 travelling —  
 portal —, gantry —  
 luffing —  
 stationary —  
 ship —, shipboard —

### A. Стационарные поворотные палубные краны

### Stationary rotatable deck cranes

#### I. Кран для одиночной работы

#### Crane for single operation

1. Опорная колонна  
Колонна крана  
Стойка крана
2. Поворотная платформа
3. Машинное отделение
4. Приводные механизмы  
Механизм поворотного кра-  
на  
Механизм изменения выле-  
та стрелы  
Механизм подъема груза  
Тормоз поворотного меха-  
низма
5. Кабина управления краном
6. Грузовой шкентель
7. Полиспаст
8. Шкив на ноке
9. Грузовой гак  
Подъемный гак
10. Стрела крана, укосина
11. Гидравлический цилиндр
12. Дистанционное управление  
изменением наклона стрелы и подъемными опера-  
циями

Base column  
 Crane pillar  
 Crane post  
 Rotary platform  
 Engine house  
 Transmission units  
 Crane slewing gear  
 Luffing gear  
 Hoisting gear  
 Slewing gear brake  
 Crane cab  
 Lifting-cable  
 Pulley tackle  
 Dumb sheave  
 Cargo hook  
 Lifting hook  
 Jib  
 Hydraulic cylinder  
 Remote-control of the jib luff-  
 ing and hoisting actions

*1а. Схема тросовой оснастки*

13. Грузовой барабан

*1б. Схема поворотного устройства*

1. Шариковая обойма
2. Поворотная платформа
3. Поворотный круг  
Зубчатое колесо с внутренним зацеплением
4. Ведущая шестерня

*II. Сдвоенные палубные краны*

1. Грейферный кран
2. Грузовой кран

**В. Перемещающиеся поворотные краны**

*I. Портальный палубный кран*

1. Поворотный кран
2. Портал
3. Портальная колонна  
Нога портала
4. Рельсовый путь крана

*II. Портальный палубный кран, перемещающийся в нос и корму, а также с борта на борт*

1. Подкрановая тележка

*III. Портальный палубный кран с консолями*

1. Консоль
2. Контейнер

*Scheme of cable rigging*

Cargo drum

*Scheme of slewing gear*

- Ball race  
Rotary platform  
Slewing ring  
Internal gear  
Pinion

*Twin deck cranes*

- Grab crane  
Cargo crane

**Movable slewing cranes**

*Portal deck crane, gantry deck crane*

- Rotatable crane  
Portal, gantry  
Portal column, gantry column  
Leg of the gantry  
Crane track

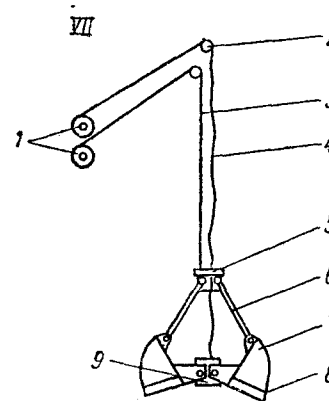
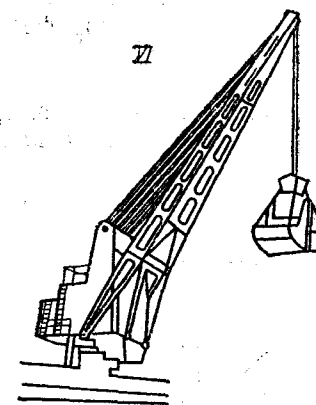
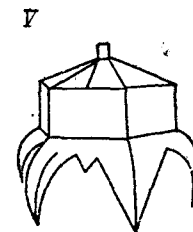
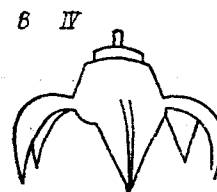
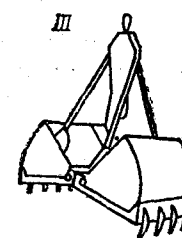
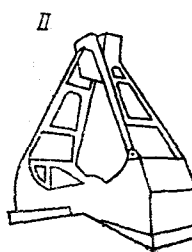
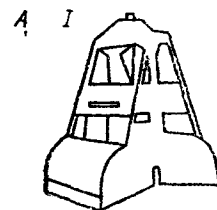
*Portal deck crane movable fore and aft as well as from side to side*

- Crane carriage, crane undercarriage

*Portal deck crane with cantilevers*

- Cantilever  
Container

**2.6.5 ГРЕЙФЕРЫ  
GRABS**



Грейферный ковш

Grab bucket, clamshell bucket,  
grapple bucket

## А. Канатные грейферы

Одноканатный грейфер

Двухканатный грейфер

Трехканатный грейфер

Четырехканатный грейфер

## В. Грейферы с механическим замыканием

Гидравлический грейфер

Электрический грейфер

Электрогидравлический грейфер

Двухчелюстной грейфер

Многочелюстной грейфер

Многолаповый грейфер

Кактусообразный грейфер

Грейфер с зубьями

Закрытый грейфер

I. Одноканатный саморазгружающийся грейфер

II. Четырехканатный грейфер для перегрузки руды

III. Грейфер с зубьями

Зуб, зубец

IV. Электрогидравлический многолаповый штифующий грейфер

V. Электрогидравлический грейфер для перегрузки скрапа

Кактусообразный грейфер

VI. Грейферный кран

VII. Двухканатный грейфер

1. Двухбарабанная лебедка

2. Направляющий блок

3. Замыкающий канат (канат, закрывающий грейферный ковш)

4. Подъемный канат (поддерживающий канат)

5. Верхняя траверса

6. Тяга

7. Челюсть

8. Режущая кромка, режущий пояс

Резак ковша

9. Нижняя траверса

## Rope grabs, rope clamshells

Single rope grab, monocable grab

Double rope grab

Three rope grab

Four rope grab

## Mechanical grabs

Hydraulic grab

Electric grab

Electro-hydraulic grab

Dual scoop grab

Multi jaw grab

Multi-blade grab

Cactus grab

Claw grab

Closed grab

Single rope self-dumping grab

Four-rope ore-handling grab

Claw grab

Claw, prong

Electro-hydraulic multiblade refuse grab

Electro-hydraulic scrap grab

Cactus grab

Grab crane

Double rope grab

Double-drum winch

Guide block

Closing rope

Lifting cable, lifting rope

Upper traverse

Pull bar, pull rod

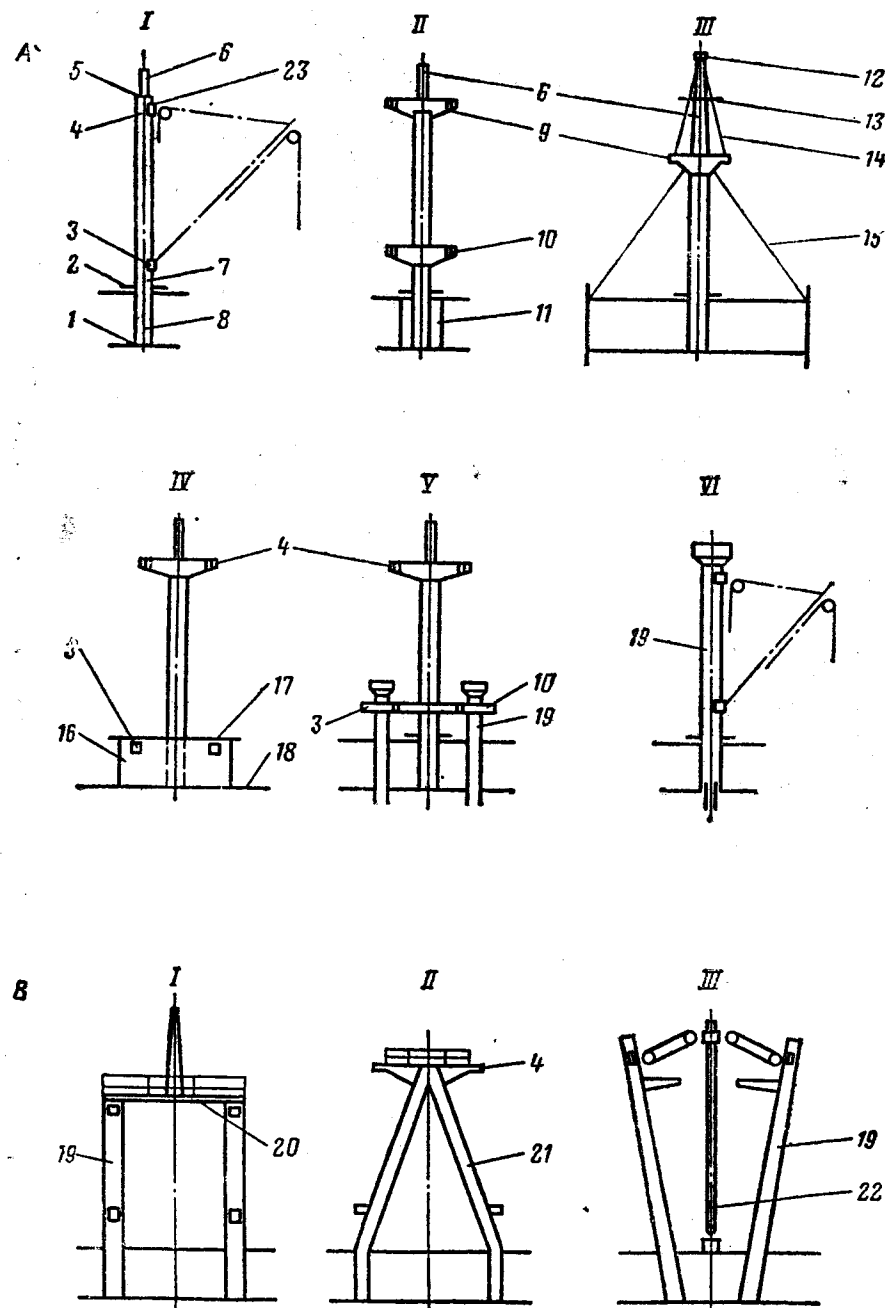
Scoop, jaw

Lip plate

Bucket lip

Lower traverse

## 2.6.6 ТИПЫ ГРУЗОВЫХ МАЧТ TYPES OF CARGO MASTS



## A. Одиночные грузовые мачты

- I. Мачта без салинга
- II. Мачта с салингом и кра-  
спицей
- III. Одиночная вантовая мач-  
та
- IV. Мачта с опорной рубкой
- V. Мачта с краспицей, опер-  
той на колонны
- VI. Грузовая колонна

## В. Двумоногие мачты

- I. П-образная мачта

### Парные мачты

- II. Л-образная мачта
- III. У-образная мачта

### Мачта Штюлькена

1. Стенс  
Стенс мачты
2. Партнерс  
Партнерс мачты
3. Башмак шпора стрелы
4. Башмак топенант-блока
5. Шпор стеньги
6. Стеньга
7. Мачта  
Нижняя мачта
8. Шпор мачты
9. Салинг
10. Краспица (траверса)
11. Огражденное пространство  
подпалубной части мачты
12. Клотик  
Клотик фок-мачты
13. Рей
14. Стень-ванты
15. Ванты
16. Рубка
17. Палуба рубки  
Платформа для лебедек
18. Верхняя палуба
19. Грузовая колонна

## Single cargo masts

*Mast without crossrees*  
*Mast with crossrees and cross-  
piece*  
*Single stayed mast*  
*Mast with masthouse*  
*Mast with crosspiece supported  
by Samson posts*  
*Samson post, king post, derrick  
post*

## Bipod masts, sheer masts

*П-type mast, П-form mast*

Pair masts, goal-post mast

*Л-type mast, Л-form mast*  
*V-type mast, V-form mast*

## Stulckenmast

Step  
Mast step  
Partner  
Mast partner  
Gooseneck bearing  
Span bearing  
Topmast heel  
Topmast  
Mast  
Lower mast  
Mast heel  
Crossrees  
Crosspiece  
Mast housing  
Truck, mast truck  
Fore truck  
Yard  
Topmast shrouds  
Shrouds  
Deckhouse  
Deckhouse  
Winch platform  
Upper deck  
Samson post, king post, derrick  
post

20. Поперечная связь
21. Нога мачты (укосина)
22. Тяжеловес  
Тяжеловес системы  
«Штюлькен»
23. Топ мачты

Transverse girder  
Mast leg  
Heavy derrick  
"Stulcken" derrick

Head of a mast, masthead

## СЛОВАРЬ VOCABULARY

### Мачта

ажурная —  
башенноподобная —  
антенная —  
— без штагов  
безвантовая —  
бизань —  
временная (фальшивая) —  
выдвижная —  
газоотводная —  
грот —  
грузовая —  
— грузовой стрелы  
двумоногая —  
дополнительная бизань —  
заваливающаяся —  
кормовая —  
короткая (однодеревка) —  
многоногая многоярусная —  
—, не раскрепленная стоя-  
чим такелажем  
— обтекаемой формы  
— однодеревка

парные мачты  
передняя грот —  
полу —  
пустотелая (полая) —  
радио —  
радиолокационная —  
разборная —  
решетчатая —  
— с постами управления  
сигнальная —  
составная —

съёмная —

### Mast

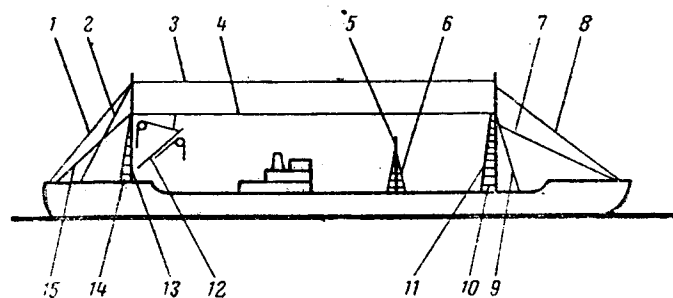
lattice —, trellis —, cage —  
tower —  
aerial —, antenna —  
unstayed —  
self-staying —, self-support-  
ing —, shroudless —  
miz(z)en —  
jury —  
retractable —  
gas venting —  
main —  
cargo —  
derrick —  
dipod —, sheer —  
spaker —  
lowering —, hinged —, mov-  
able —, collapsible —  
after —, jigger —  
strump —  
pagosta type —  
unstayed —

streamlined —  
pole —, single-spar —, one-  
piece —  
pair—s, twin—s, goal-post —  
fore main —  
derrick post  
hollow —, hollow-built —  
radio —  
radar —  
collapsible —, collapsing —  
lattice —, trelling —, cage —  
control —  
signal —, communications —  
built up —, composite —,  
compoid —, made —  
movable —, strike —, dismo-  
utable —

— с оттяжками  
 средняя грот —  
 — с уклоном  
 телескопическая —  
 треногая —  
 трисель —  
 — труба  
 трубчатая —  
 убирающаяся —  
 —, укрепленная вантами  
 фок —  
 четырехногая —  
 шестиногая —

guyed —  
 middle main —  
 rakish —  
 telescopic —  
 tripod —  
 trysail —  
 stack —, mack —  
 tubular —  
 withdrawable —  
 stayed —  
 fore —, head —  
 quadruped —  
 hexapod —

### 2.6.7 ГРУЗОВОЙ РАНГОУТ И СТОЯЧИЙ ТАКЕЛАЖ CARGO SPARS AND STANDING RIGGING



1. Грот-стеня-контрштаг
2. Грот-стеня-фордун
3. Стеня-штаг-карнак
4. Штаг-карнак
5. Полумачта
6. Ванты полумачты
7. Фока-штаг
8. Фор-стеня-штаг
9. Съёмный штаг
10. Фок-мачта
11. Фок-ванты
12. Грузовая стрела
13. Грот-мачта
14. Грот-ванта
15. Съёмный бакштаг

Main topmast preventer stay  
 Main topmast backstay  
 Topmast span  
 Span, double spanish burton,  
 triatic stay  
 Derrick post, Samson post  
 Derrick post shrouds  
 Forestay  
 Fore-topmast stay  
 Preventer stay  
 Foremast  
 Fore shrouds  
 Derrick, cargo boom  
 Mainmast  
 Main shroud  
 Preventer backstay

### СЛОВАРЬ VOCABULARY

#### Грузоподъемное устройство

Барабан лебедки  
 Башмак  
 — вертлюга  
 — грузовой стрелы  
 — и обух для топенанта  
 — для топенанта  
 упорный —  
 — шпора (грузовой стрелы)

#### Cargo Handling Gear

Winch head, winch barrel  
 Bearing, heel, socket, shoe  
 gooseneck bearing  
 derrick shoe  
 mast head span eye fitting  
 span bearing  
 gooseneck step bearing  
 gooseneck bearing, swivel  
 bearing, pivot bearing

#### Блок

вертлюжный грузовой —  
 грузовых талей  
 верхний — талей оттяжки  
 грузовой —  
 двухшкивный —  
 канифас —  
 канифас-топенанта у шпора  
 стрелы  
 направляющий —  
 направляющий верхний —  
 грузовых талей  
 направляющий — грузовых  
 талей  
 направляющий — для гру-  
 зового шкентеля  
 направляющий — для грузо-  
 вого шкентеля на ноке  
 мачты  
 направляющий — для грузо-  
 вого шкентеля у шпора  
 стрелы  
 направляющий — для лопа-  
 рей топенанта у шпора  
 стрелы  
 направляющий — для топе-  
 нанта  
 направляющий нижний —  
 грузового шкентеля у шпо-  
 ра стрелы (на мачте)  
 направляющий — у шпора  
 стрелы  
 направляющий одношкив-  
 ный —  
 одношкивный —  
 — талей

#### Block

derrick head cargo —  
 upper slewing guy —  
 cargo —, derrick head —  
 double —  
 snatch—, leading—, return—  
 derrick heel span lead —  
 lead —, guide —  
 upper cargo lead —  
 cargo lead —  
 cargo runner lead —  
 mast head cargo runner  
 lead—  
 cargo runner derrick heel  
 head —  
 derrick heel topping rope  
 lead —  
 span lead —  
 derrick heel cargo runner  
 lead —  
 heel —  
 single-sheave lead —  
 single-sheave —  
 tackle —

— талей оттяжки  
 — талей для тяжеловесных стрел  
 — талей (топенанта) для тяжеловесных стрел  
 топенантный —  
 — для топенанта на ноке мачты (при одиночном топенанте)

Ванта  
 Вертлюг

— грузового гака  
 — шпора грузовой стрелы  
 — шпора (легкой стрелы)  
 — со смещенной проушиной (шпора легкой грузовой стрелы)

Вилка (деталь грузового устройства)  
 — нока стрелы

— шпора стрелы

Втулка шкива (блока)  
 Вылет (грузовой стрелы)  
 максимальный — стрелы за борт

Выносить или разворачивать стрелу за борт

Гак  
 вертлюжный —  
 глаголь —  
 грузовой однорогий —  
 двурогий —

Груз  
 пробный —  
 Грузоподъемность  
 допускаемая —

Диаграмма  
 — нагрузок  
 — усилий

Испытание пробной нагрузкой

Колонка  
 грузовая —

Коуш  
 — для троса  
 круглый —  
 сдвоенный —

slewing guy —, guy —  
 heavy lift purchase —

heavy lift span tackle —

span —  
 mast head span —

Shroud

Swivel

cargo hook —  
 derrick heel gooseneck,  
 derrick pivot  
 straight gooseneck  
 cranked gooseneck

Double-lug

derrick head fitting,  
 double lug fitting  
 derrick heel fitting, derrick  
 gooseneck fitting

Sheave bush

Outreach

extreme outboard position  
 (of the derrick boom)

Swing the derrick boom outboard

Hook

swivel —  
 slip —  
 single —, cargo —  
 ramshorn —

Load

proof —

Lifting capacity

safe working load

Diagram

load —

stress —

Test with a proof load

Post

derrick —, Samson —, king —

Thimble

hawser —

round —

union —, lock —

сердцеобразный (грушеобразный) —

талрепный —

треугольный —

Лебедка

грузовая —

топенантная —

Лопарь

— грузовых талей

— талей

— топенанта

— топенант-талей

Мантыль оттяжки

Нагрузка

допускаемая —

испытательная —

— на топенант

пробная — (на блоки и другие детали грузового устройства)

рабочая —

расчетная —

Несъемные детали (грузового устройства)

Нок грузовой мачты

Нок грузовой стрелы

Обойма (блока)

Обух

— для оттяжки

— для топенанта

— для топенанта на ноке мачты

— для топенанта на ноке стрелы

— для штага

палубный —

палубный — для топенанта

палубный — с удлиненной проушиной

Огон (петля, вплетенная в конце троса)

Оснастка

— грузовой стрелы

heart-shape (pear-shape) —

lanyard —

triangular —

Winch

cargo —

span —, topping —

Fall

cargo —, cargo purchase runner

tackle-fall, tackle rope

topping rope

span tackle rope

Guy pendant

Load

safe —, permissible —, allowable —

test —

span —

proof —

work(ing) —, operating —, service —

design —, specified —, calculated —

Fixed accessories

Mast head

Derrick head, boom head

Supporting straps (of a block)

Eye, eye fitting

guy eye

span eye

mast head span eye, mast head span eye fitting, span trunnion piece

derrick head span eye, span fitting

stay eye

deck plate, deck eye plate

deck span eye plate

oval eye plate

Eye splice

(A loop spliced in the end of a rope)

Rig, riggin

derrick —

— стрел для спаренной ра-  
боты  
Оттяжка  
— грузовой стрелы  
— забортной стрелы  
контр —  
— трюмной стрелы  
Подвеска (блока)  
вертлюжная — с удлинен-  
ным ушком  
пластинчатая —  
Подпятник  
— для шпора грузовой стре-  
лы  
Полумачта  
Противовес  
— цепной  
Рангоут  
Роульс, направляющий для  
грузового шкентеля  
Салинг  
Скоба  
соединительная —  
  
такелажная —  
Стрела  
—, вынесенная за борт  
грузовая —  
забортная —  
люковая — (при спаренной  
работе стрел)  
— одиночная  
— тяжеловес  
поворотная —  
Тали  
грузовые —  
— оттяжки стрелы  
— оттяжки для направления  
груза  
— ходового конца топенанта,  
идущего на топенантную  
лебедку  
Топенант  
— грузовой стрелы  
цепной —  
— тали  
Топрик  
Треугольник

derricks rigged in Union Pur-  
chase  
Guy, slewing guy  
derrick —, boom —  
outboard —  
preventer —  
inboard —  
Head fitting  
oval eye —  
  
plate link  
Foot step, foot step bearing  
derrick trunnion fitting  
  
Derrick post  
Balance weight  
chain for runner  
Rig  
Cargo runner guide roller  
  
Crosstree  
Shackle  
connecting —, joining —,  
joiner  
open —  
Boom, derrick  
— in the outboard position  
cargo —, derrick boom  
outboard —  
inboard —, midships —  
  
single —  
heavy-lift —  
swinging —  
Tackle, purchase  
cargo —  
derrick slewing guy tackle  
cargo slewing guy tackle  
  
winch end tackle  
  
Span, span rope, topping lift  
derrick span  
span chain  
span tackle  
Boom head guy, schooner guy,  
connecting guy  
Triangle

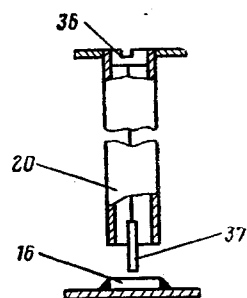
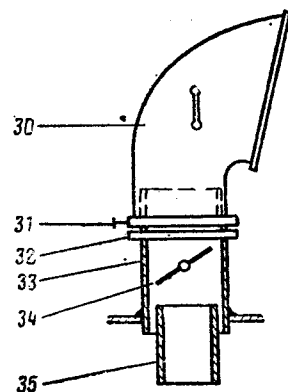
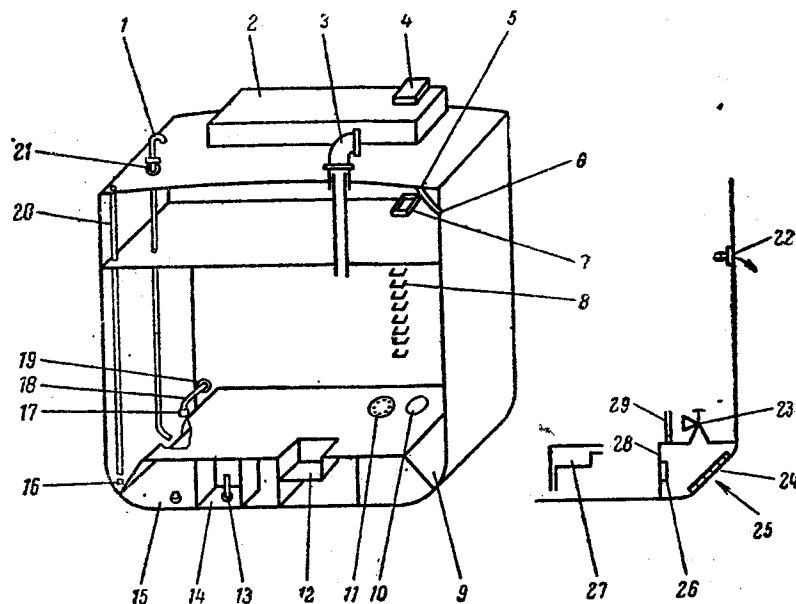
— топенанта  
— сил  
Тросовая муфта  
— с проушиной  
— с вилкой  
Шкентель  
грузовой —  
— грузовой забортной стре-  
лы  
— грузовой трюмной стрелы  
— грузовой одиночный  
— оттяжки (мантыль)  
Шкентель-тали  
Шкив (блока)  
врезной —  
  
Шпор  
— мачты  
— грузовой стрелы  
Штаг  
Штырь  
вертлюжный —  
— вилки шпора стрелы  
— для обуха топенанта на  
ноке мачты  
Щека блока  
внутренняя —  
наружная —  
  
— plate, triangular plate,  
monkey face, delta plate  
— of forces  
Rope socket  
closed —  
open —  
Pendant  
cargo runner  
outboard cargo runner  
  
inboard cargo runner  
single runner  
slewing guy pendant  
Hoist purchase, lift purchase  
Sheave (of a block)  
built-in —, built-in derrick  
head —  
Heel, foot  
mast heel  
derrick heel  
Stay  
Pin, pintle  
gooseneck  
derrick heel —  
mast head span eye pin  
  
Support, side plate  
inner support (of a block)  
outer support (of a block)

## 2.7 ОСНАЩЕНИЕ ПАЛУБЫ, ТРЮМА И МАШИННОГО ОТДЕЛЕНИЯ DECK, HOLD AND ENGINE ROOM EQUIPMENT

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Гусек воздушной трубы | Swan neck                  |
| 2. Люковое закрытие      | Hatch cover                |
| 3. Вентилятор            | Ventilator                 |
| 4. Сходной люк           | Ladderway                  |
| 5. Шпигат                | Scupper                    |
| 6. Захлопка шпигата      | Scupper valve              |
| 7. Люк скобтрапа         | Companion hatchway         |
| 8. Скобтрап              | Ladder steps, ladder rungs |
| Трюмный трап             | Hold ladder                |
| 9. Льяло                 | Bilge                      |
| 10. Лаз                  | Manhole                    |
| 11. Крышка лаза          | Manhole cover              |
| 12. Сточный колодец      | Drainage well              |
| 13. Эхолот               | Echo sounder               |

14. Выгородка эхолота  
15. Винтовая пробка  
Спускная пробка

Echo sounder recess  
Docking plug  
Drain plug



16. Подкладной лист  
17. Приемная сетка  
18. Приемная осушительная труба  
Патрубок осушительной магистрали  
19. Переборочный стакан  
20. Измерительная труба

Striker plate, doubling plate  
Bilge strum  
Bilge suction pipe  
Branch bilge suction  
Bulkhead piece  
Sounding pipe

21. Воздушная труба  
22. Отливное отверстие  
Забортное отверстие  
23. Кингстон  
24. Кингстонная решетка  
25. Приемное отверстие  
Впускное отверстие для воды  
26. Протектор  
Магний протектор  
Цинковый протектор  
27. Грязевая коробка  
28. Кингстонный ящик  
29. Трубопровод продувания  
30. Раструб, дефлектор  
31. Зажимной винт  
32. Опорное кольцо  
33. Стандерс  
Комингс вентилатора  
34. Крышка  
35. Вентиляторная труба  
36. Нарезная латунная пробка  
Пробка измерительного отверстия  
37. Футшок  
Футшок для льяла  
Футшок для измерения  
глубины жидкости в цистерне

Air pipe  
Discharge  
Overboard discharge  
Sea connection, sea valve, kingston valve  
Sea valve grating  
Inlet  
Water inlet  
Protector  
Magnesium protector  
Zinc protector  
Mud box  
Sea chest  
Scavenging pipe line  
Cowl  
Grub screw, pressure screw  
Bearing ring  
Standard  
Ventilator coaming  
Cover  
Vent line, vent duct, trunk  
Threaded brass inset  
Ullage plug  
Sounding rod, gauge  
Pump gauge  
Ullage foot, ullage stick

## 2.8 ОТВЕРСТИЯ В КОРПУСЕ И ЗАКРЫВАЮЩИЕ УСТРОЙСТВА

### OPENINGS IN THE HULL AND CLOSING APPLIANCES

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. Бортовой иллюминатор         | Sidescuttle, sidelight                               |
| Бортовой створчатый иллюминатор | Opening sidescuttle                                  |
| Бортовой глухой иллюминатор     | Non-opening sidescuttle                              |
| 2. Палубный иллюминатор         | Flush scuttle  |
| 3. Рубочный иллюминатор         | Marine window, ship window                           |
| Иллюминатор                     | Scuttle, bull's eye, air port, port-hole, port light |
| 4. Световой (светлый) люк       | Skylight   |
| 5. Наружная дверь               | Outer door, outside door                             |



6. Стеклоочиститель

Clear vision screen wiper, marine window wiper

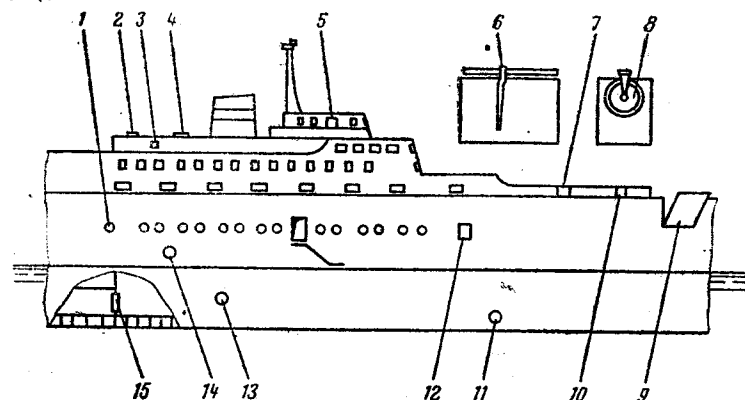
7. Входной порт (отверстие в борту судна или в фальшборте для прохода людей)

Gangway, gangway port, gangway door, entrance port

8. Центробежный стеклоочиститель  
Вращающееся незапотевающее стекло

Centrifugal window wiper

Clear-view screen



9. Бортовая грузовая дверь

Side-loading door

10. Штормовой портик

Freeing port, bulwark port, clearing port, wash port, freeing scuttle

Крышка штормового портика

Flap cover, scupper shutter

11. Осушительное отверстие  
Пробка спускная (винтовая пробка для выпуска воды из междудонного пространства)

Drain hole  
Docking plug

12. Грузовой порт

Cargo port

13. Заборное приемное отверстие

Sea inlet opening

14. Заборное отливное отверстие

Sea discharge opening

15. Клинкетная (скользящая) дверь  
Водонепроницаемая дверь

Sliding door

Watertight door

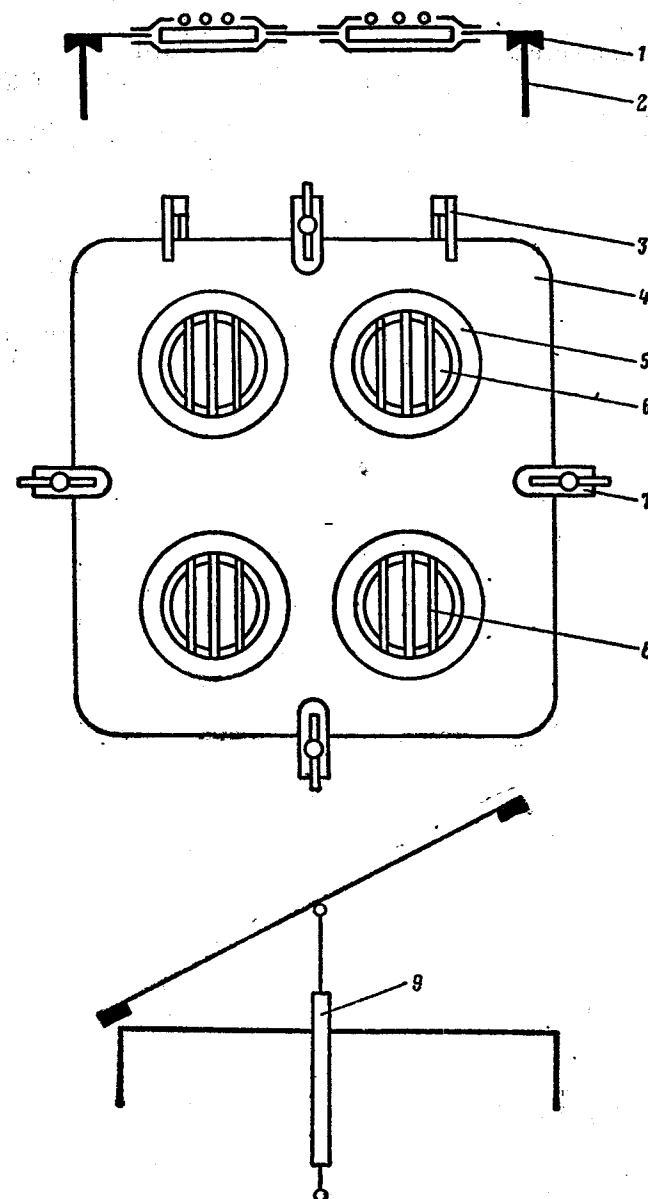
#### Определение

Порт (лацпорт) — Бортовое отверстие для прохода пассажиров, погрузки и выгрузки грузов.

#### Definition

Port (sideport) — An opening in the ship's side for the purpose of providing access for passengers, loading and discharging cargo.

#### 2.8.1 СВЕТОВОЙ ЛЮК SKYLIGHT

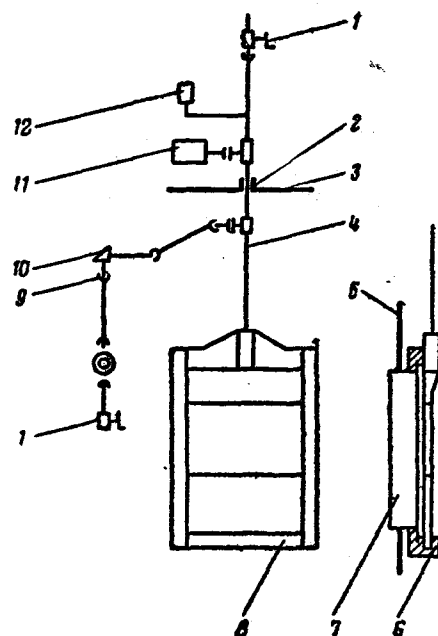


1. Резиновое уплотнение  
2. Комингс светового люка  
3. Петля

Rubber gasket  
Skylight coaming  
Hinge

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 4. Крышка светового люка                              | Skylight cover                        |
| 5. Глухой иллюминатор                                 | Fixed light                           |
| 6. Армированное стекло                                | Wire-reinforced glass                 |
| 7. Задрайка барашковая                                | Butterfly nut                         |
| 8. Ограждение стекла                                  | Glass guard                           |
| 9. Подъемный привод крышки светового люка             | Skylight cover lifter gear            |
| Гидравлический подъемный привод крышки светового люка | Skylight cover hydraulic lifting gear |

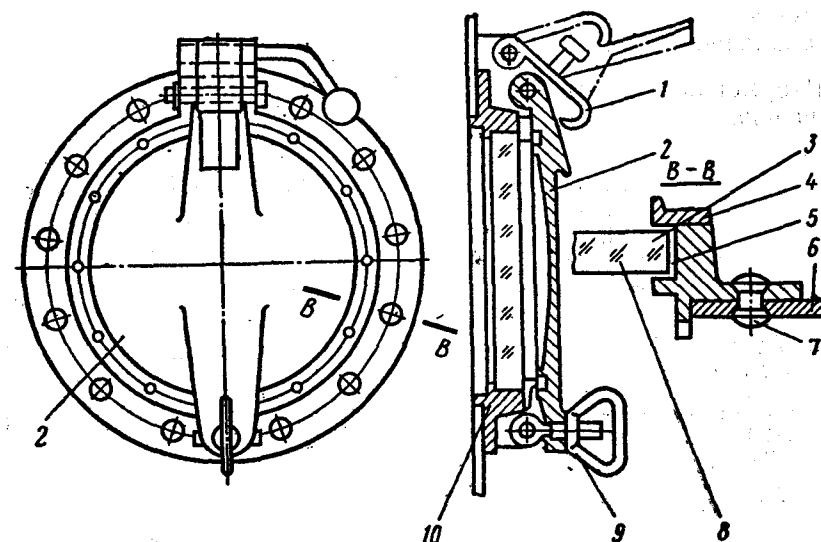
2.8.2 ДВЕРЬ КЛИНКЕТНАЯ ВЕРТИКАЛЬНАЯ  
С ЭЛЕКТРОРУЧНЫМ ПРИВОДОМ  
VERTICAL SLIDING DOOR WITH ELECTRIC AND HAND GEAR



- |                                |                     |
|--------------------------------|---------------------|
| 1. Маховик ручного привода     | Hand wheel          |
| 2. Сальник                     | Gland               |
| 3. Палуба переборки            | Bulkhead deck       |
| 4. Валик привода               | Shafting            |
| 5. Водонепроницаемая переборка | Watertight bulkhead |
| 6. Прокладка                   | Gasket              |
| 7. Рама                        | Frame               |

- |                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| 8. Дверь                | Door                 |
| 9. Шарнирная муфта      | Articulated coupling |
| 10. Коническая передача | Bevel gear           |
| 11. Электродвигатель    | Electric motor       |
| 12. Электромагнит       | Electro-magnet       |

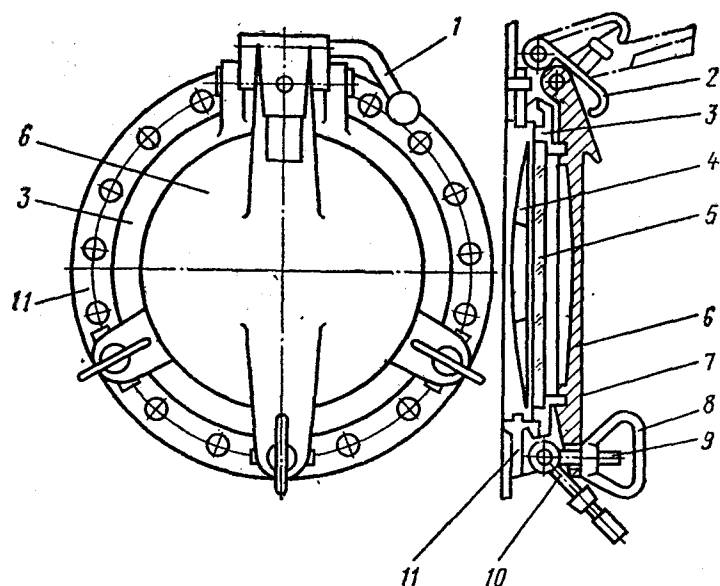
2.8.3 ИЛЛЮМИНАТОР БОРТОВОЙ ГЛУХОЙ  
NON-OPENING SIDESCUTTLE



- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Стопорный крючок                | Stopper hook                              |
| 2. Штормовая (глухая) крышка       | Deadlight                                 |
| 3. Резиновая прокладка             | Rubber gasket                             |
| 4. Прижимная рамка                 | Pressure frame                            |
| 5. Резиновое уплотнительное кольцо | Rubber sealing ring                       |
| 6. Парусиновая прокладка           | Canvas gasket                             |
| 7. Заклепка                        | Rivet                                     |
| 8. Стекло                          | Glass                                     |
| 9. Задрайка                        | Bolt bar, snacket, clip                   |
| 10. Рама                           | Glass holder, hinged frame, scuttle frame |

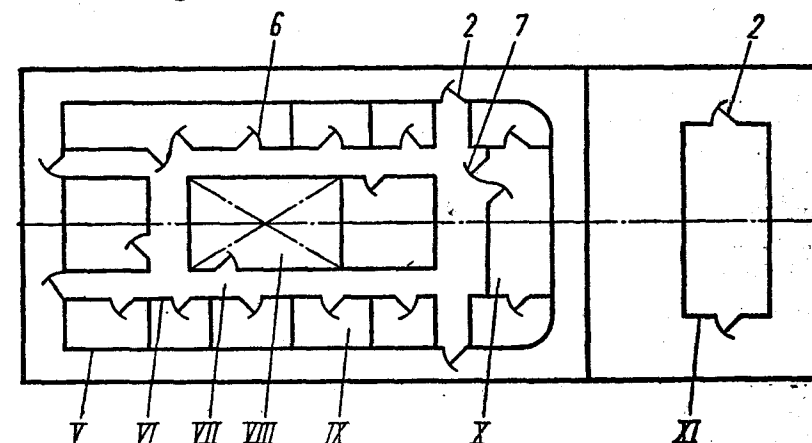
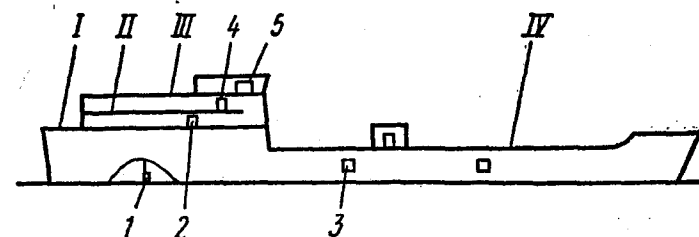
## 2.8.4 ИЛЛЮМИНАТОР БОРТОВОЙ СТОРЧАТЫЙ OPENING SIDESCUTTLE

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| 1. Рукоятка стопорного крючка | Stopper hook handle |
| 2. Стопорный крючок           | Stopper hook        |
| 3. Рама                       | Glass holder        |
| 4. Затемнительный щиток       | Darkening shield    |
| 5. Стекло                     | Glass               |
| Закаленное стекло             | Hardened glass      |
| 6. Штурмовая (глухая) крышка  | Deadlight           |



- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 7. Резиновое кольцо             | Rubber ring                  |
| Резиновое уплотнительное кольцо | Rubber sealing ring          |
| 8. Барашек                      | Ear nut, thumb nut, wing nut |
| 9. Откидной болт                | Pivoted bolt, dog-bolt       |
| 10. Задрайка                    | Bolt bar                     |
| Откидная задрайка               | Toggle fastener              |
| 11. Корпус                      | Main frame                   |

## 2.8.5 СУДОВЫЕ ДВЕРИ MARINE DOORS



### Расположение дверей на судне

- I. Палуба надстроек  
II. Шлюпочная палуба  
III. Палуба ходового мостика  
IV. Верхняя палуба

### Открытая палуба

- V. Водонепроницаемая переборка  
VI. Проницаемая переборка  
Переборка коридоров в жилых и служебных помещениях  
VII. Коридор  
VIII. Шахта машинного отделения

### Doors position in the ship

- Superstructure deck  
Boat deck  
Navigation bridge deck  
Upper deck

### Weather deck

- Watertight bulkhead  
Nonwatertight bulkhead  
Corridor bulkheads in accommodation and service spaces.  
Corridor, alleyway, passageway  
Machinery casing

IX. Жилые и служебные помещения

X. Общественные помещения

XI. Палубная рубка

Выходы и двери

Водонепроницаемые двери

1. Стальная водонепроницаемая клинкетная дверь
2. Стальная водонепроницаемая навесная наружная дверь
3. Лацпортная дверь
- Брызгонепроницаемые двери
4. Наружная навесная дверь
5. Наружная дверь рулевой рубки
- Сдвижная дверь
- Дверь на роликах

Проницаемые двери

Двери жилых и служебных помещений

6. Каютная дверь
7. Дверь общественных помещений
- Дверь, открывающаяся в обе стороны

Двери должны открываться следующим образом:

- двери жилых и служебных помещений, выходящих в коридор, — внутрь помещений;
- двери общественных помещений — наружу или в обе стороны;
- двери в концевых переборках надстроек и во внешних поперечных переборках рубок — наружу, в направлении ближайшего борта;

Accommodation and service spaces

Public spaces

Deckhouse

Exits and doors

Watertight doors

Steel watertight sliding door

Steel watertight hinged outside door

Shell door

Weathertight doors

Outside hinged door

Wheelhouse outside door

Sliding door

Roll door

Nonwatertight doors, joiner doors

Accommodation and service space doors.

Cabin door

Public spaces door

Flap door, double way door, double swing door.

Doors are to be open as follows:

doors of accommodation and service spaces giving access to a corridor — inside the spaces;

doors of public spaces — outside or each side;

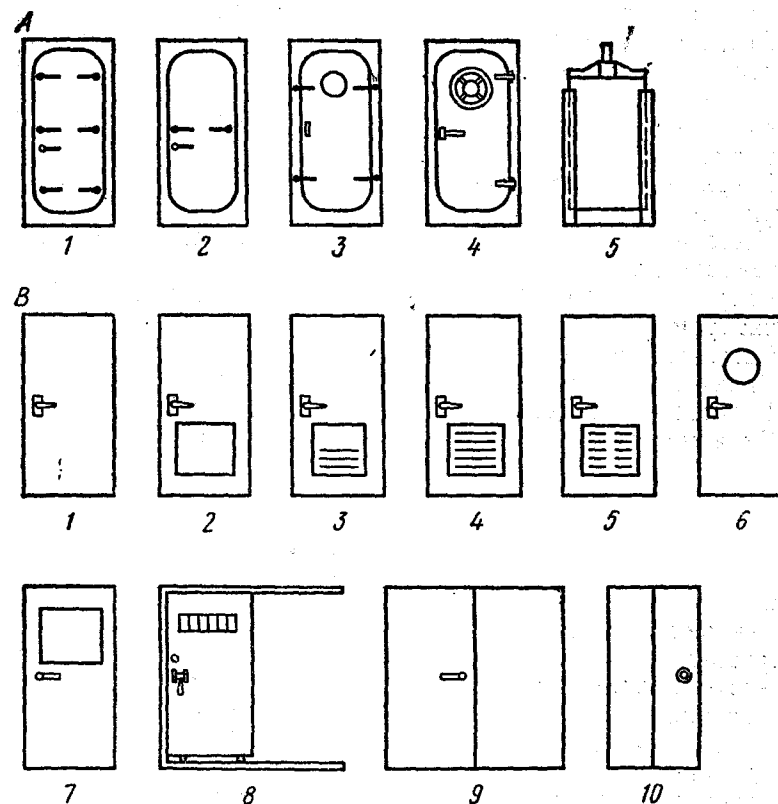
doors in the end bulkheads of superstructures and in external transverse bulkheads of deckhouse — outside in the direction of the nearest side;

— двери во внешних продольных переборках — наружу в направлении в нос.

doors in the external longitudinal bulkheads of deckhouses — outside in the forward direction.

### 2.8.5.1 Типы судовых дверей

Types of marine doors



### A. Водонепроницаемые двери

1. Водонепроницаемая дверь с клиновыми индивидуальными задрайками
2. Водонепроницаемая дверь с клиновыми задрайками и стягами
3. Водонепроницаемая дверь с индивидуальными задрайками на раме

### Watertight doors

- Watertight door with wedge separate dogs
- Watertight door with wedge dogs and pull rods
- Watertight door with separate dogs in the door frame.

4. Водонепроницаемая дверь с центральным задриниванием
5. Водонепроницаемая клинкетная дверь

**В. Проницаемые двери**  
**Двери жилых и служебных помещений**

1. Глухая дверь
2. Дверь с аварийной филенкой
3. Дверь с аварийной филенкой и вентиляционной решеткой
4. Дверь с вентиляционной филенкой
5. Несгораемая огнезадерживающая дверь с жалюзи
6. Дверь с дверным иллюминатором
7. Остекленная дверь
8. Сдвижная дверь
9. Двустворчатая дверь
10. Складная дверь

Watertight door with central securing

Watertight sliding door

**Joiner door, nontight door**  
**Doors of accommodation and service spaces**

Blank door

Door with escape panel

Door with escape panel and vent grill

Door with vent panel

Incombustible fire retarding door with vent louvres

Door with door portlight

Glazed door, glass door

Sliding door

Two folding door

Folding door

**СЛОВАРЬ**  
**VOCABULARY**

**Дверь**

— аварийного выхода  
бортовая —  
брызгонепроницаемая —  
внутренняя —  
водонепроницаемая —  
воздухонепроницаемая —  
газонепроницаемая —  
герметичная —  
глухая —  
грузовая —  
двустворчатая —  
деревянная —  
— жилых помещений  
каютная —  
клинкетная —  
кормовая —  
лацпортная —  
легкая —  
металлическая —

**Door**

emergency —  
side —  
weathertight —  
external —  
watertight —  
airtight —  
gastight —  
gas-protected —  
blank —  
cargo—, loading—, freight—  
two folding —, two leafed —  
wooden —  
accommodation space —  
cabin —  
sliding —  
stern —  
shell —  
joiner —  
metal —

навесная —  
— на роликах  
наружная —  
несгораемая огнезадерживающая —  
— общественных помещений  
одностворчатая —  
опускная —  
остекленная —

откидная —  
—, открывающаяся в обе стороны  
переборочная —  
проницаемая —  
противопожарная —

сдвижная —  
— с автоматическим закрытием  
складная —  
скользящая —  
— скользящая с приводом от источника энергии  
— служебных помещений  
стальная —  
створчатая —  
судовая —

hinged —  
roll —  
outside—, outer—, weather—  
incombustible fire retarding —  
public space —  
single —, single-wing —  
trap —  
glazed —, glass —, casement —  
drop —  
flap —, double swing —,  
double way —  
bulkhead —  
nontight —, joiner —  
fire —, fire resisting —,  
fire proof —  
sliding —  
automatically closing —  
folding —, accordion —  
sliding —  
power operated sliding —  
service space —  
steel —  
folding —  
marine —

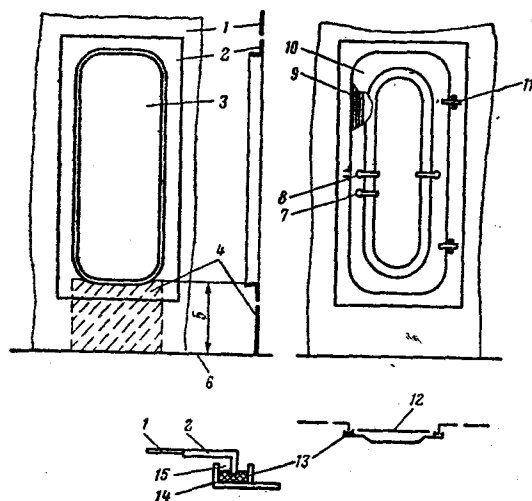
**2.8.5.2 Водонепроницаемая навесная дверь с клиновыми задрайками и тягами**

**Watertight hinged door with wedge dogs and pull rods**

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Водонепроницаемая переборка   | Watertight bulkhead       |
| Лист водонепроницаемой переборки | Watertight bulkhead plate |
| 2. Дверная рама                  | Door frame                |
| Монтажная рама                   | Assembling frame          |
| 3. Дверной вырез                 | Doorway, door opening     |
| Входное отверстие                | Access opening            |
| 4. Комингс двери                 | Door coaming              |
| Порог двери                      | Door sill                 |
| 5. Высота комингса               | Coaming height            |
| 6. Водонепроницаемая палуба      | Watertight deck           |

7. Пружинная ручка
8. Дверная задрайка
- Клиновидная задрайка
9. Дверная тяга
10. Полотно двери
11. Дверная петля
12. Зашивка двери

Spring handle  
Door dog  
Wedge dog  
Door pull rod  
Doorplate, door leaf  
Door hinge, door butt  
Door encasing



13. Уплотнительная коробка
14. Резиновая прокладка
- Резиновое уплотнение
15. Паз для резиновой прокладки

Packing box  
Rubber gasket  
Rubber packing  
Rubber gasket groove

### Определения

#### Водонепроницаемая дверь

Металлическая дверь водонепроницаемой переборки, сконструированная так, что при ее закрытии предотвращается проникновение воды под давлением.

#### Проницаемая дверь

Легкая дверь, устанавливаемая в жилых, служебных и общественных помещениях, где воздухо-водонепроницаемость не требуется.

### Definitions

#### Watertight door

A metal door in a watertight bulkhead so constructed that when closed it will prevent water under pressure from passing through.

#### Joiner door

A light door fitted in accommodation, service and public spaces where air and watertightness are not required.

Комингс водонепроницаемой двери

Вертикальный лист, простирающийся над открытой палубой до нижней кромки дверного выреза.

Watertight door coaming

The vertical plating which extends above a weather deck up to the below edge of doorway.

#### Дверная рама

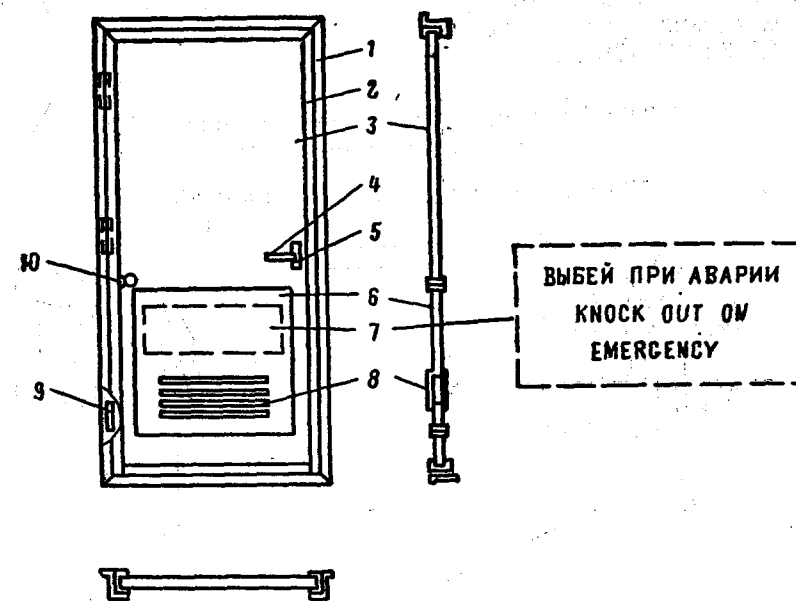
Рама, обрамляющая дверной вырез, на которой расположена дверь.

Door frame

The frame surrounding a doorway on which the door seats

### 2.8.5.3 Каютная дверь

Cabin door



1. Дверная коробка
2. Рама дверного полотна
3. Полотно двери
4. Дверная ручка
5. Дверной замок
6. Аварийная филенка
- Выбивная филенка
7. Надпись на аварийной филенке со стороны каюты

Door case, door casing  
Doorplate frame  
Doorplate  
Door handle  
Door lock  
Escape panel  
Kick out panel  
Inscription on the kick out panel from the cabin side

8. Вентиляционная решетка

Вентиляционная панель

9. Дверная петля

10. Буфер с держателем

#### Определения

Двери жилых помещений должны иметь в нижней половине выбивные филенки размером 0,4×0,5 м. У дверей пассажирских помещений эти филенки должны иметь надписи «ВЫБЕЙ ПРИ АВАРИИ» (Регистр СССР).

Аварийная филенка должна свободно выбиваться от двух-трех легких ударов ногой (ОСТ 5.2175—75).

Air grid, air grill, ventilator grill

Vent panel

Door hinge, door butt

Buffer with holder

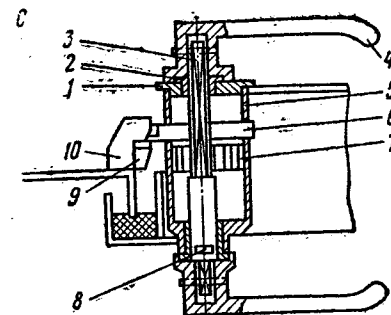
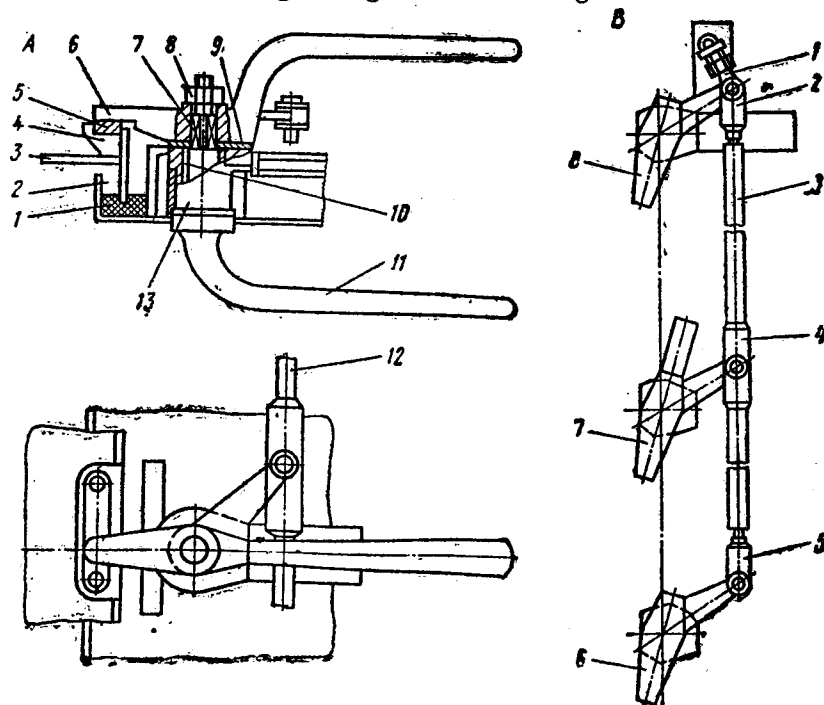
#### Definitions

Doors of accommodation are to have in their lower portions kick out panels 0,4×0,5 m in size. These panels of the passenger cabin doors shall be provided with the following inscriptions: "KNOCK OUT ON EMERGENCY" (USSR Register of Shipping).

Escape panel is to be freely knocked out from two-three slight knocks by foot.

#### 2.8.5.4 Задраивающее устройство навесной водонепроницаемой двери

##### Watertight hinged door securing device



#### А. Средняя дверная клиновья задрайка

1. Резиновая прокладка
2. Паз для резиновой прокладки
3. Рама двери
4. Обойма клина
5. Клин
6. Задрайка
- Дверная задрайка
- Клиновья задрайка
7. Штырь задрайки
8. Гайка
9. Регулировочная прокладка
10. Втулка
11. Ручка задрайки
12. Тяга
13. Обойма

#### Middle door wedge dog

- Rubber gasket, rubber packing  
Rubber gasket groove  
Door frame  
Wedge holder  
Wedge  
Dog, clamp, clip  
Door —  
Wedge —  
Dog pintle  
Nut  
Spacer shim  
Bush, liner  
Dog handle  
Pull rod  
Housing

#### В. Тяга с задрайками

1. Пружинный стопор задрайки
2. Вилка с регулирующим винтом
3. Тяга водонепроницаемой двери
4. Средняя соединительная вилка
5. Вилка нижней задрайки
6. Нижняя задрайка
7. Средняя задрайка
8. Верхняя задрайка

#### Pull rod with dogs

- Dog spring catch  
Fork with adjusting screw  
Watertight door pull rod  
Middle joining fork  
Lower dog fork  
Lower dog  
Middle dog  
Top dog

### С. Пружинная ручка

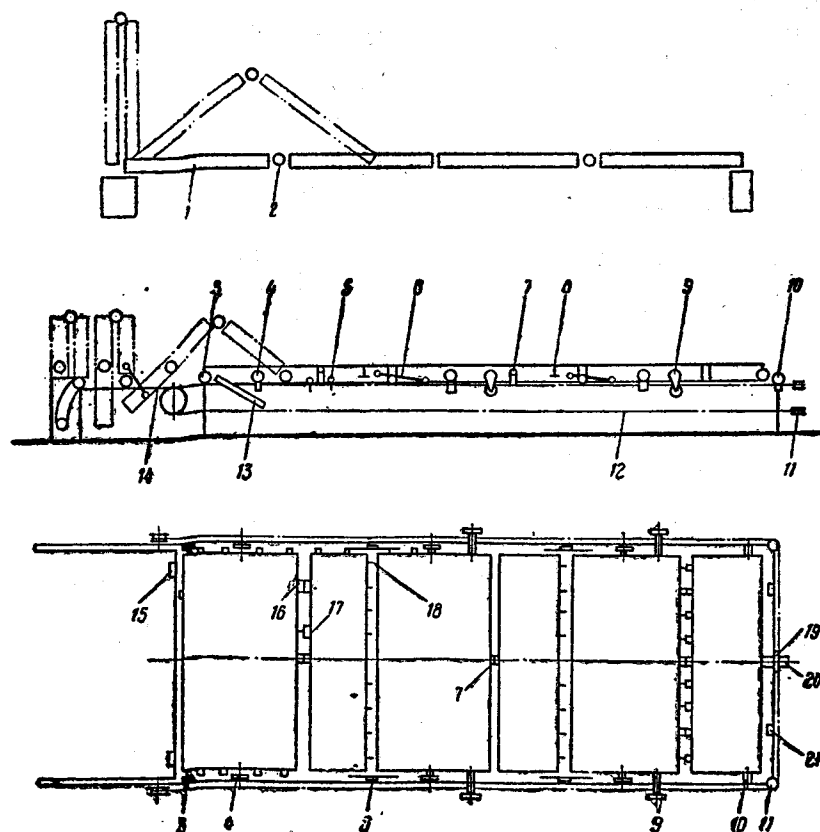
1. Крышка
2. Втулка
3. Ось
4. Ручка
5. Корпус
6. Зашелка
7. Спиральная пружина
8. Уплотнительное кольцо
9. Обойма клина
10. Клин

### Spring handle

- Cover
- Bush, liner, insert
- Axis
- Handle
- Housing
- Catch, dog
- Spiral spring
- Packing ring
- Wedge holder
- Wedge

## 2.9 ЛЮКОВЫЕ ЗАКРЫТИЯ HATCH COVERS

### 2.9.1 СКЛАДЫВАЮЩИЕСЯ ЛЮКОВЫЕ КРЫШКИ HATCH FOLDING COVERS



1. Крышка люка
2. Гидравлический поворотный шарнир
3. Направляющий ролик
4. Опорный ролик
5. Зажим, задрайка
6. Шарнирный ролик с рычагом
7. Промежуточный шарнир
8. Упор для подъемного приспособления
9. Подъемный ролик
10. Концевой ролик
11. Шкив для цепи
12. Цепь
13. Наклонная направляющая
14. Стопор с запирающим устройством
15. Водоотводная коробка
16. Буфер
17. Запирающее устройство в стыке
18. Консольная опора в стыке
19. Гидравлический двигатель
20. Двухшкивный блок цепи
21. Стопор

### Hatch cover Hydraultorque hinge

Guide wheel, jockey wheel  
Running wheel, running roller  
Quick-acting cleat  
Link wheel with arm

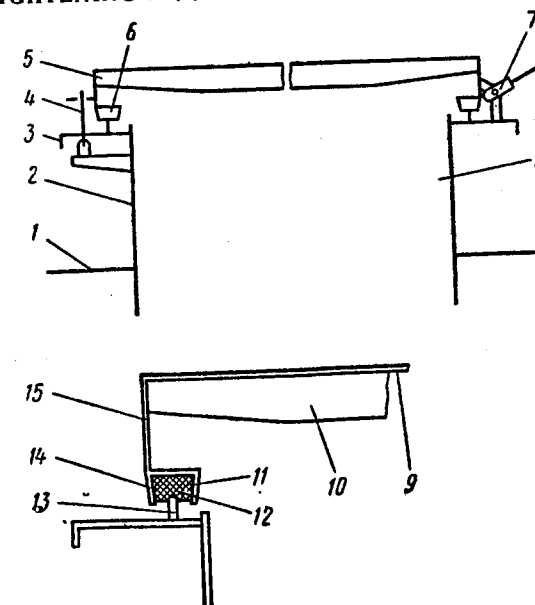
Intermediate hinge  
Fitting for jack

Lifting wheel  
End wheel  
Sheave for chain  
Chain  
Sloping track  
Stopper with locking device

Drainage box  
Buffer  
Locking device in joint

Support bracket in joint  
Hydraulic motor  
Double chain pulley  
Stopper

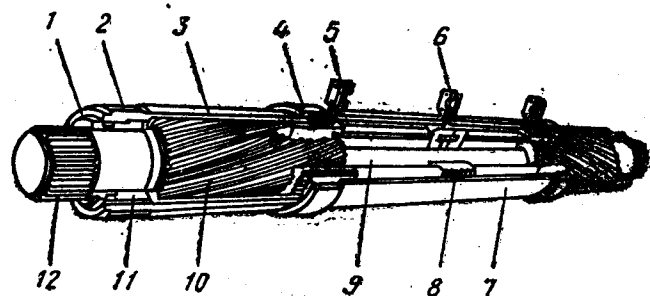
### 2.9.2. УПЛОТНИТЕЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО КРЫШЕК ЛЮКА TIGHTENING ARRANGEMENT OF HATCH COVERS





- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Верхняя палуба                 | Upper deck                       |
| 2. Комингс люка                   | Hatch coaming                    |
| Продольный комингс                | Side coaming                     |
| Поперечный комингс                | Transverse coaming               |
| Концевой комингс                  | End coaming                      |
| 3. Горизонтальное ребро жесткости | Horizontal stiffener             |
| 4. Задраивающее устройство        | Securing arrangement             |
| 5. Крышка люка                    | Hatch cover                      |
| 6. Уплотнительное устройство      | Tightening arrangement           |
| 7. Подъемное устройство           | Lifting arrangement              |
| 8. Шахта люка                     | Hatch trunk                      |
| 9. Настил люковой крышки          | Plating of hatch cover           |
| 10. Ребро жесткости               | Stiffener                        |
| 11. Паз для уплотнителя           | Packing groove                   |
| 12. Резиновая прокладка           | Rubber packing, rubber gasket    |
| 13. Уплотнительная полоса         | Tightening strip, tightening bar |
| 14. Коробка уплотнителя           | Packing box                      |
| 15. Боковая стенка                | Cover edge                       |

### 2.9.3 ГИДРАВЛИЧЕСКИЙ ПОВОРОТНЫЙ ШАРНИР HYDRAUTORQUE HINGE

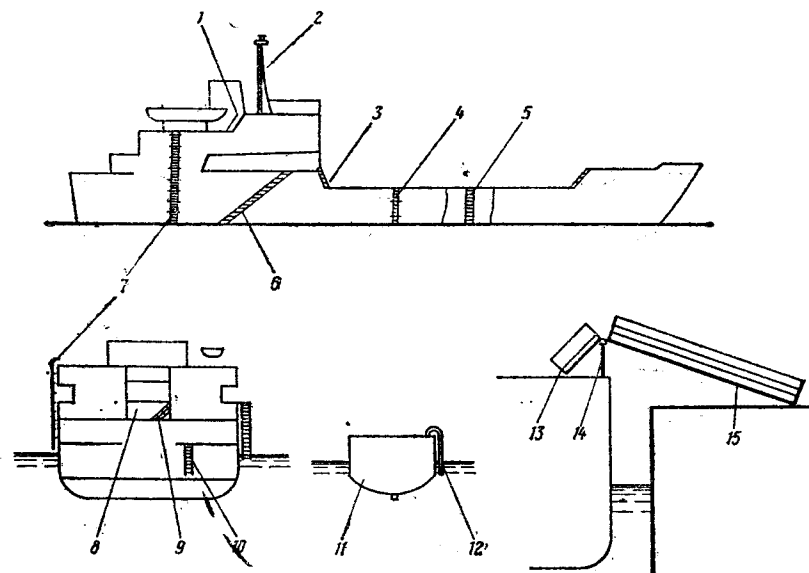


- |  |  |
|--|--|
| 1. Регулируемый сальник  | Adjustable gland   |
| 2. Шлицевое соединение   | Straight splines for attachment                                  |
| 3. Направляющий цилиндр с внутренними шлицами                      | Guide cylinder with internal straight splines                    |
| 4. Муфта с наружными шлицами и внутренними геликоидальными шлицами | Muff with external straight splines and internal helical splines |
| 5. Отверстие для впуска масла                                      | Oil inlet  |
| 6. Соединительная труба  | Connecting tube  |
| 7. Цилиндр   | Cylinder   |
| 8. Рабочий поршень   | Working piston   |
| 9. Грузовой вал  | Centre shaft   |
| 10. Поворотный вал   | Rotary shaft   |

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 11. Подшипник с уплотнением и масляным кольцом | Bearing with packing and scraper ring |
| 12. Шлицевое соединение                        | Straight splines for attachment       |

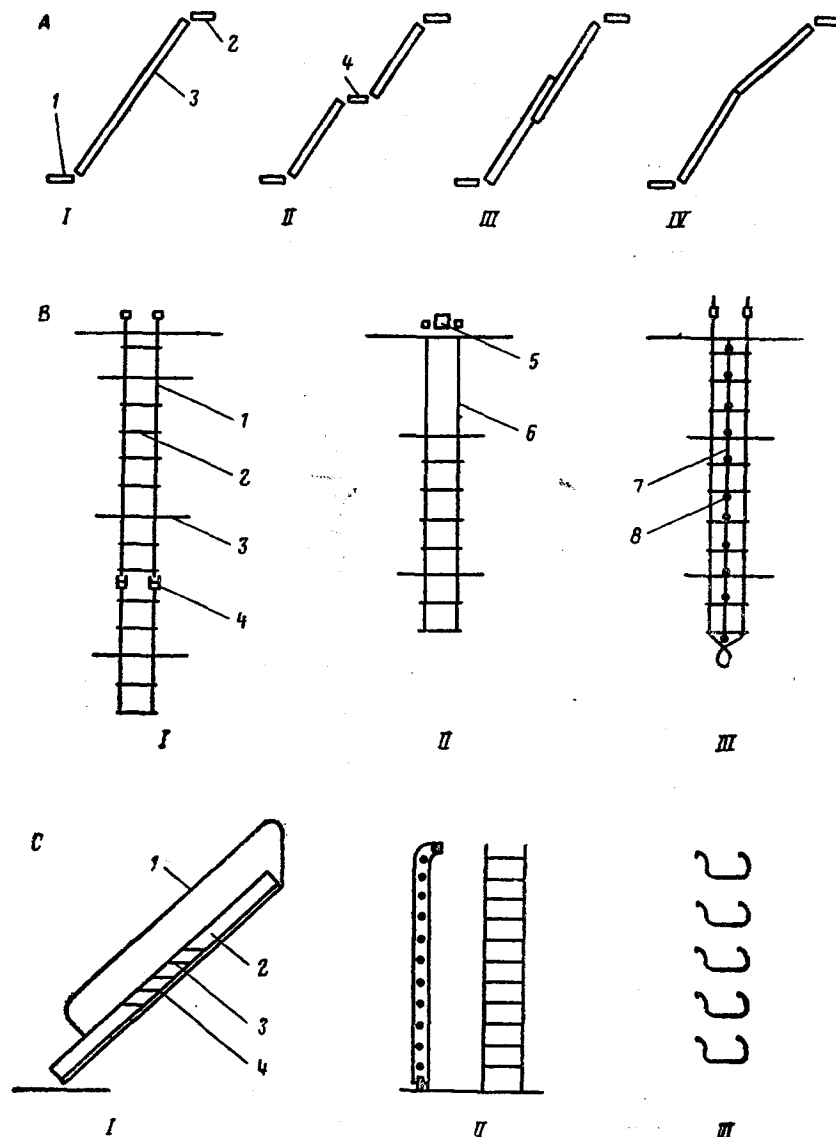
### 2.10 СУДОВЫЕ ТРАПЫ SHIP'S LADDERS

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1. Трап на мостик    | Bridge ladder     |
| 2. Мачтовый трап     | Mast ladder       |
| 3. Стационарный трап | Stationary ladder |
| 4. Лоцманский трап   | Pilot ladder      |



- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 5. Трюмный трап                            | Hold ladder           |
| 6. Забортный трап                          | Accommodation ladder  |
| 7. Штормтрап                               | Storm ladder          |
| 8. Шахта трапа                             | Stairwell             |
| 9. Сходный трап                            | Companion ladder      |
| 10. Скобтрап на пиллерсе                   | Pillar ladder         |
| 11. Спасательная шлюпка                    | Lifeboat              |
| 12. Трап для доступа в спасательную шлюпку | Lifeboat ladder       |
| 13. Полутрапик                             | Bulwark ladder        |
| Переносной трап                            | Portable ladder       |
| 14. Фальшборт                              | Bulwark               |
| 15. Сходня                                 | Ship-to-shore gangway |

## 2.10.1 ТИПЫ ТРАПОВ TYPES OF LADDERS



### A. Забортный трап, парадный трап

- I. Одномаршевый заборный трап
- II. Двухмаршевый заборный трап
- III. Телескопический заборный трап
- IV. Заборный трап, состоящий из двух частей

1. Нижняя площадка
2. Верхняя площадка
3. Марш трапа
4. Переходная площадка

### B. Штурмтрап

- I. Подвесной штурмтрап
  - II. Лоцманский подъемник
- Штурмтрап с механическим приводом

### III. Лоцманский трап

1. Тетива
2. Балясина
3. Удлиненная балясина
4. Соединительная скоба
5. Подъемный механизм
6. Подъемный трос
7. Трос с мусингами
8. Мусинг

### C. Судовые стационарные трапы

#### I. Наклонный трап

1. Поручень
2. Тетива
3. Ступенька
4. Подшивка

#### II. Вертикальный трап

- III. Скобтрап
- Заборный скобтрап

### Accommodation ladder

Single-flight accommodation ladder

Twin-flight accommodation ladder

Telescopic accommodation ladder

Accommodation ladder in two parts

Lower platform  
Ladder top platform  
Flight, flight of step  
Transitional platform

### Storm ladder

Boarding storm ladder

Pilot hoist

Power-driven hoist ladder

### Pilot ladder

String, stringer  
Banister, ladder rung  
Oblong banister  
Connecting shackle  
Hoister  
Lift rope  
Knotted rope  
Mouse, diamond knot

### Ship's stationary ladders

#### Inclined ladder

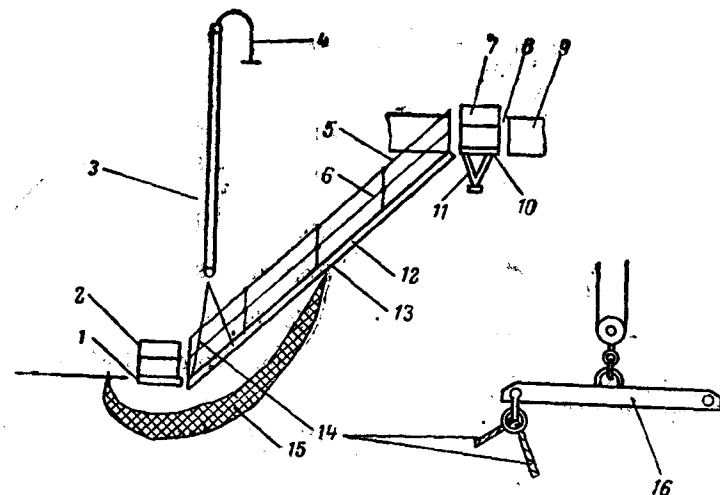
Handrail, handhold  
String, stringer  
Step, tread, rung  
Seiling

#### Vertical ladder

Ladder steps  
Sea steps

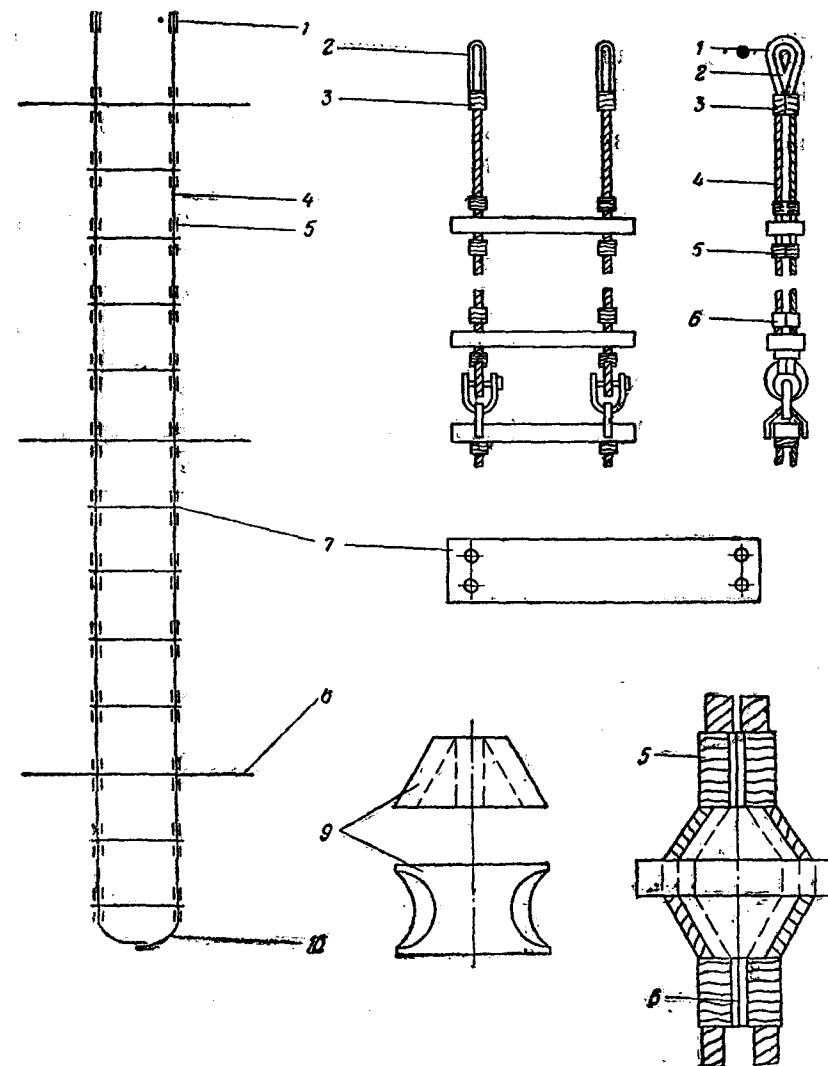
2.10.2 ЗАБОРТНЫЙ ТРАП  
ACCOMMODATION LADDER

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Нижняя площадка               | Lower platform            |
| 2. Леерное ограждение            | Railing                   |
| 3. Подъемно-спусковое устройство | Hoisting-launching device |
| 4. Трап-тали                     | Ladder tackle             |
| 4. Трап-балка                    | Ladder davit              |



- |                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 5. Поручень                 | Handrail, handhold                    |
| 6. Леер (гибкий трос)       | Rail (flexible wire rope)             |
| 7. Леерная стойка           | Rail stanchion                        |
| 8. Съемная леерная стойка   | Detachable rail stanchion             |
| 9. Входной порт             | Gangway port                          |
| 10. Фальшборт               | Bulwark                               |
| 11. Верхняя площадка трапа  | Ladder top platform, gangway platform |
| 12. Кронштейн               | Corbel                                |
| 13. Тетива                  | String, stringer, side rail           |
| 14. Марш трапа              | Flight, flight of steps               |
| 15. Ступенька               | Step, rung, tread                     |
| 16. Бридель                 | Bridel                                |
| 17. Предохранительная сетка | Guard net                             |
| 18. Коромысло               | Balance beam, rocking arm, rocker     |

2.10.3 ШТОРМТРАП  
STORM LADDER

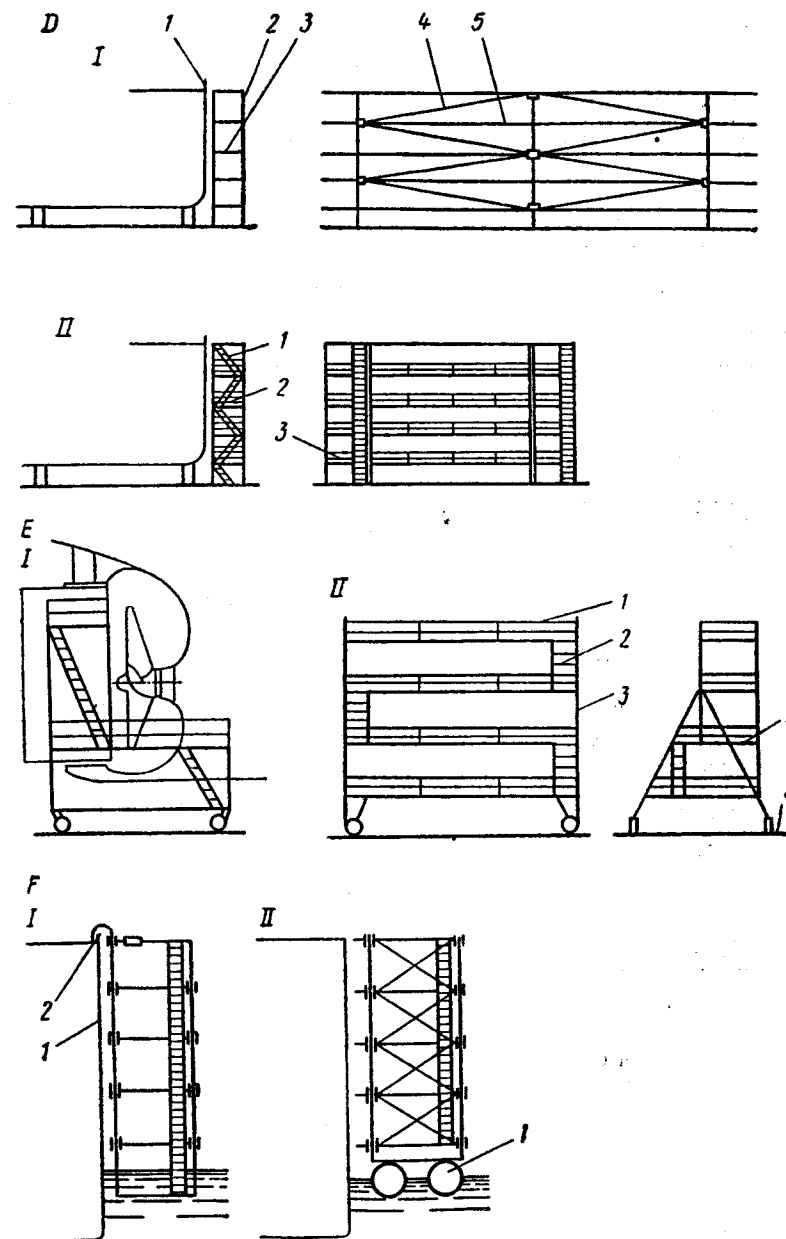
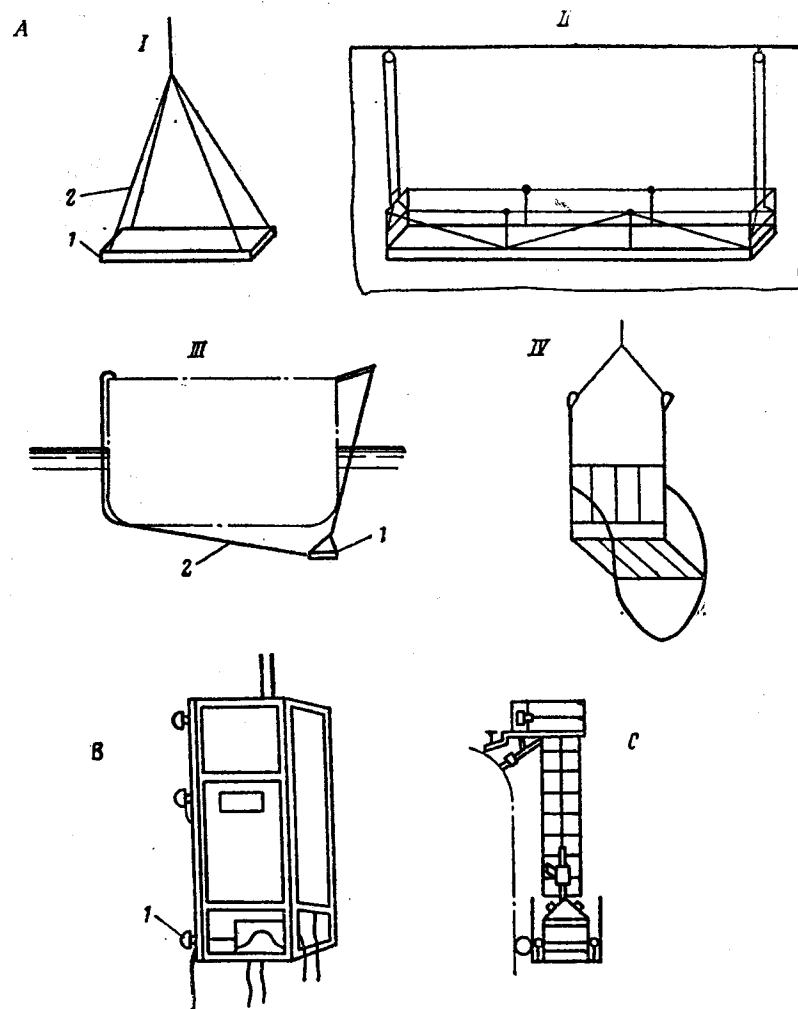


- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 1. Огон             | Eye splice             |
| 2. Коуш             | Thimble                |
| 3. Бензель          | Seizing, lashing, bend |
| 4. Бензель коуша    | Thimble seizing        |
| 5. Тетива           | String                 |
| 6. Бензель с крыжом | Cross seizing          |

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 1. Огон             | Eye splice             |
| 2. Коуш             | Thimble                |
| 3. Бензель          | Seizing, lashing, bend |
| 4. Бензель коуша    | Thimble seizing        |
| 5. Тетива           | String                 |
| 6. Бензель с крыжом | Cross seizing          |

- |                        |                   |
|------------------------|-------------------|
| 6. Крыж                | Cross lashing     |
| 7. Балясина            | Banister          |
| Деревянная балясина    | Wooden banister   |
| Ступенька              | Tread, step, rung |
| 8. Удлиненная балясина | Oblong banister   |
| Распорка               | Spreader          |
| 9. Деревянный вкладыш  | Wooden bush       |
| 10. Короткий сплесень  | Short splice      |

#### 2.10.4 УСТРОЙСТВА ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА РАБОТ НА ВЫСОТЕ SKY CLIMBER SYSTEMS

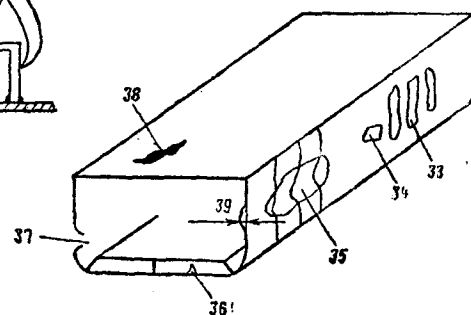
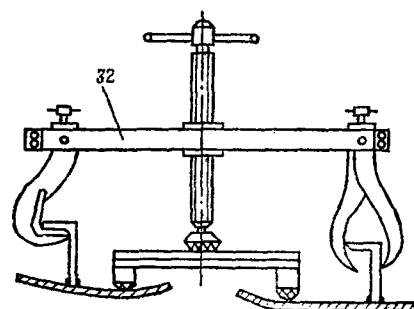
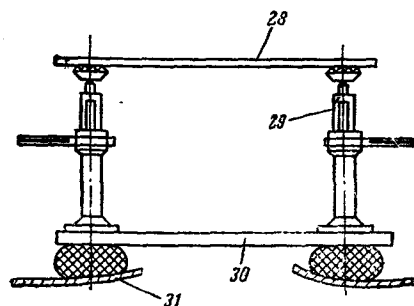
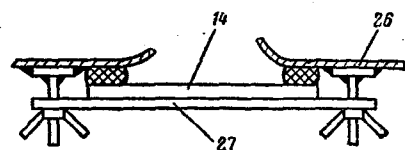
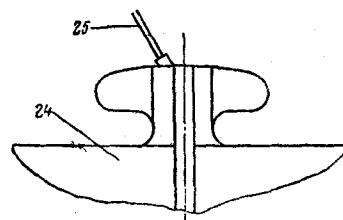
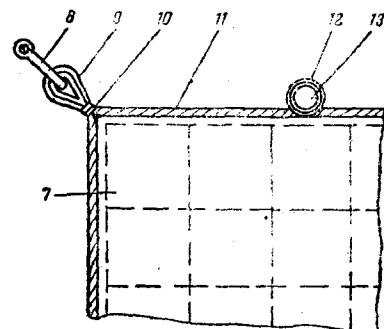
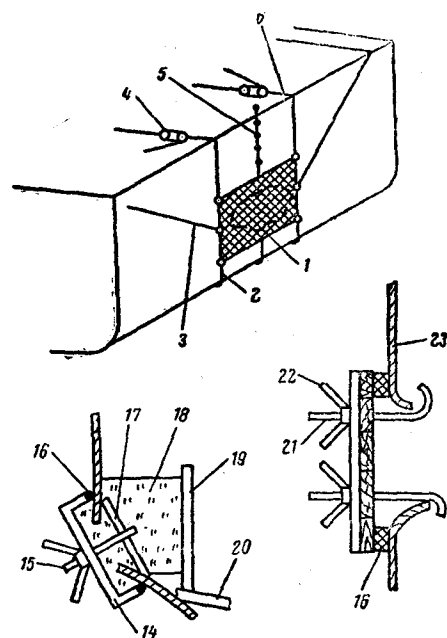


<b>A. Беседки</b>	<b>Stages</b>
<i>I. Боцманская беседка</i>	<i>Boatswain's stage</i>
1. Доска	Plank
2. Растительный трос	Rope cable
<i>II. Подвесная беседка</i>	<i>Hanging stage, planks</i>
Подвеска	Suspender, hanger
Трюмная беседка	Hold stage
Подъемный механизм	Hoister
<i>III. Водолазная беседка</i>	<i>Diving stage</i>
1. Беседка	Stage
2. Подкильный конец	Hogging line, bottom cable
<i>IV. Люлька</i>	<i>Hanging, swinging scaffold</i>
<b>B. Сварочная кабина</b>	<b>Welding cage</b>
1. Вакуумная присоска	Vacuum pad
<b>C. Водоотталкивающее устройство</b>	<b>Spurnwater system</b>
<b>D. Леса</b>	<b>Staging, scaffolds</b>
(для судостроения и судоремонта)	(for a ship under construction and for ship repair)
Обрештовка судов	Ship's scaffolds
Возведение лесов	Scaffolding
Доковые леса	Drydock staging
<i>I. Вертикальные леса</i>	<i>Vertical scaffolding</i>
1. Наружный корпус	Outside of the hull
2. Вертикальная стойка	Stage pole, upright support, staging upright
3. Настил лесов	Staging planks
Доска настила	Stage plank
Рабочая платформа (площадка)	Working platform
4. Диагональная связь	Diagonal brace
5. Горизонтальная связь	Horizontal brace
<i>II. Лестничные леса</i>	<i>Ladder scaffolds</i>
1. Трап	Ladder
2. Рама	Frame
3. Леерное ограждение	Guard rail
<b>E. Подставки</b>	<b>Stands</b>
Доковое передвижное устройство	Drydock movable system

<b>Передвижная площадка</b>	<b>Movable platform</b>
<i>I. Подставка для винто-рулевого комплекса</i>	<i>Stand for rudder propeller</i>
<i>II. Подставка для цилиндрической части корпуса</i>	<i>Stand for cylinder part of the hull</i>
1. Леер	Rail
2. Трап	Ladder
3. Рама	Frame
4. Настил	Staging planks
5. Стапель-палуба дока	Pontoon deck
<b>F. Подмости</b>	<b>Stage, scaffolds</b>
<i>I. Подвесные подмости</i>	<i>Suspender scaffolds</i>
Висячие подмости	Swinging scaffolds
1. Наружный корпус	Outside of the hull
2. Подвеска	Hanger
<i>II. Плавающие подмости</i>	<i>Floating stage</i>
Подмости на понтоне	Boat scaffolds
1. Понтон	Ponton

<b>2.11 АВАРИЙНОЕ СНАБЖЕНИЕ EMERGENCY OUTFIT</b>	
1. Пластырь	Collision mat
2. Подкильный конец	Hogging line
3. Оттяжка	Guy
4. Тали	Tackle
5. Контрольный штерт	Control lanyard
6. Шкот	Sheet
7. Мягкий пластырь	Soft collision mat
8. Соединительная скоба	Joining shackle
9. Коуш	Thimble
10. Бензель коуша	Seizing of thimble
11. Ликтрос пластыря	Leech rope of collision mat
12. Кренгельс	Cringle
13. Коуш круглый	Round thimble
14. Жесткий пластырь	Rigid collision mat
15. Прижимной болт	Clamp bolt
Болт с откидной поперечной	Bolt with cross piece
16. Уплотнительное устройство	Tightening arrangement
Уплотнительная подушка	Packing pad
17. Поперечина	Cross piece
18. Быстротвердеющий цемент	Early-strength cement
19. Цементный ящик	Cement box



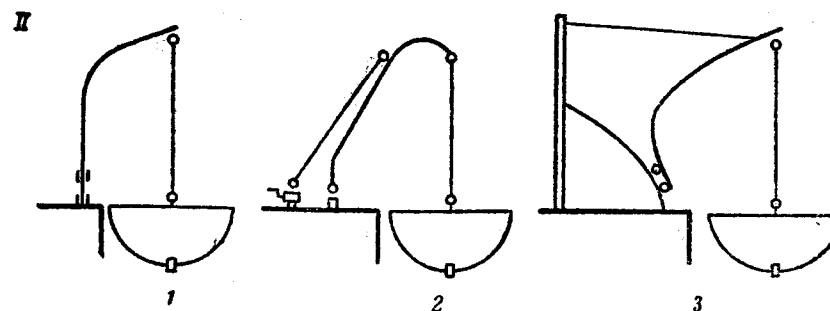
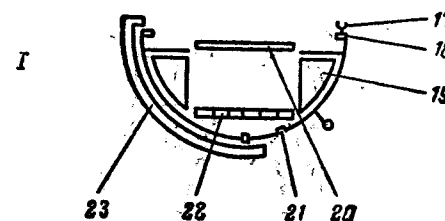
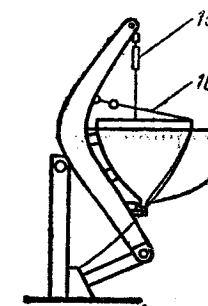
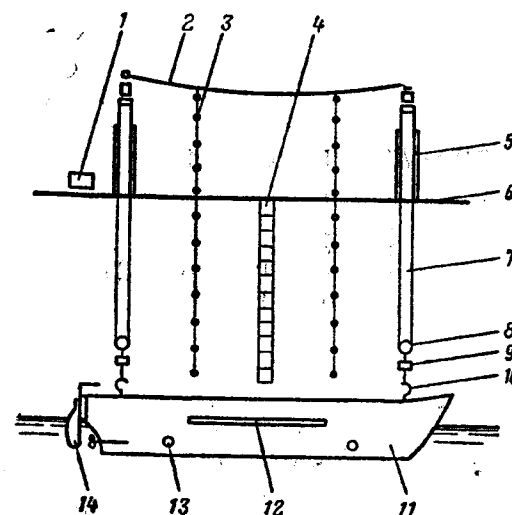
20. Водоотливная трубка
21. Болт крючковой
22. Барашковая гайка
23. Наружная обшивка судна
24. Надувной грибовидный пластырь
25. Шланг для воздуха
26. Приварыш
27. Прижимной брус
28. Упорная поверхность
29. Упор раздвижной
30. Деревянный щит
31. Надувной кольцевой пластырь
32. Аварийная струбцина
33. Гофр
34. Бухтина
35. Вмятина
36. Прокол
37. Пробоина
38. Трещина
39. Стрелка прогиба

- Drain pipe
- Hooked bolt
- Butterfly nut
- Shell plating
- Inflatable mushroom collision mat
- Air hose
- Weld reinforcing pad
- Locking bar
- Pressure face
- Telescopic stop
- Wooden shield
- Inflatable ring collision mat
- Emergency screw clamp
- Corrugation
- Bulge
- Dent, set in
- Puncture
- Hole
- Crack
- Deflection

### 3 СПАСАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА LIFE-SAVING APPLIANCES

#### 3.1 ШЛЮПОЧНОЕ УСТРОЙСТВО BOAT GEAR

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. Лебедка для подъема шлюпок           | Boat winch                       |
| Электрическая шлюпочная лебедка         | Electrically operated boat winch |
| 2. Топрик шлюпбалки                     | Davit span                       |
| 3. Спасательный конец с мусингами       | Knotted lifeline                 |
| Мусинг                                  | Diamond knot, footrope knot      |
| 4. Трап                                 | Ladder                           |
| 5. Шлюпбалка                            | Davit, boat davit                |
| 6. Шлюпочная палуба                     | Boat deck                        |
| 7. Шлюпталы, шлюпочные тали             | Boat's falls, lifeboat fall      |
| 8. Блок шлюптaley                       | Fall block                       |
| 9. Вертлюг                              | Swivel                           |
| 10. Шлюпочный гак                       | Sling hook                       |
| Самовыкладывающийся гак шлюпочных талей | Boat detaching hook              |
| 11. Спасательная шлюпка                 | Lifeboat                         |
| 12. Киль-поручни                        | Keel rails                       |
| 13. Осушительное отверстие              | Drainplug hole                   |
| 14. Руль                                | Rudder                           |
| 15. Подвеска                            | Pendant                          |
| 16. Найтовое крепление шлюпки           | Gripe                            |
| 1. Гребная спасательная шлюпка          | Oar-propelled lifeboat           |
| 17. Уключина                            | Rowlock                          |
| 18. Планширь                            | Gunwale capping, capping         |
| 19. Воздушный ящик                      | Air case, air tank               |
| 20. Банка для гребцов                   | Thwart                           |
| 21. Спускная пробка                     | Drain plug                       |
| Автоматический клапан                   | Automatic valve                  |
| 22. Настил днища                        | Bottom boards                    |
| Рыбины                                  | Footlings                        |
| Слань                                   | Footling                         |
| 23. Салазки                             | Skates                           |



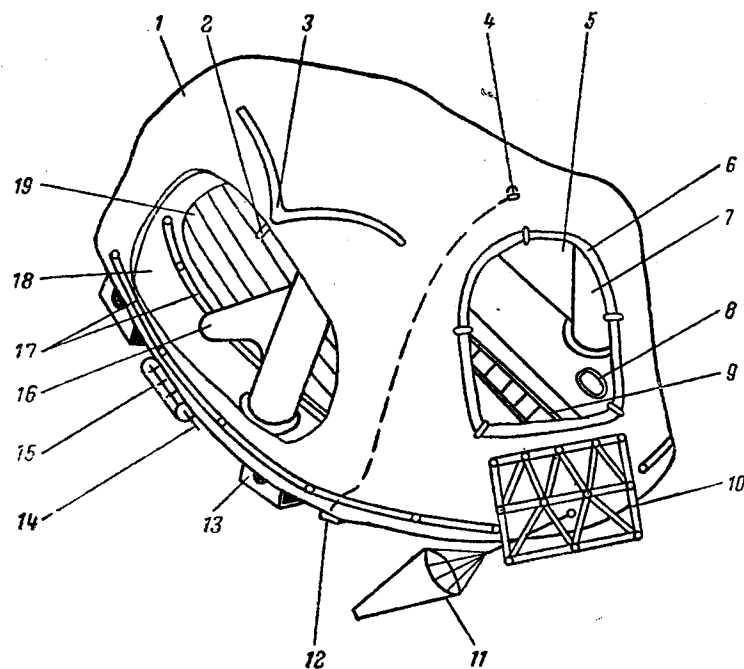
## II. Типы шлюпбалок

## Type of davits

- |                             |               |
|-----------------------------|---------------|
| 1. Поворотная шлюпбалка     | Radial davit  |
| 2. Заваливающаяся шлюпбалка | Luffing davit |
| 3. Гравитационная шлюпбалка | Gravity davit |

### 3.2 НАДУВНОЙ СПАСАТЕЛЬНЫЙ ПЛОТ INFLATABLE LIFERAFT

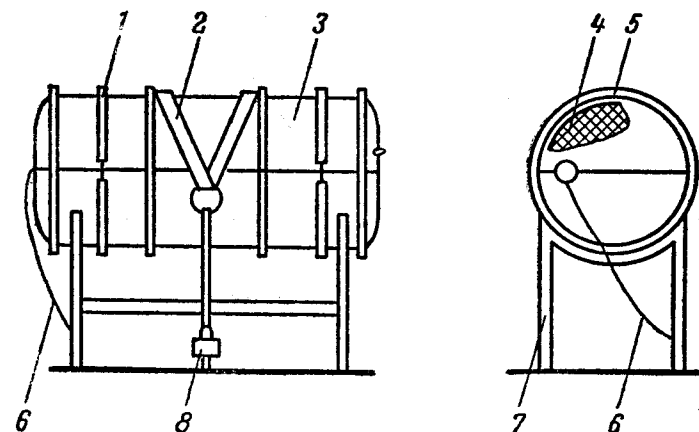
- |              |  |
|--------------|--|
| 1. Тент      | Canopy                                   |
| Двойной тент | Double walled canopy, double skin canopy |



- |                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| 2. Спускная трубка водосборника | Rain catchment tube   |
| Водосточная трубка              | Rainwater pipe        |
| 3. Сборник дождевой воды        | Rain catchment pocket |
| Водосборник                     | Rain-collector        |
| 4. Спасательно-поисковый огонь  | Rescue signal light   |
| Электроогонь поиска             | Rescue electric light |
| 5. Вход                         | Entrance              |

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 6. Шторка входа                         | Boarding curtain         |
| 7. Надувная арка                        | Inflatable arch          |
| 8. Плавающее спасательное кольцо        | Buoyant rescue quoit     |
| 9. Внутренний трап                      | Internal ladder          |
| 10. Входной трап                        | Boarding ladder          |
| 11. Плавающий якорь                     | Drogue, sea-anchor       |
| 12. Батарея, активируемая морской водой | Sea-activated cell       |
| 13. Водяной карман                      | Water pocket             |
| 14. Пусковой линь                       | Operating line           |
| Пусковой фалинь                         | Operating painter        |
| Пусковой шнур                           | Operating cord           |
| 15. Газовый баллон                      | Gas cylinder, gas bottle |
| 16. Распорка, банка                     | Thwart                   |
| 17. Спасательный леер                   | Lifeline                 |
| 18. Камера плавучести                   | Buoyancy chamber         |
| 19. Надувное днище                      | Inflatable floor         |

### 3.3 УСТАНОВКА НАДУВНОГО СПАСАТЕЛЬНОГО ПЛОТА STOWAGE INFLATABLE LIFERAFT



- |                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| 1. Бандаж                     | Bandage            |
| 2. Найтовы                    | Lashings           |
| 3. Контейнер                  | Container          |
| Контейнер спасательного плота | Liferaft container |
| Жесткий контейнер             | Rigid container    |
| Мягкий контейнер              | Flexible container |

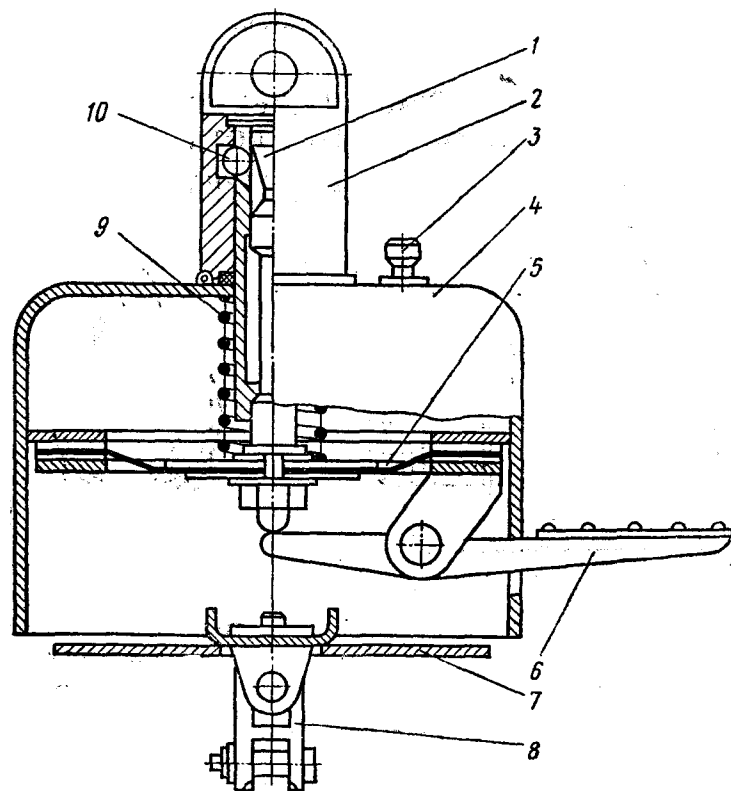


- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 4. Спасательный надувной плот                   | Inflatable liferaft      |
| 5. Чехол  | Velise                   |
| Упаковочный чехол                               | Packing bag              |
| 6. Пусковой линь                                | Operating line           |
| 7. Подставка                                    | Cradle                   |
| 8. Гидростатическое разоб-<br>щающее устройство | Hydrostatic release unit |

### 3.4 ГИДРОСТАТИЧЕСКОЕ РАЗОБЩАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО

#### HYDROSTATIC RELEASE UNIT

- |                      |                |
|----------------------|----------------|
| 1. Шток              | Rod            |
| 2. Разобщающее звено | Releasing link |



- |             |          |
|-------------|----------|
| 3. Пробка   | Plug     |
| 4. Корпус   | Housing  |
| 5. Мембрана | Membrane |

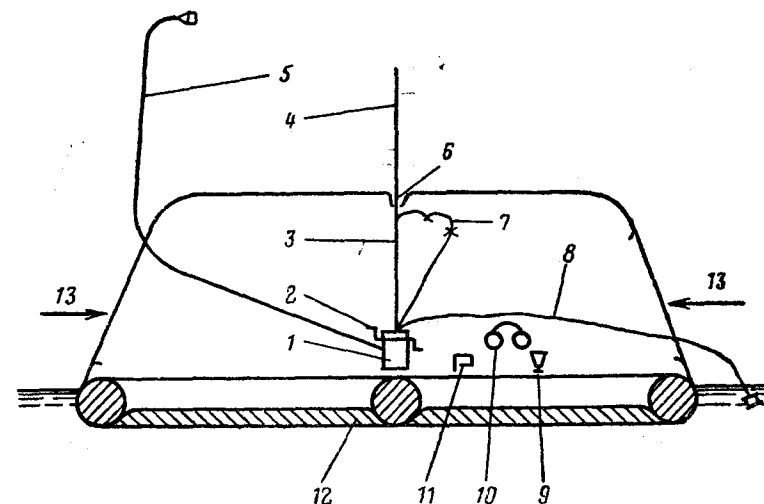
- |             |        |
|-------------|--------|
| 6. Педаль   | Pedal  |
| 7. Крышка   | Cover  |
| 8. Подвеска | Hanger |
| 9. Пружина  | Spring |
| 10. Шарик   | Ball   |

### 3.5 АВАРИЙНО-СПАСАТЕЛЬНОЕ РАДИООБОРУДОВАНИЕ

#### SURVIVAL CRAFT EMERGENCY RADIO EQUIPMENT

##### 3.5.1 ПЕРЕНОСНАЯ РАДИОСТАНЦИЯ СПАСАТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ PORTABLE RADIO STATION FOR SURVIVAL CRAFT

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. Радиостанция                       | Radiostation                                    |
| 2. Ручки для вращения гене-<br>ратора | Handles required for operating<br>the generator |

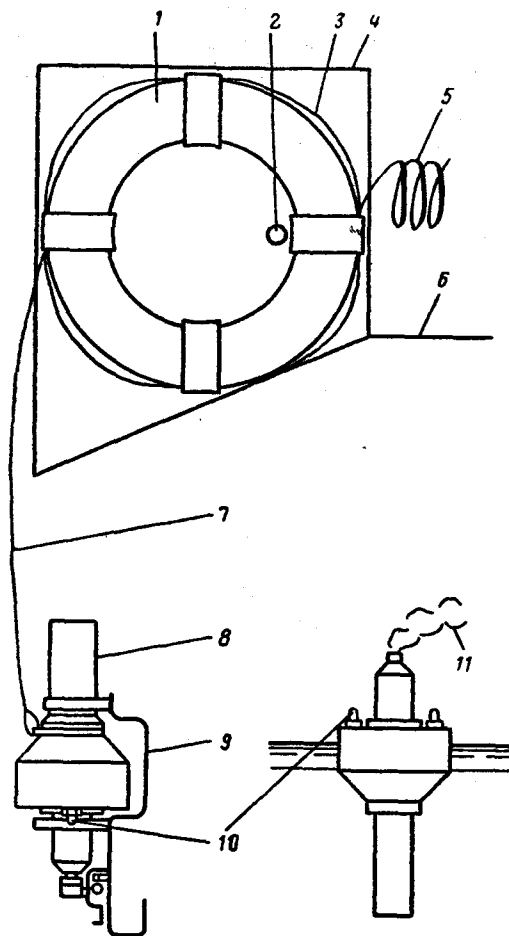


- |  |                     |
|--|---------------------|
| 3. Мачта антенны                             | Aerial mast         |
| 4. Телескопическая антенна                   | Telescopic aerial   |
| 5. Змейковая антенна                         | Kite aerial         |
| 6. Рукав в тенте                             | Sleeve in canopy    |
| 7. Лучевая антенна                           | Beam aerial         |
| 8. Заземление                                | Earthing            |
| 9. Микрофон                                  | Microphone          |
| 10. Головные телефоны                        | Headphones          |
| 11. Батарейка, активируемая<br>морской водой | Sea-activated cell  |
| 12. Надувной спасательный<br>плот            | Inflatable liferaft |
| 13. Вход                                     | Entrance            |

### 3.6 УСТАНОВКА СПАСАТЕЛЬНОГО КРУГА НА ХОДОВОМ МОСТИКЕ

#### SETTING LIFEBOUY ON THE NAVIGATING BRIDGE

- |                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 1. Спасательный круг              | Lifebuoy                  |
| 2. Стопорное устройство           | Stopper                   |
| 3. Плавающий спасательный<br>леер | Buoyant becketed lifeline |
| 4. Коробка спасательного<br>круга | Lifebuoy box              |

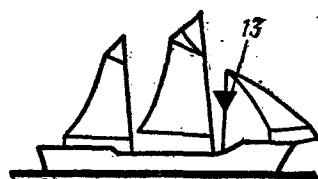
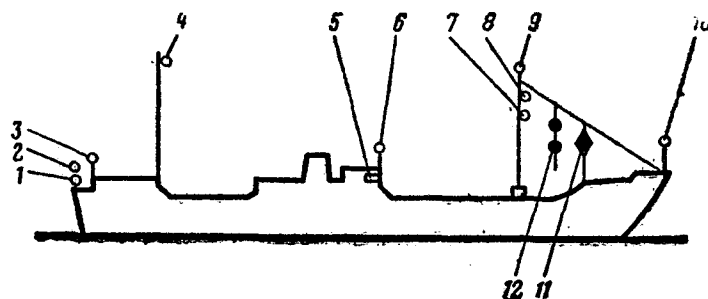


- |                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| 5. Плавающий спасательный<br>линь | Buoyant lifeline  |
| 6. Ходовой мостик                 | Navigating bridge |
| 7. Соединительный линь            | Connecting line   |

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 8. Светодымящийся буюк | Light-and-smoke buoy |
| 9. Держатель           | Bracket              |
| 10. Огонь поиска       | Rescue light         |
| Самозажигающийся огонь | Self-igniting light  |
| 11. Оранжевый дым      | Orange smoke         |

#### 4. СИГНАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА SIGNAL MEANS

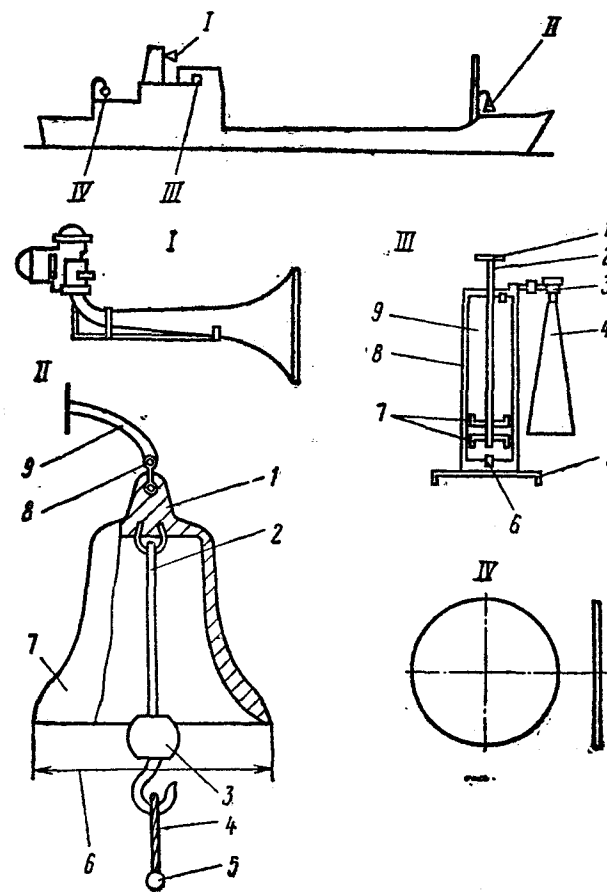
##### 4.1 ФОНАРИ И ЗНАКИ LANTERNS AND SHAPES



- |   |   |
|---|---|
| 1. Фонарь для прохода Киль-ским каналом           | Kiel-canal lantern                      |
| 2. Кормовой фонарь                                | Stern lantern                           |
| Кормовой огонь                                    | Sternlight                              |
| 3. Кормовой якорный фонарь                        | Poop anchor lantern                     |
| 4. Топовый задний фонарь                          | After masthead lantern                  |
| Второй топовый огонь                              | Second masthead light                   |
| 5. Бортовой фонарь                                | Side lantern                            |
| Бортовой огонь                                    | Sidelight                               |
| Зеленый огонь на правом борту                     | Green light on the starboard side       |
| Красный огонь на левом борту                      | Red light on the port side              |
| 6. Сигнальный фонарь, дублирующий звуковой сигнал | Signal lantern duplicating sound signal |
| Световой сигнал                                   | Light signal                            |

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 7. Топовый передний фонарь                    | Forward masthead lantern |
| Топовый огонь впереди                         | Masthead light forward   |
| 8. Буксирный фонарь                           | Towing lantern           |
| Буксирный огонь                               | Towing light             |
| 9. Сигнально-проблесковый (клатиковый) фонарь | Truck flashing lantern   |
| 10. Носовой якорный фонарь                    | Bow anchor lantern       |
| 11. Ромб                                      | Diamond                  |
| 12. Шар                                       | Ball                     |
| 13. Конус                                     | Cone                     |

##### 4.2 ЗВУКОСИГНАЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА SOUND SIGNAL APPLIANCES



- I. Свисток  
Воздушный свисток  
Паровой свисток

- Whistle  
Air whistle  
Steam whistle

Гудок  
Ревун  
Сирена  
Тифон  
Электротифон

Hooter  
Howler  
Siren  
Tyfon  
Electro-tyfon

## II. Колокол

### Судовой колокол

1. Корпус колокола
2. Язык колокола
3. Боек языка
4. Рында-булинь
5. Кноп
6. Диаметр раструба
7. Раструб колокола
8. Скоба
9. Кронштейн для подвешивания колокола

## Bell

### Ship's bell

Bell body  
Bell clapper  
Striker  
Bell-rope  
Knot  
Diameter of the mouth  
Bell mouth  
Shackle  
Bell crank

## III. Туманный горн

1. Ручка
2. Шток поршня
3. Мембрана
4. Рупор
5. Подставка
6. Клапан
7. Поршень
8. Кожух
9. Цилиндр насоса

## Foghorn

Handle  
Piston rod  
Diaphragm, membrane  
Horn  
Support  
Valve  
Piston  
Case  
Pump barrel

## IV. Гонг

## Gong

## 4.3 СИГНАЛЬНЫЕ ПИРОТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

### PYROTECHNIC SIGNAL MEANS

#### I. Шлюпочные пиротехнические сигнальные средства

#### Lifeboat pyrotechnic signal means

#### II. Пусковой стакан

#### Shooting tube, rocket socket

1. Ракета
2. Угол установки пускового стакана к горизонту ( $\geq 60^\circ$ )
3. Неподвижная часть корпуса судна (леер, планширь и т. п.)

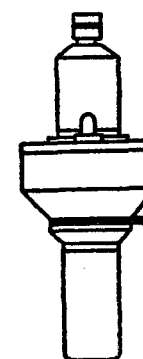
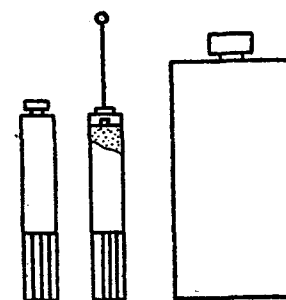
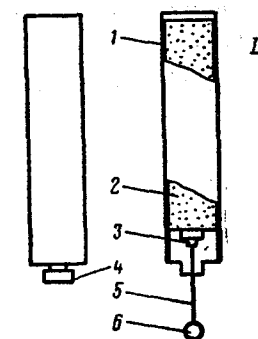
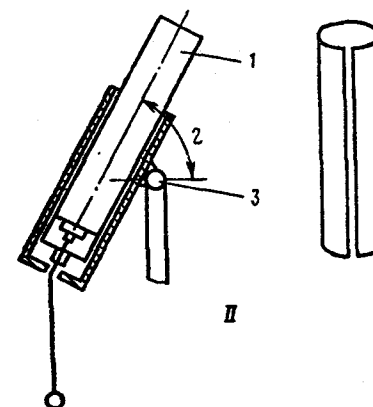
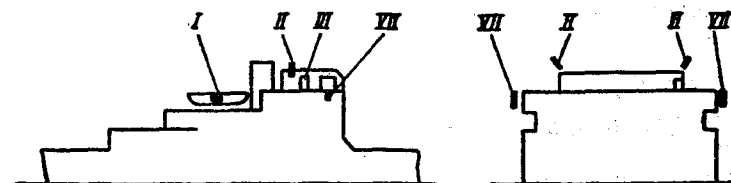
Rocket  
Angle to the horizontal of shooting tube setting ( $\geq 60^\circ$ )  
Stationary part of the ship's hull (rail, capping and etc.)

## III. Устройство для хранения сигнальных пиротехнических средств

## Arrangement for storing pyrotechnic signal means

Водонепроницаемый металлический шкаф

Watertight metal locker



#### IV. Ракета

Звуковая ракета (патрон звуковой)  
Параютная ракета  
Однозвездная зеленая ракета

#### Rocket

Sound signal rocket

Parachute rocket

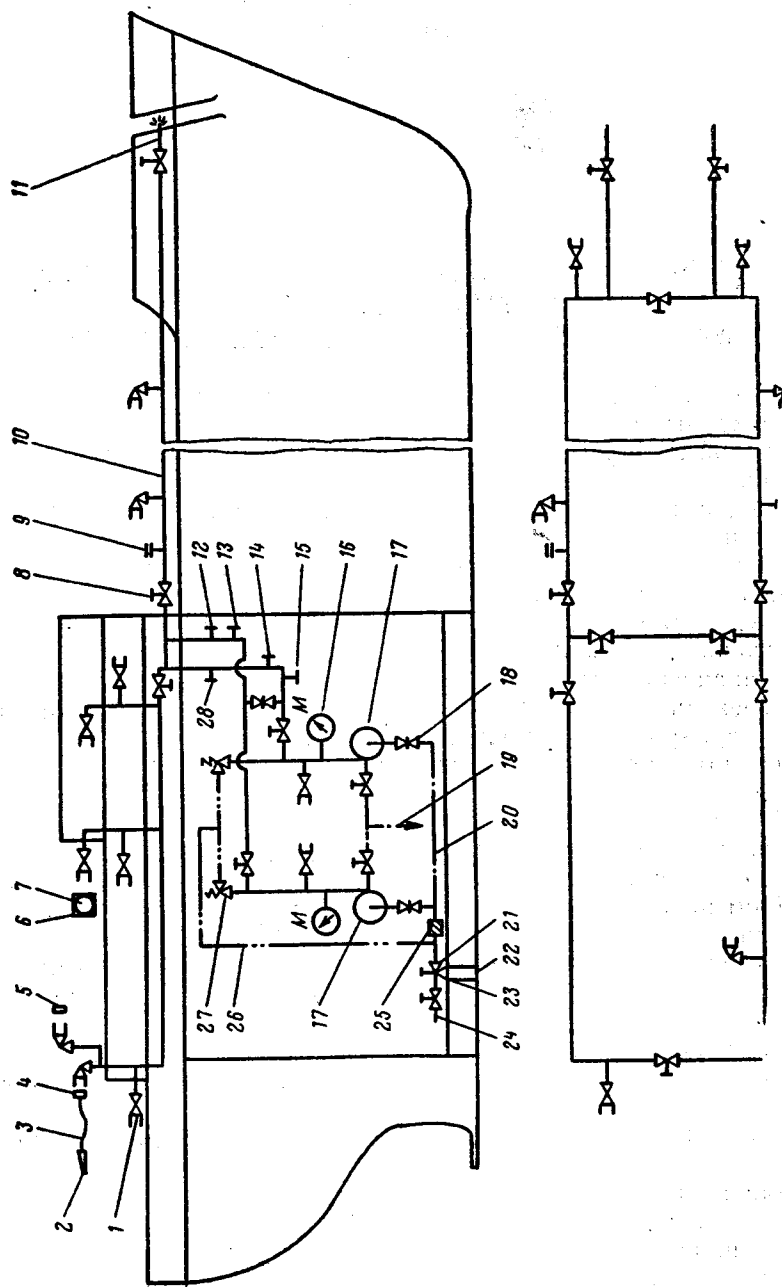
One-star green rocket

Однозвездная красная ракета	One-star red rocket
1. Гильза	Cartridge case
2. Пиротехнический состав	Pyrotechnic composition
3. Приводное устройство	Priming device
4. Колпачок	Cover
5. Пусковой линь	Operating line
6. Кольцо	Ring
V. Фальшфейер	Hand flare
Фальшфейер красный бедствия	Distress signal hand flare red
Фальшфейер белый	Hand flare white
VI. Плавающая дымовая шашка, дающая дым оранжевого цвета	Buoyant smoke signal capable of giving off orange coloured smoke
VII. Светодымящийся буюк	Light-and-smoke buoy

## 5. ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ЗАЩИТА FIRE PROTECTION

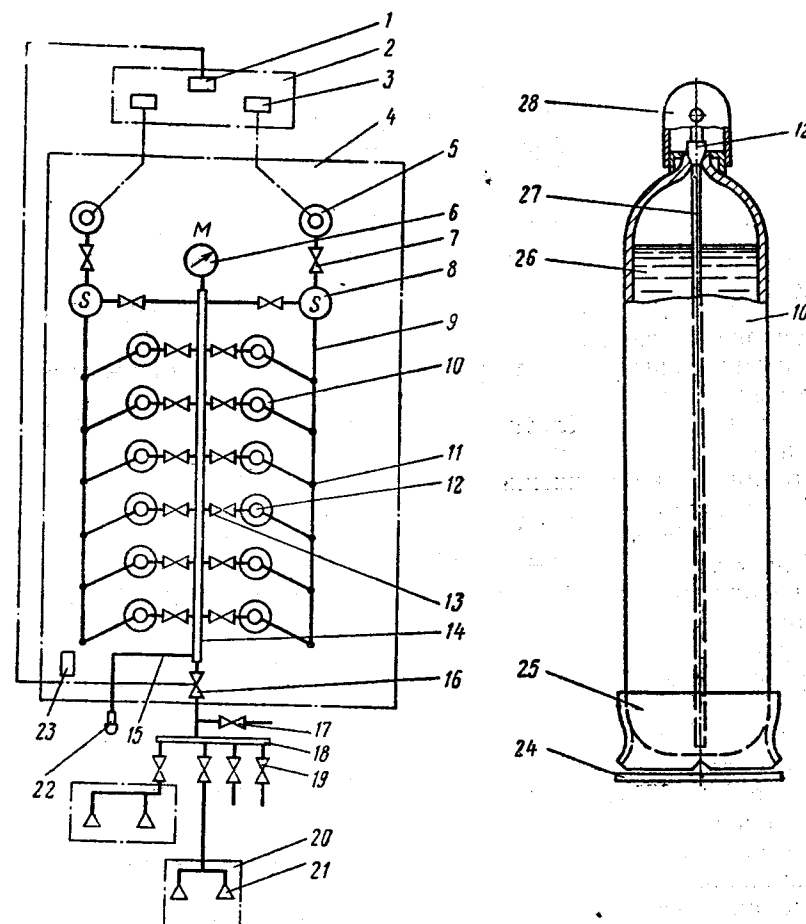
### 5.1 ВОДОПОЖАРНАЯ СИСТЕМА С КОЛЬЦЕВОЙ МАГИСТРАЛЬЮ WATER FIRE MAIN SYSTEM WITH RING MAIN

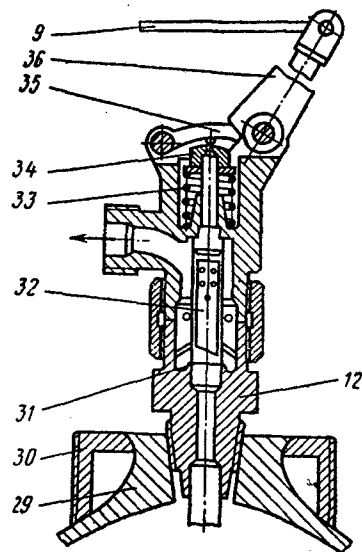
1. Пожарный рожок	Fire hydrant
2. Пожарный ствол	Fire hose nozzle, fire nozzle
Ручной пожарный ствол	Hand fire hose nozzle
3. Пожарный шланг	Fire hose
4. Соединительная гайка шланга	Hose coupling
5. Быстросмыкающаяся крышка-заглушка	Quick-acting plug
6. Шкаф для шлангов	Hose rack
7. Вьюшка для шлангов	Hose reel
8. Клапан запорный	Shut-off valve
9. Переходное соединение международного образца (судно) (для приема воды с берега)	International shore connection (ship).
10. Пожарная магистраль	Fire main
Водопожарная магистраль	Water fire main
11. Обмыв якорных цепей	Flushing of chain cables
12. Промывка фекальных цистерн	Flushing of sewage tanks
13. К системе водораспыления МКО	To pressure water spraying system for engine and boiler rooms
14. На орошение трапов и выходов из МКО	For drenching of ladder and emergency exits from machinery spaces
15. К системе пенотушения	To foam fire extinguishing system
16. Манометр	Pressure gauge
17. Пожарный насос	Fire pump
18. Задвижка клинкетная	Sluice valve, gate valve
19. Отвод воды при нулевом расходе	Drain with zero consumption
20. Приемный трубопровод	Suction line
21. Кингстон	Sea connection



- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 22. Приемная сетка           | Suction strainer             |
| Кингстонная решетка          | Sea valve grating            |
| 23. Кингстонный ящик         | Sea chest                    |
| Приемный патрубок            | Suction connection           |
| 24. Продувание               | Scavenging                   |
| 25. Фильтр                   | Filter                       |
| 26. Перепускной трубопровод  | Overflow piping              |
| 27. Предохранительный клапан | Relief valve                 |
| 28. От пневмоцистерны        | From pneumatic pressure tank |

## 5.2 ПРОТИВОПОЖАРНАЯ СИСТЕМА CO<sub>2</sub> CO<sub>2</sub> FIRE EXTINGUISHING SYSTEM





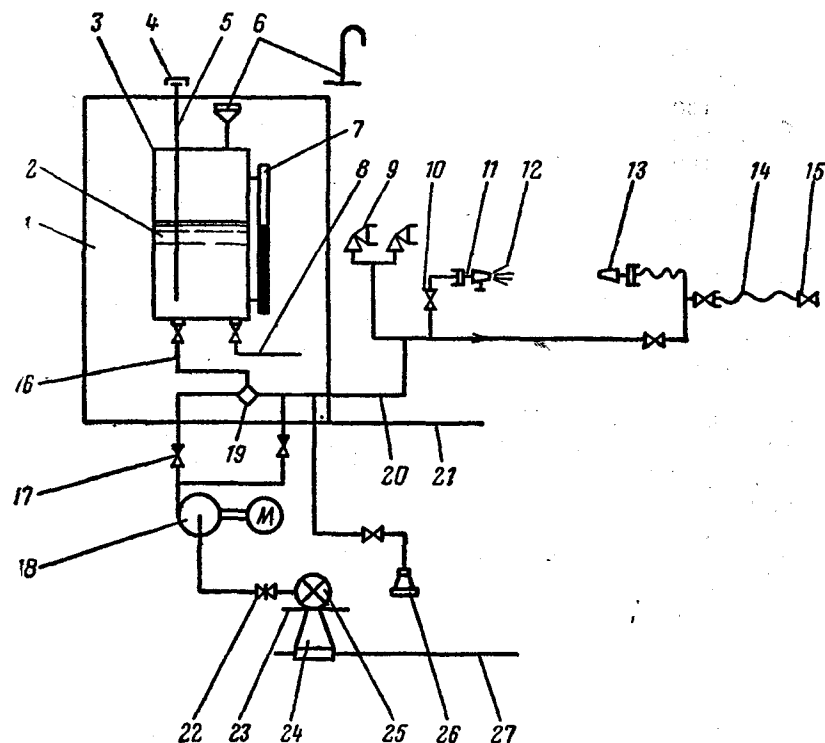
- |   |   |
|---|---|
| 1. Дистанционный привод главного пускового клапана                                      | Remote control of the main starting valve   |
| 2. Шкафчик дистанционного привода системы CO <sub>2</sub>                               | Remote control cabinet of the CO <sub>2</sub> system  |
| 3. Дистанционный привод пусковых баллонов   | Remote control of the starting cylinders  |
| 4. Станция углекислотного тушения<br>Станция пожаротушения<br>Помещение CO <sub>2</sub> | Carbon dioxide extinction station<br>Fire extinction station<br>CO <sub>2</sub> room        |
| 5. Пусковой баллон  | Starting cylinder   |
| 6. Манометр   | Pressure gauge  |
| 7. Предохранительный клапан   | Safety valve, protective valve  |
| 8. Сервомотор   | Servomotor  |
| 9. Тросовая или валиковая тяга  | Rope or rod connection  |
| 10. Углекислотный баллон<br>CO <sub>2</sub> баллон<br>Батарея углекислотных баллонов    | Carbon dioxide cylinder<br>CO <sub>2</sub> cylinder<br>Battery of CO <sub>2</sub> cylinders |
| 11. Устройство для открывания клапанов  | Valve opening device  |
| 12. Клапан (вентиль) баллона<br>Выпускной клапан<br>Расширительный клапан               | Cylinder valve<br>Discharge valve<br>Expansion valve  |
| 13. Невозвратный клапан   | Non-return valve  |

- |  |  |
|--|--|
| 14. Сборный коллектор  | Collecting manifold  |
| 15. Атмосферный трубопровод  | Atmospheric pipe   |
| 16. Главный пусковой клапан  | Main starting valve  |
| 17. Клапан продувания  | Scavenging valve   |
| 18. Распределительный коллектор  | Distributing manifold  |
| 19. Пусковой клапан  | Starting valve   |
| 20. Охраняемое помещение   | Protected space  |
| 21. Сопло  | Nozzle   |
| 22. Звуковое сигнальное устройство   | Audible alarm  |
| 23. Устройство для взвешивания баллонов<br>Устройство для определения уровня жидкой углекислоты в баллонах | Arrangement for weighing cylinders<br>Arrangement for measuring the level of liquefied carbon dioxide in cylinders |
| 24. Прокладка  | Pad  |
| 25. Опорный башмак   | Seating shoe   |
| 26. Углекислота (CO <sub>2</sub> )   | Carbon dioxide (CO <sub>2</sub> )  |
| 27. Сифонная трубка  | Siphon tube  |
| 28. Предохранительный колпак   | Protective cap, cylinder cap   |
| 29. Головка баллона  | Cylinder head  |
| 30. Кольцо головки баллона   | Cylinder head ring   |
| 31. Предохранительная мембрана   | Protective diaphragm   |
| 32. Клапанная игла   | Valve needle   |
| 33. Пружина клапанной иглы   | Valve needle spring  |
| 34. Тарелка  | Cap  |
| 35. Нажимной рычаг   | Push-turn lever  |
| 36. Пусковой рычаг   | Starting lever   |

### 5.3 СИСТЕМА ПЕНОТУШЕНИЯ FOAM FIRE-EXTINGUISHING SYSTEM

- |   |   |
|---|---|
| 1. Станция пенотушения                    | Foam extinction station                 |
| 2. Пенообразователь                       | Foam-generating liquid<br>Foam compound |
| 3. Цистерна пенообразователя              | Foam-forming liquid tank                |
| 4. Палубная втулка наливной трубы         | Deck socket of filling pipe             |
| 5. Трубопровод наливной                   | Filling pipe                            |
| 6. Клапан дыхательный<br>Воздушная трубка | Air vent valve<br>Air pipe              |
| 7. Указатель уровня                       | Level indicator                         |
| 8. Спускная труба                         | Drain pipe                              |

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| 9. Пенный пожарный рожок<br>Сдвоенные пожарные рожки        | Foam hydrant<br>Twin fire hydrants   |
| 10. Клапан запорный   | Shut-off valve                       |
| 11. Лафетный пенный ствол<br>Лафетный воздушно-пенный ствол | Foam monitor<br><br>Air-foam monitor |



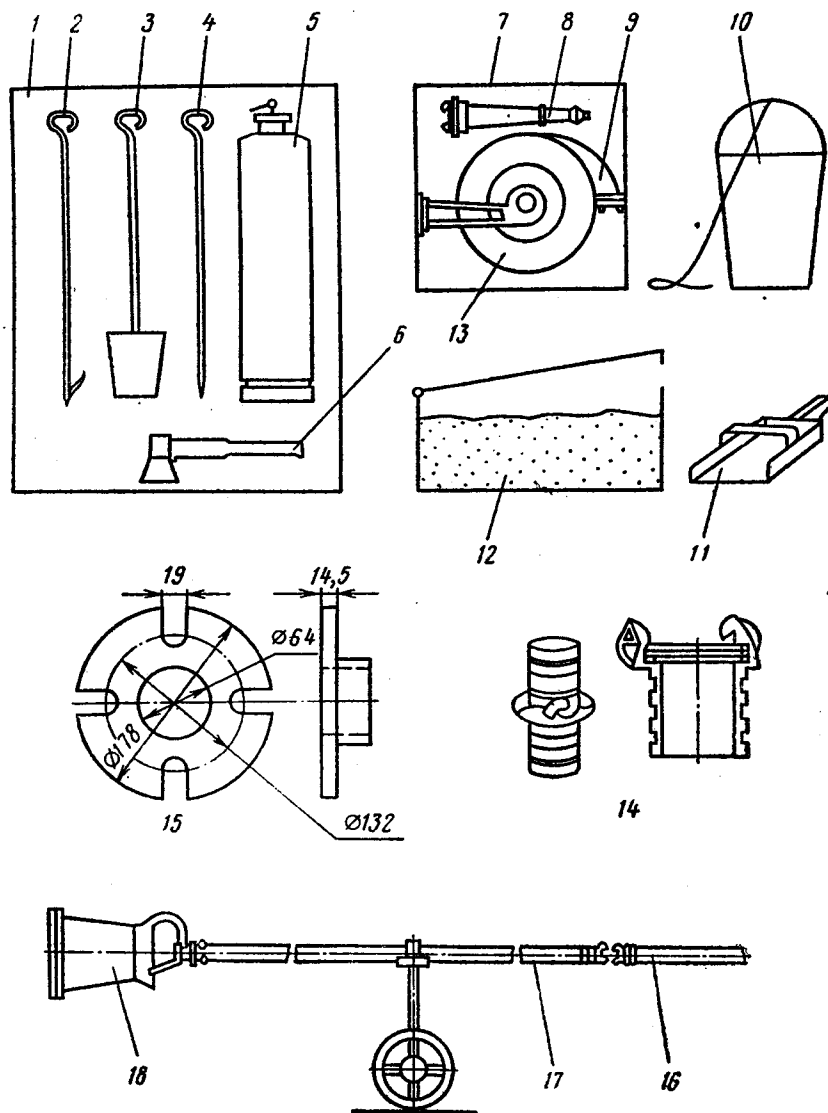
- |   |  |
|---|--|
| 12. Пена<br>высококатная —<br>высококатная воздушно-механическая —<br>огнегасящая — | Foam, froth<br>high expansion —<br>high expansion air-mechanical —<br>fire — |
| 13. Пенный ствол<br>Переносной воздушно-пенный ствол                                | Foam nozzle, foam jet pipe<br>Portable air-foam nozzle                       |
| 14. Шланг системы пенотушения   | Foam system hose   |
| 15. Пенослив  | Foam extention pipe  |
| 16. Трубопровод выхода пенообразователя   | Foam-forming liquid pipe   |

- |   |   |
|---|---|
| Магистраль пенообразователя   | Mainline foam compound  |
| 17. Клапан обратный (клапан невозвратный)                                     | Non-return valve  |
| 18. Пожарный насос<br>Центробежный насос с приводом от электродвигателя       | Fire pump<br>Centrifugal electric pump                            |
| 19. Пеносмеситель   | Foam mixer  |
| 20. Трубопровод пенотушения<br>Пенопровод                                     | Foam fire main<br>Foam pipe                                       |
| 21. Верхняя палуба  | Upper deck  |
| 22. Задвижка клинкетная   | Sluice valve, gate valve  |
| 23. Настил второго дна  | Double bottom plating   |
| 24. Кингстонный ящик  | Sea chest   |
| 25. Кингстон приемный —   | Sea connection suction —  |
| 26. Переносной пеногенератор<br>Переносной пеногенератор высокочастотной пены | Portable foam generator<br>Portable high expansion foam generator |
| 27. Наружная обшивка  | Shell plating   |

#### 5.4 ПРОТИВОПОЖАРНОЕ СНАБЖЕНИЕ FIRE-FIGHTING OUTFIT

- |   |  |
|---|--|
| 1. Щит противопожарного снабжения   | Fire-fighting outfit board   |
| 2. Пожарный багор   | Fire hook  |
| 3. Лопата   | Shovel   |
| 4. Пожарный лом   | Fire crowbar   |
| 5. Огнетушитель<br>воздушно-пенный —<br>пенный —<br>переносной —<br>порошковый —<br>ручной —<br>— с жидким зарядом<br>углекислотный —<br>химвоздушно-пенный — | Extinguisher, fire extinguisher<br>air-foam —<br>foam —<br>portable —<br>powder —<br>hand —<br>fluid —<br>carbon-dioxide —, CO <sub>2</sub> —<br>chemicoair-foam — |
| 6. Пожарный топор   | Fire axe   |
| 7. Шкаф для шланга  | Hose rack  |
| 8. Пожарный ствол<br>ручной —   | Fire hose nozzle<br>hand —   |
| 9. Пожарный шланг   | Fire hose  |
| 10. Пожарное ведро со штертом   | Fire bucket with lanyard   |
| 11. Совок для разбрасывания песка   | Scoop for scattering sand  |



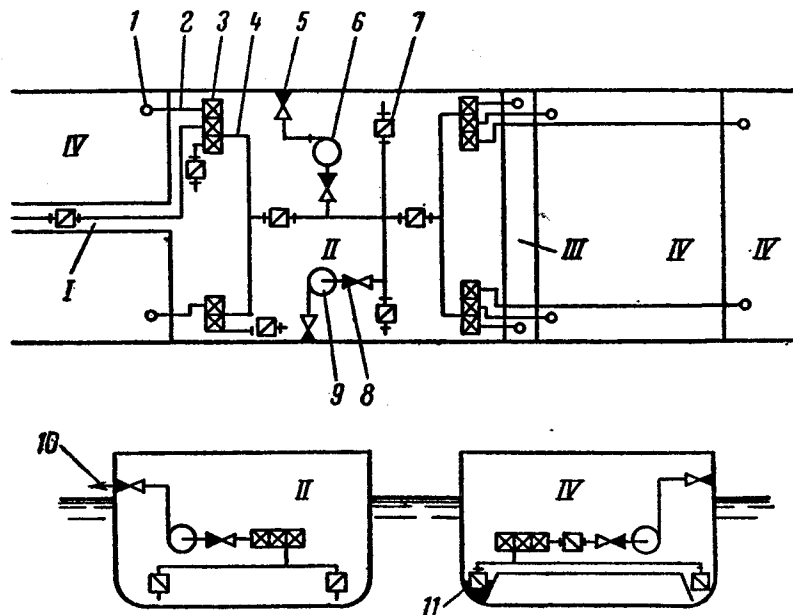


12. Металлический ящик с песком
13. Вьюшка для шлангов
14. Соединительная гайка шланга
15. Шланговое соединение международного образца (судно)
16. Шланг системы пенотушения
17. Пенослив-удлинитель
18. Пеногенератор переносной — Генератор высокочастотной пены

- Metal receptacle containing sand
- Hose reel
- Hose coupling
- Hose connection International shore connection (ship)
- Hose of foam fire extinguishing system
- Foam extension pipe
- Foam generator portable — High expansion foam generator

## 6. СИСТЕМЫ И ТРУБОПРОВОДЫ PUMPING AND PIPING ARRANGEMENTS

### 6.1 ОСУШИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА BILGE SYSTEM

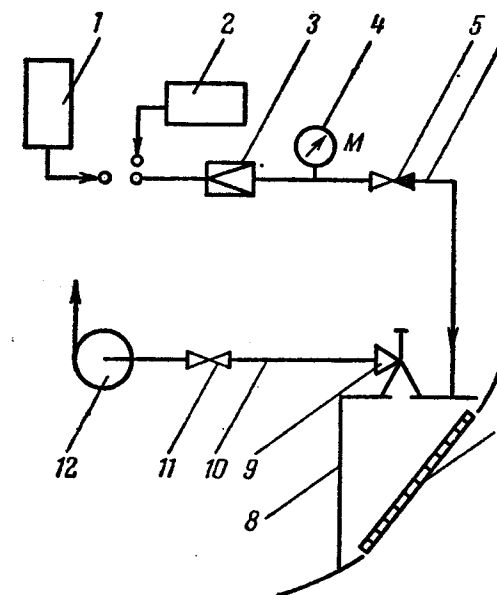


- I. Туннель гребного вала  
II. Машинное отделение  
III. Коффердам  
IV. Трюм
1. Приемная сетка  
2. Приемный отросток  
Приемный отросток осушительного трубопровода  
3. Клапанная коробка  
Распределительная коробка  
Клапанная коробка осушительного трубопровода

- Shaft tunnel  
Engine room  
Cofferdam  
Hold
- Strum box  
Suction branch  
Bilge suction branch
- Distribution box  
Distribution chest  
Bilge distribution chest

4. Осушительный трубопровод  
Главный осушительный трубопровод  
5. Невозвратно-запорный клапан  
6. Осушительный насос  
Осушительный насос с механическим приводом  
7. Грязевая коробка  
8. Приемный патрубок осушительного насоса  
9. Независимый осушительный насос  
10. Отливная вода  
11. Трюмная вода
- Bilge line  
Main bilge line  
Screw down non-return valve  
Bilge pump  
Power bilge pump  
Mud box  
Bilge pump suction  
Independent bilge pump  
Drain water  
Bilge water

### 6.2 КИНГСТОННЫЙ ЯЩИК С УСТРОЙСТВОМ ДЛЯ ПРОДУВАНИЯ SEA CHEST WITH SCAVENGING EQUIPMENT



1. Паровой котел  
2. Воздухохранитель

- Boiler, steam boiler  
Air receiver

3. Редукционный клапан
4. Манометр
5. Невозвратно-запорный клапан
6. Магистраль продувания
- Трубопровод продувания
7. Кингстонная решетка
8. Кингстонный ящик
9. Кингстон

Приемный кингстон  
Независимый приемный кингстон

10. Приемный трубопровод за-  
борной воды
11. Запорный клапан
12. Насос
- Балластный насос
- Пожарный насос
- Санитарный насос
- Охлаждающий насос
- и т. д.

Reducing valve  
Pressure gauge  
Screw down non-return valve

Scavenging main  
Scavenging pipe line  
Sea valve grating  
Sea chest  
Sea connection, sea valve, king-  
ston valve

Sea suction valve  
Independent sea suction valve

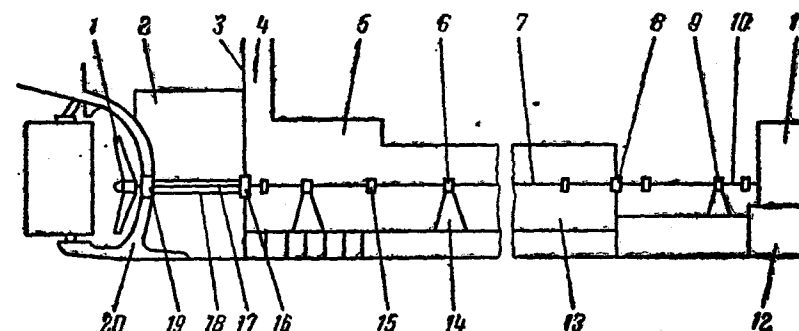
Sea water suction pipe line

Shut-off valve  
Pump  
Ballast pump  
Fire pump  
Sanitary pump  
Cooling pump  
etc.

## 7. МЕХАНИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ MACHINERY INSTALLATIONS

### 7.1 ВАЛОПРОВОД ОДНОВАЛЬНОГО СУДНА

#### SHAFTING OF SINGLE SHAFT VESSEL



1. Гребной винт
2. Ахтерпик
3. Переборка ахтерпика
4. Шахта запасного выхода
- Шахта аварийного выхода
5. Рecess туннеля гребного вала
6. Опорный подшипник
7. Промежуточный вал
8. Переборочный сальник
9. Упорный подшипник
10. Упорный вал
11. Главный двигатель
12. Фундамент двигателя
13. Туннель гребного вала
14. Фундамент промежуточно-  
го подшипника валопрово-  
да
15. Соединение вала
16. Дейдвудный сальник

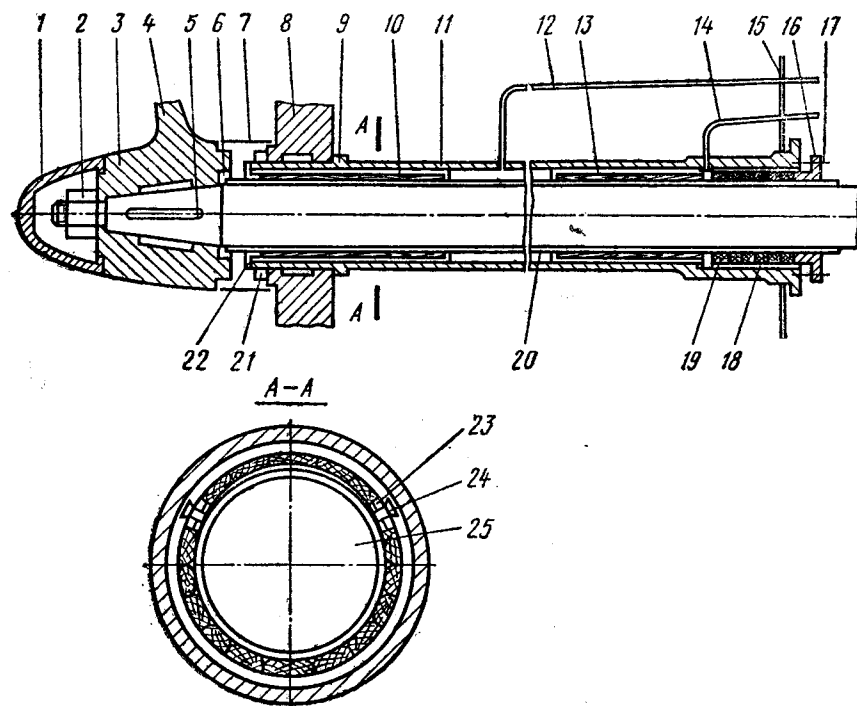
Propeller  
Afterpeak  
Afterpeak bulkhead  
Escape trunk  
Emergency trunk  
Tunnel recess

Steady bearing  
Intermediate shaft  
Bulkhead stuffing box  
Thrust bearing  
Thrust shaft  
Main engine  
Engine seating  
Shaft tunnel  
Shaft stool

Shaft coupling  
Stern gland

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| 17. Гребной вал      | Propeller shaft  |
| Дейдвудный вал       | Stern tube shaft |
| 18. Дейдвудная труба | Stern tube       |
| 19. Яблоко дейдвуда  | Stern boss       |
| Яблоко ахтерштевня   | Stern tube boss  |
| 20. Ахтерштевень     | Stern frame      |

## 7.2 ДЕИДВУДНАЯ ТРУБА STERN TUBE



- |                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. Колпак-обтекатель           | Fairwater cap                 |
| 2. Гайка гребного винта        | Propeller lock nut            |
| Гайка хвостовика               | Tailshaft nut                 |
| 3. Ступица гребного винта      | Propeller boss, propeller hub |
| 4. Лопасть гребного винта      | Propeller blade               |
| 5. Шпонка винта                | Propeller key                 |
| 6. Уплотнительная набивка      | Gland packing                 |
| 7. Кожух гребного вала         | Fairwater cone                |
| 8. Ахтерштевень                | Stern frame                   |
| 9. Дейдвудная труба            | Stern tube                    |
| 10. Кормовая дейдвудная втулка | After stern tube bush         |
| 11. Бакаутовые планки          | Lignum vitae strips           |

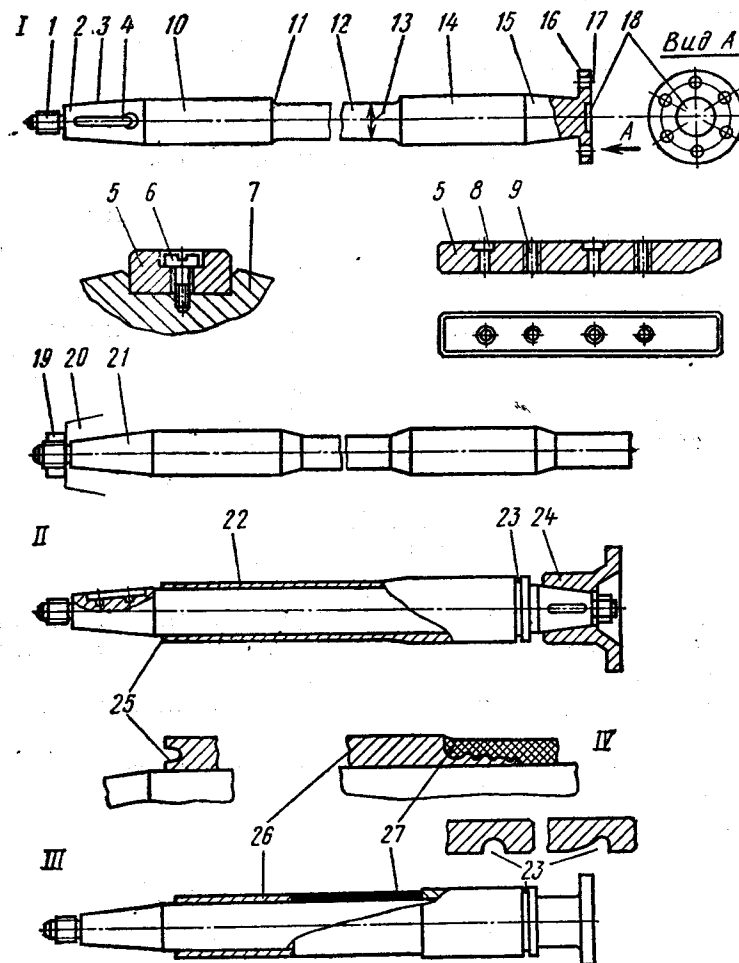
- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 12. Труба для подвода масла                          | Oil pipe                        |
| 13. Носовая дейдвудная втулка                        | Forward stern tube bush         |
| 14. Труба для подвода охлаждающей и промывающей воды | Cooling and flushing water pipe |
| 15. Переборка ахтерпика                              | Afterpeak bulkhead              |
| 16. Нажимная втулка сальника                         | Packing gland                   |
| 17. Шпилька  | Stud, stud bolt                 |
| 18. Втулка дейдвудного сальника                      | Stern gland bush                |
| 19. Набивка  | Packing, gland packing          |
| 20. Бронзовая облицовка вала                         | Shaft bronze liner              |
| 21. Гайка дейдвудной трубы                           | Stern tube nut                  |
| 22. Стопорное кольцо                                 | Stern tube check ring           |
| 23. Упорная планка дейдвудной трубы                  | Stern tube retaining strip      |
| 24. Винт   | Dish bolt                       |
| 25. Дейдвудный вал                                   | Tailshaft                       |
| Гребной вал  | Propeller shaft                 |

## 7.3 ГРЕБНЫЕ ВАЛЫ PROPELLER SHAFTS

- |  |   |
|--|---|
| I. Гребной вал без облицовки                                 | Propeller shaft without liner               |
| II. Гребной вал со сплошной облицовкой                       | Propeller shaft with continuous liner       |
| III. Гребной вал с прерывистой облицовкой                    | Propeller shaft non-continuous liner        |
| IV. Конструкция торца облицовки вала под эпоксидное покрытие | End design of shaft liner for epoxy coating |
| 1. Хвостовик   | Tailshaft                                   |
| Нарезной конец гребного вала                                 | Threaded propeller shaft end                |
| 2. Коническое шпоночное соединение                           | Keyed cone joint                            |
| 3. Конус гребного вала                                       | Propeller shaft cone                        |
| Конусность   | Taper                                       |
| Поверхность конуса вала                                      | Shaft taper surface                         |
| 4. Шпоночный паз   | Keyway                                      |
| Шпоночный паз ложкообразной формы                            | Spoon shape of keyway                       |
| 5. Шпонка  | Key   |
| 6. Крепежный винт  | Setcrew                                     |
| 7. Гребной вал   | Propeller shaft, screw shaft                |
| Пустотелый вал   | Hollow shaft                                |

Сплошной вал  
Фланцевый вал  
8. Отверстие для крепежного  
винта

Solid shaft  
Flange shaft  
Hole for setscrew



9. Нарезное отверстие для  
отжимного болта  
10. Кормовая шейка вала  
11. Галтель  
12. Участок вала между шей-  
ками  
13. Диаметр вала  
14. Носовая шейка вала  
15. Носовая часть вала

Tapped hole for lifting bolt  
Stern shaft journal  
Fillet  
Part of shaft between journals  
Shaft diameter  
Forward shaft journal  
Propeller shaft end forward

16. Фланец  
Соединительный фланец  
Фланцевое соединение  
17. Соединительный болт  
18. Выточка  
19. Гайка гребного винта  
Гайка хвостовика  
20. Стопорный винт  
21. Коническое бесшпоночное  
соединение  
22. Облицовка вала  
Сплошная облицовка  
Бронзовая облицовка вала  
23. Водосточная канавка  
24. Муфта  
Муфтовое соединение  
25. Разгружающая канавка  
26. Прерывистая облицовка  
27. Защитное покрытие  
Эпоксидное покрытие  
Пластмассовое покрытие  
Стеклопластик

Flange  
Coupling flange  
Flange coupling, flange joint  
Coupling bolt  
Recess  
Propeller lock nut  
Tailshaft nut  
Stop screw  
Keyless cone joint  
Shaft liner  
Continuous liner  
Shaft bronze liner  
Gutterway  
Muff, coupling, coupler  
Muff coupling  
Discharging slot  
Non-continuous liner  
Protective coating  
Epoxy coating  
Plasting coating  
Resin-glass

#### 7.4 КРОНШТЕЙНЫ ГРЕБНЫХ ВАЛОВ SHAFT STRUTS

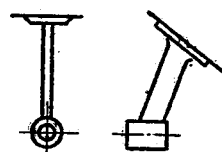
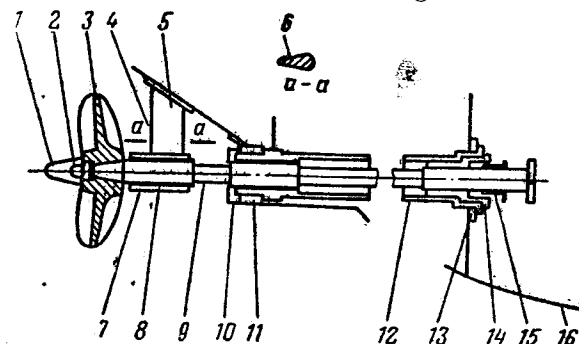
1. Обтекатель  
2. Гайка гребного винта  
3. Гребной винт  
4. Кронштейн гребного вала

Fairing  
Propeller nut  
Propeller  
Shaft strut, propeller strut,  
shaft bracket, propeller bra-  
cket, propeller shaft bracket,  
strut bracket

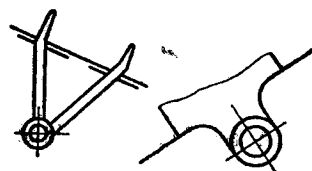
Литой кронштейн  
Сварной кронштейн  
5. Лапа кронштейна  
6. Поперечное сечение лапы  
Лапа обтекаемой формы  
Грушевидное сечение  
7. Муфта кронштейна  
8. Втулка кронштейна  
9. Гребной вал  
Боковой гребной вал  
Бортовой гребной вал  
10. Гайка дейдвудной трубы  
11. Мортира  
12. Дейдвудная труба  
13. Наварыш  
Накладной лист

Cast steel shaft strut  
Welded shaft strut  
Strut palm  
Section of strut  
Streamlined strut  
Pear-shaped section  
Bracket boss  
Bracket bush  
Propeller shaft  
Wing propeller shaft  
Side propeller shaft  
Stern tube nut  
Bossing  
Stern tube  
Welded packing pad  
Doubling plate

- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 14. Сальник                  | Packing box            |
| 15. Нажимная втулка сальника | Packing gland          |
| 16. Наружная обшивка         | Shell plating          |
| 17. Однолапый кронштейн      | Single-arm shaft strut |

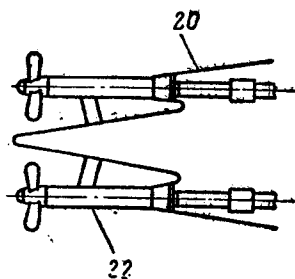


17

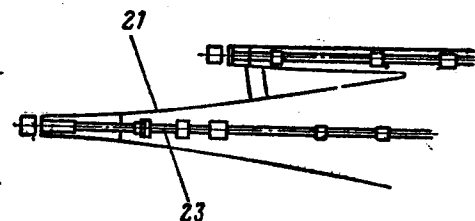


18

19



22



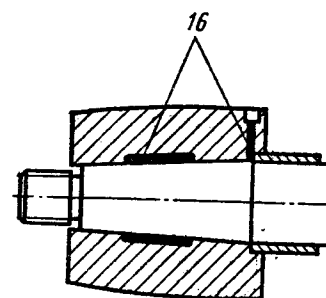
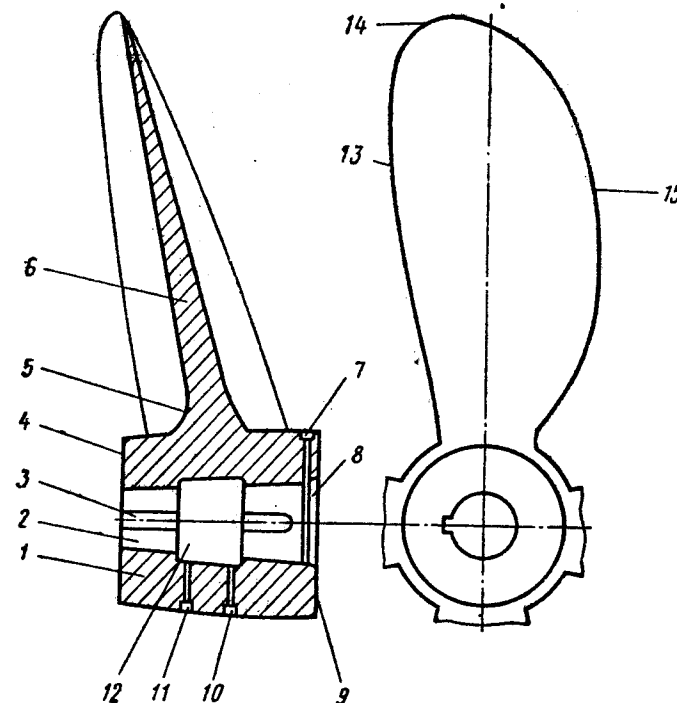
21

23

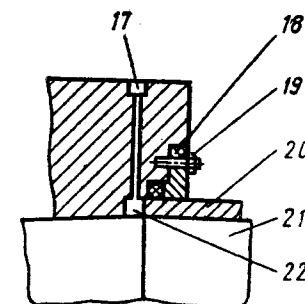
- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 18. Двухлапый кронштейн      | Twin-arm shaft strut   |
| 19. А-образный кронштейн     | "A" bracket            |
| 20. Выкружка гребного вала   | Spectacle frame        |
| 21. Двухвальное судно        | Twin-screw ship        |
| 22. Двухвальное судно        | Twin-shaft ship        |
| 23. Трехвальное судно        | Triple-screw ship      |
| 24. Трехвальное судно        | Triple-shaft ship      |
| 25. Многовальное судно       | Multiple screwed ship  |
| 26. Обтекатель гребного вала | Long bossing           |
| 27. Средний гребной вал      | Center propeller shaft |

## 7.5 ГРЕБНОЙ ВИНТ PROPELLER

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1. Ступица гребного винта        | Propeller hub, propeller boss                             |
| 2. Конусное отверстие винта      | Propeller taper bore                                      |
| 3. Шпоночный паз                 | Keyway  |
| 4. Кормовой торец гребного винта | Propeller stern face, after end of hub, after end of boss |



16



17

18

19

20

21

22

- |                                       |                 |
|---------------------------------------|-----------------|
| 5. Корень лопасти                     | Blade root      |
| 6. Лопасть гребного винта             | Propeller blade |
| 7. Отверстие для консистентной смазки | Hole for grease |

Blade root  
Propeller blade  
Hole for grease

8. Кольцевая выточка	Ring recess
9. Носовой торец ступицы	Fore end of hub
10. Отверстие для заливки	Filling hole
11. Выпускное отверстие	Discharge hole
12. Полость ступицы	Propeller hub hollow propeller hub recess
13. Выходная кромка лопасти	Trailing edge
14. Концевая кромка лопасти	Blade tip
15. Входная кромка лопасти	Leading edge
16. Консистентная смазка	Grease lubrication
Некорродирующая масса	Non-corrosive mass
17. Пробка с резьбой	Screw plug
18. Нажимная втулка сальника	Packing gland
19. Шпилька и гайка	Stud and nut
20. Облицовка гребного вала	Shaft liner
21. Гребной вал	Propeller shaft
22. Резиновое уплотнительное кольцо	Rubber packing ring

## СЛОВАРЬ VOCABULARY

Гребной винт	Propeller, screw propeller
бесшпоночный —	keyless —
бортовой —	side —
бронзовый —	bronze —
— в направляющей насадке	ducted —, shrouded —
— в поворотной насадке	steerable ducted —
двухлопастный —	two bladed —
запасной —	spare —
— из нержавеющей стали	stainless steel —
— из углеродистой стали	carbon steel
кормовой —	stern —
латунный —	brass —
— левого вращения	left-hand(ed) —
литой —	cast —
морской —	marine —
пластмассовый —	plastic —
— правого вращения	right-hand(ed) —
пятилопастный —	five-bladed —
реверсивный —	reversible —, reversing —
— регулируемого шага,	controllable pitch — CP —
ВРШ	
сварной —	welded —
— с бесшпоночным отверстием в ступице	keyless bore —

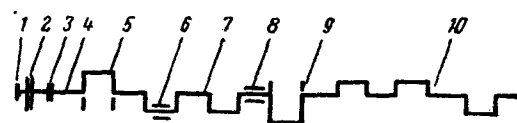
— с нейлоновыми лопастями	nylon-bladed —
— с неподвижными лопастями	fixed blades —
— со съёмными лопастями	detachable blades —, removable blades —
— со шпонкой	keyed —
средний — (на трехвинтовом судне)	center —
стальной —	steel —
стеклопластиковый —	glass (resin) —
— с переменным шагом	variable-pitch —
— с укороченными лопастями	"cropped" blades —
судовой —	ship's —
— тандем	tandem —
трехлопастный —	three bladed —
— фиксированного шага, ВФШ	fixed —
цельнолитой	solid —
шестилопастный —	six-bladed —
четырёхлопастный —	four-bladed —
чугунный —	cast iron —

## 7.6 КРИВОШИПНО-ШАТУННЫЙ МЕХАНИЗМ CRANK GEAR

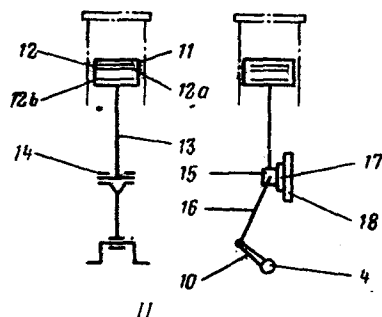
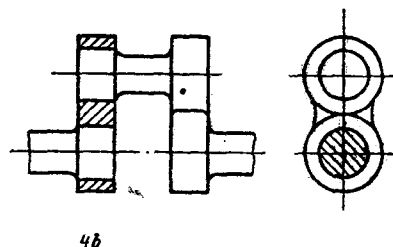
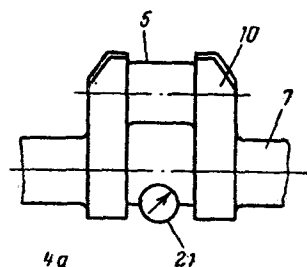
I. Коленчатый вал	Crankshaft
II. Крейцкопфный двигатель	Crosshead engine
III. Трехлопастный двигатель	Trunk engine
1. Фланец вала	Shaft flange
2. Маховик	Flywheel
3. Упорный подшипник	Thrust bearing
4. Коленчатый вал	Crankshaft
4a. Цельнокованный коленчатый вал	Integral forged crankshaft
4b. Составной коленчатый вал	Built-up crankshaft
5. Мотылевая шейка	Crankpin
6. Мотылевый подшипник	Crank bearing
7. Рамовая шейка	Main-bearing journal
8. Рамовый подшипник	Main bearing
9. Противовес	Counter balance, balance weight
Противовес коленчатого вала	Crankshaft counterweight
10. Щека коленчатого вала	Crankweb
11. Поршень крейцкопфного типа	Crosshead-type piston
12. Поршневое кольцо	Piston ring

- 12a. Компрессионное кольцо  
12b. Маслосъемное кольцо  
13. Шток поршня  
14. Подшипник крейцкопфа  
15. Крейцкопф  
16. Шатун

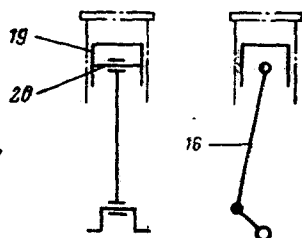
- Gas ring  
Scraper ring, oil ring, oil wiper  
Piston rod  
Crosshead bearing  
Crosshead  
Connecting rod



I



II



III

17. Башмак  
18. Параллель, направляющая крейцкопфа  
19. Тронковый поршень  
20. Поршневой палец  
21. Индикатор для измерения раскёпов коленчатого вала

- Guide shoe  
Crosshead guide  
Trunk piston  
Piston pin  
Crankshaft deflection indicator

#### Определение

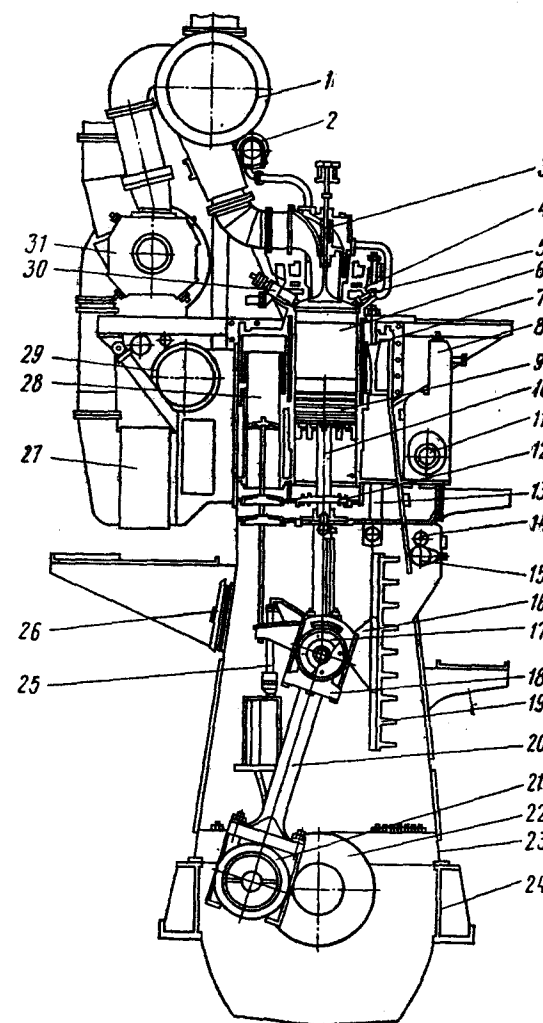
Раскёп коленчатого вала — разность замеров расстояний между щеками при двух диаметрально противоположных положениях коленчатого вала.

#### Definition

Crankshaft deflection, crank web deflection—difference of measurement distance between crankwebs in case of the two diametrically opposite positions of crankshaft.

### 7.7 ДИЗЕЛЬ DIESEL ENGINE

1. Выхлопной коллектор Exhaust gas manifold  
2. Водоотливное отверстие охлаждающей воды Cooling water outlet  
3. Выхлопной клапан Exhaust valve



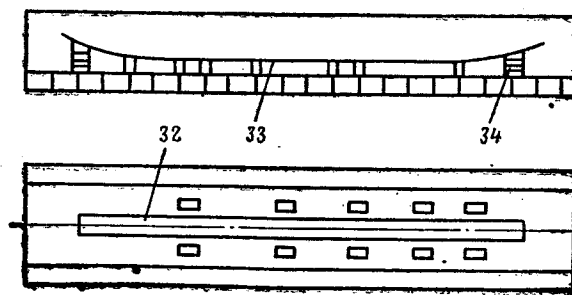
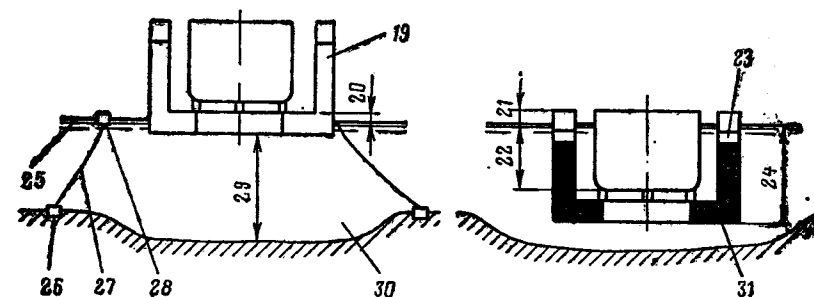
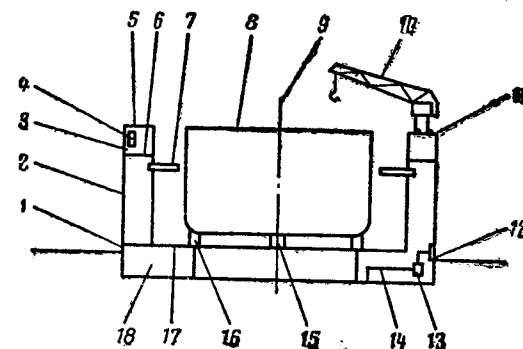
4. Крышка цилиндра Cylinder cover  
5. Форсунка Fuel injection valve  
6. Втулка цилиндра Cylinder liner  
7. Охлаждающая водяная рубашка Cooling water jacket



- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 8. Топливный насос высокого давления             | Fuel injection pump                |
| 9. Рабочий поршень                               | Working piston                     |
| 10. Поршневой шток                               | Piston rod                         |
| 11. Распределительный вал топливных насосов      | Cam shaft for fuel pumps           |
| 12. Сальник штока поршня                         | Piston rod stuffing box            |
| 13. Подпоршневая полость                         | Cofferdam                          |
| 14. Балансир выхлопного клапана                  | Lever for exhaust valve            |
| 15. Кулачковый вал выхлопных клапанов            | Cam shaft for exhaust valves       |
| 16. Крейцкопфный направляющий башмак (параллель) | Crosshead guide shoe               |
| 17. Палец крейцкопфа                             | Crosshead pin                      |
| 18. Подшипник крейцкопфа                         | Crosshead bearing                  |
| 19. Направляющая крейцкопфа                      | Crosshead guide                    |
| 20. Шатун  | Connecting rod                     |
| 21. Мотылевый подшипник                          | Big end bearing                    |
| 22. Коленчатый вал                               | Crankshaft                         |
| 23. Станина                                      | Entablature                        |
| 24. Фундаментная плита                           | Bed plate                          |
| 25. Телескопическая труба для охлаждения поршня  | Telescopic pipe for piston cooling |
| 26. Предохранительный клапан кривошипной камеры  | Crank case relief valve            |
| 27. Охладитель продувочного воздуха              | Scavenging air cooler              |
| 28. Насосы продувочного воздуха                  | Scavenging air pumps               |
| 29. Приемник продувочного воздуха                | Scavenging air receiver            |
| 30. Пусковой клапан                              | Starting air valve                 |
| 31. Турбонагнетатель                             | Turbo-charger                      |

## 8 ДОКИ DOCKS

### 8.1 ДВУХБАШЕННЫЙ ПЛАВУЧИЙ ДОК BOX FLOATING DOCK



1. Понтон
2. Башня
3. Рубка управления

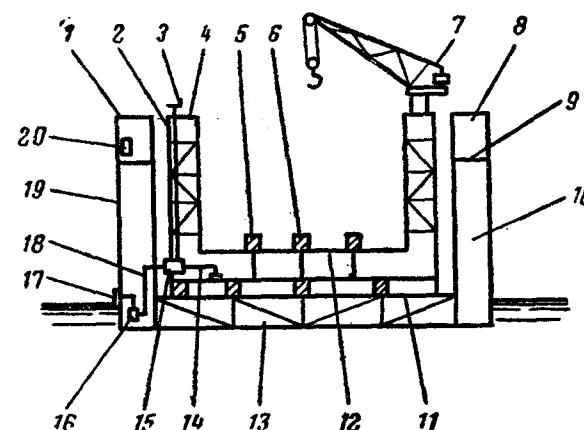
- Pontoon
- Tower
- Side wall, wing wall
- Control house

4. Центральный пост управления	Central control station
5. Топ-палуба	Top deck
6. Палуба безопасности	Safety deck
7. Центрующее устройство	Centralizer
8. Докуемое судно	Docked vessel
9. Диаметральная линия дока	Dock centerline
10. Кран	Crane
11. Рельсовый путь для крана	Crane track
12. Приемно-отливной клинкет	Suction-discharging sluice valve
13. Водоотливной насос	Dewatering pump
14. Балластный трубопровод	Ballast line
15. Кильблок	Keelblock
Домкрат для кильблока	Keel-track ram
16. Скуловой блок	Bilge block
17. Стапель-палуба	Pontoon deck
18. Сухой отсек	Buoyancy compartment
19. Балластный отсек	Ballast compartment
20. Надводный борт понтонов дока	Pontoons freeboard of dock
21. Надводный борт башен дока	Towers freeboard of dock
22. Высота воды выше уровня кильблоков	Water depth above keelblocks
23. Воздушная подушка	Dash pot
24. Предельная осадка дока	Dock allowable draft
25. Уровень воды	Water level
Уровень воды, принятый за нулевой	Datum water level
26. Мертвый якорь	Mooring anchor
27. Якорная цепь	Chain cable
28. Швартовная бочка	Buoy mooring
29. Глубина воды под килем дока	Water under the keel
30. Котлован погружения дока	Dock submersion pit
31. Водяной балласт	Water ballast
32. Килевая дорожка	Keel track
33. Килевая линия	Keel line
34. Клетка	Cradle

## 8.2 ДОКМАТКА С ДОКПОНТОНАМИ MASTER FLOATING DOCK WITH DOCKPONTOONS

1. Докматка	Master floating dock
2. Докпонтон	Dockponton
3. Привод клинкета	Sluice valve gear

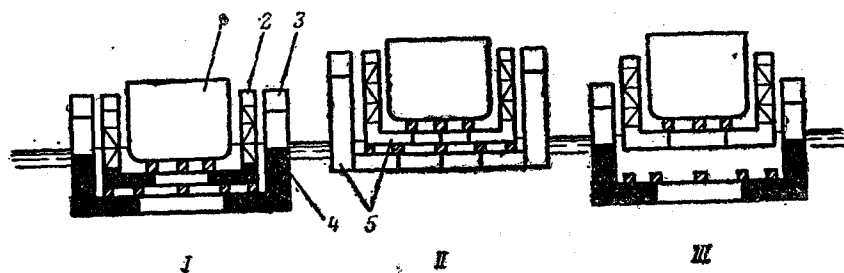
4. Ферма докпонтонна	Dockponton girder
5. Подвижной скуловой блок	Movable bilge block
6. Кильблок	Keelblock
7. Кран докпонтонна	Dockponton crane
8. Топ-палуба	Top-deck
9. Палуба безопасности	Safety deck
10. Башня докматки	Master floating dock tower
11. Стапель-палуба докматки	Master floating dock deck
12. Стапель-палуба докпонтонна	Dockponton pontoon deck



13. Ферма докматки	Master floating dock girder
14. Приемно-отливной трубопровод	Suction-discharging pipe
15. Распределительная коробка	Distribution box
16. Водоотливной насос	Dewatering pump
17. Приемно-отливной клинкет	Suction-discharging sluice valve
18. Телескопический патрубок	Telescopic branch
19. Сухой отсек	Dry compartment
20. Центральный пост управления	Central control station

## 8.3 ЦИКЛ РАБОТЫ ДОКМАТКИ ACTION OF THE MASTER FLOATING DOCK

I. Ввод судна в док	Ship's enter the dock
II. Всплытие докматки	Master floating dock raising
III. Погружение докматки, подъем и вывод докпонтонна с судном	Master floating dock submersion, raising and launching of dockponton with a vessel

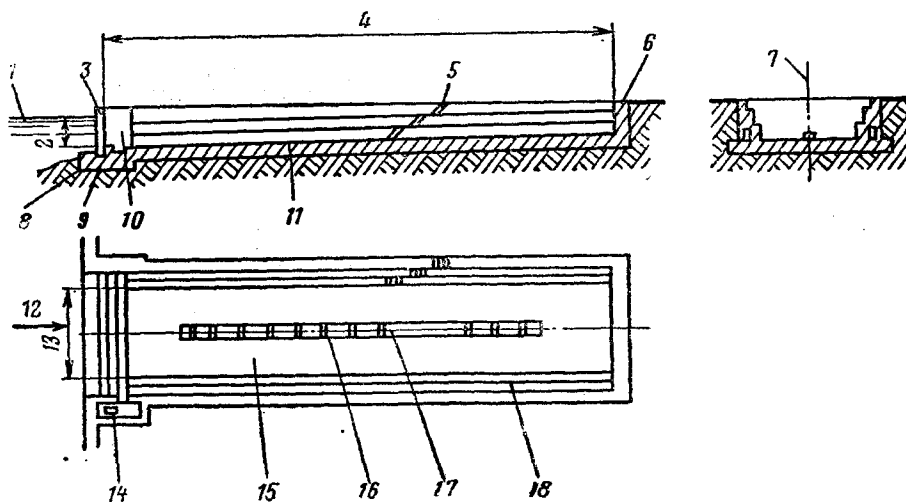


1. Докуемое судно
  2. Докпонтон
  3. Докматка
  4. Водяной балласт
  5. Балластные отсеки
- Комплект докматки: докматка и пять—восемь докпонтон.

- Docked vessel  
Dockponton  
Master floating dock  
Water ballast  
Ballast compartments  
Set of the master floating dock: master floating dock and five—eight dockpontoons.

#### 8.4 СУХОЙ ДОК DRY DOCK

graving dock, graving drydock



1. Уровень воды внешней акватории
2. Доковая осадка (глубина над порогом)

- Water level of outside aquatorium  
Docking draught (depth over sill)

3. Затвор  
Ворота  
Батопорт
  4. Длина между затвором и головной частью дока
  5. Трап
  6. Голова дока
  7. Ось дока
  8. Порог дока
  9. Выемка для батопорта
  10. Сборный (сточный) колодец
  11. Дно дока
  12. Вход в док
  13. Ширина входа
  14. Водоотливной насос
  15. Камера дока
  16. Кильблок
  17. Килевая дорожка
  18. Продольные уступы дока
- Dock gate  
Gate, water gate  
Pontoon dock-gate, caisson  
Length between gate and dock head  
Ladder  
Dock head  
Dock centerline  
Sill, dock sill, apron, dock apron  
Caisson groove  
Drain well, drainage well  
Trickling water  
Dock floor  
Dock sole  
Dry dock entrance  
Width of entrance  
Dewatering pump  
Dock chamber  
Keelblock  
Keel track  
Longitudinal breaks

#### СЛОВАРЬ VOCABULARY

##### Док

- аварийный —  
автономный —  
балансирующий —  
вспомогательный плавучий —  
гидравлический судоподъемный —  
двухбашенный —  
деревянный —  
достроечный —  
железобетонный —  
композитный —  
— матка  
металлический —  
мокрый —  
монолитный плавучий —  
наливной —  
однобашенный —  
плавучий —  
понтонный —  
ремонтный —  
самодокующий —  
секционный —

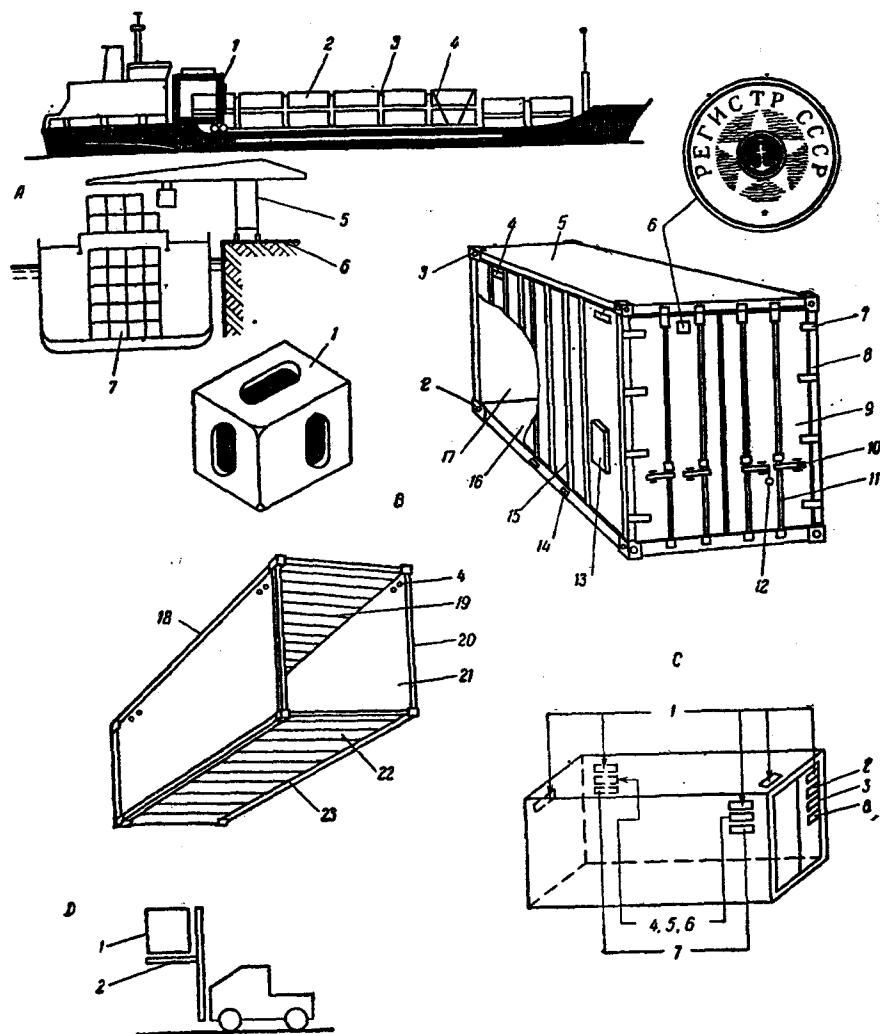
##### Dock

- emergency —  
autonomous —  
balance —  
auxiliary floating —  
hydraulic —, hydraulic lift —  
box —  
wood —, wooden —  
outfitting —, fitting-out —  
reinforced concrete —  
composite —  
master floating —  
metal —  
wet —, wet basin —, closed —  
one-piece floating —  
flooding —  
depositing —, offshore —  
floating —  
pontoon —  
repairing —  
self-docking —  
sectional —, multi-sectional —,  
bolted sectional —

секционный двухбашенный  
плавающий —  
секционный понтонный —  
судостроительный —  
сухой —  
цельносварной —

sectional box —  
sectional pontoon —  
shipbuilder —, construction—  
dry —, graving —  
all-welded —

## 9 КОНТЕЙНЕРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ CONTAINER SERVICE



### А. Контейнеровоз

1. Судовой контейнерный кран
2. Контейнеры
3. Контейнерное соединительное устройство
4. Найтовое крепление контейнера
5. Портовый контейнерный кран
6. Контейнерный причал
7. Нижний контейнер  
(Нижний контейнер может выдерживать груз 5 других загруженных контейнеров, установленных один на другой.)

### В. 1 Контейнер

- алюминиевый —  
головной —  
грузовой (большегрузный) —  
изотермический —  
металлический —  
рефрижераторный —  
серийный —  
стальной —  
стандартный —  
(контейнер, построенный в соответствии с требованиями правил Международной организации по стандартизации — ИСО)

1. Угловой фитинг  
Контейнерный угловой фитинг  
Левосторонний фитинг  
Правосторонний фитинг
2. Нижний угловой фитинг
3. Верхний угловой фитинг
4. Отверстия для притока воздуха
5. Крыша  
Панель крыши
6. Эмблема Регистра СССР
7. Боковая петля

### Containership, container carrier

Ship container crane  
Containers  
Container coupling device

Container lashing

Harbour container crane

Container terminal

Base container

(Base container can bear the weight of 5 other loaded containers placed one above the other)

Container

aluminium —  
prototype —  
freight —  
isothermal —  
metal —  
refrigerated —  
series —  
steel —  
standard —  
(Container built in conformity with ISO rules)

Corner fitting

Container corner fitting,  
container corner casting

Left-hand fitting

Right-hand fitting

Lower corner fitting

Upper corner fitting,  
top corner fitting

Air inlet

Roof

Roof panel

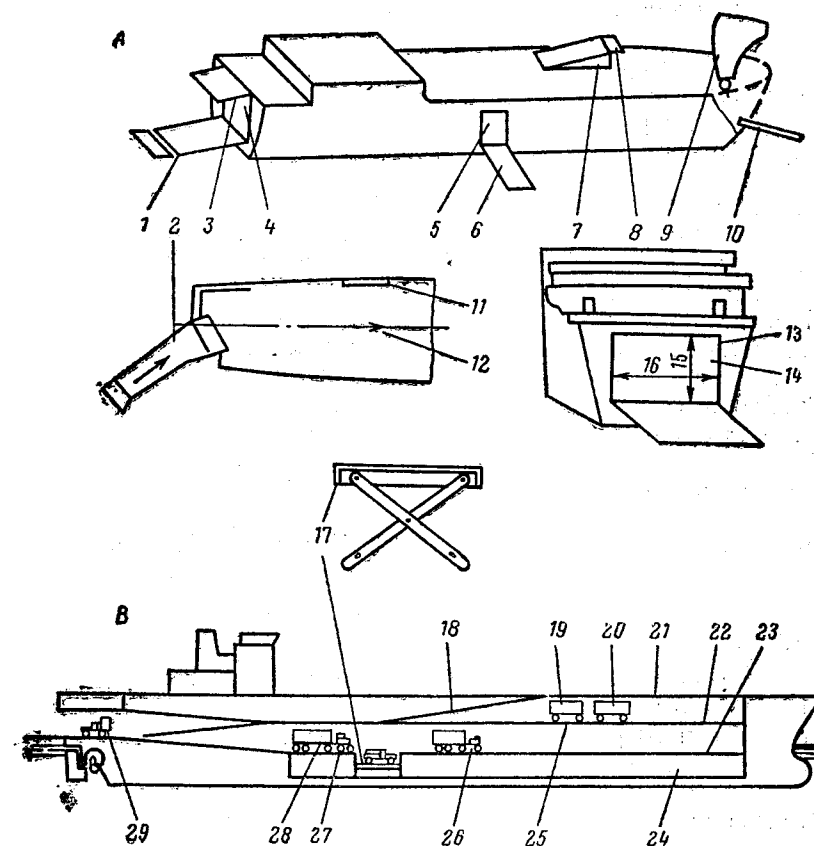
Emblem of the USSR Register  
of Shipping

Lateral hinge

- |  |   |
|--|---|
| 8. Водонепроницаемая прокладка   | Stopwater   |
| Резиновая прокладка  | Rubber packing  |
| 9. Торцовая дверь  | End door  |
| Полотно двери  | Door-leaf   |
| Панель двери   | Door panel  |
| Гладкая дверь  | Flush door  |
| Филленчатая дверь  | Panel door  |
| 10. Дверной запор  | Door locking gear   |
| 11. Запорная штанга  | Latch bar, locking rod  |
| 12. Пломба   | Label, seal   |
| 13. Карман для документов на груз  | Pocket for the carriage of documents  |
| 14. Вилочный проем   | Fork-lift pocket  |
| 15. Боковая стенка   | Side wall, lateral wall   |
| 16. Пол  | Floor   |
| 17. Торцовая стенка  | End wall  |
| Металлический каркас   | Metal frame   |
| Несущий нагрузку каркас  | Load-bearing framework  |
| 18. Верхняя продольная балка   | Roof rail   |
| 19. Поперечные балки крыши   | Roof cross members  |
| 20. Угловая стойка   | Corner post   |
| 21. Дверной проем  | Door opening  |
| 22. Поперечные балки днища   | Base cross members  |
| 23. Нижняя продольная балка  | Side rail, bottom rail  |
| Нижняя рама  | Lower frame   |
| <b>С. Схема маркировки контейнера</b>  | <b>Marking scheme</b>   |
| 1. Знак владельца и порядковый номер   | Owner's mark and serial number  |
| 2. Максимальная масса брутто в килограммах и в коротких тоннах (одна короткая тонна равняется 907,18 кг) | Maximum gross weight in kilograms and in short tons (one short ton is equal to 907,18 kg) |
| 3. Масса тары в килограммах и в коротких тоннах  | Tare weight in kilograms and in short tons  |
| 4. Однозначное обозначение внешних габаритных размеров контейнера  | A single code letter for external overall dimensions of the freight container             |
| 5. Двухзначное обозначение типоразмера контейнера  | A two digit code number for the type of freight container                                 |
| 6. Символ, означающий, что это грузовой контейнер общего назначения                                      | A character to indicate that it is a freight container                                    |
| 7. Страна-владелец, обозначенная не более чем тремя буквами (если необходимо)                            | Country of ownership in a code of up to three letters (if required)                       |

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 8. Нагрузка при штабелировании (суммарная)  | Load in stacking (total) |
| <b>D. Автопогрузчик с вилочным захватом</b> | <b>Fork-lift truck</b>   |
| 1. Контейнер                                | Container                |
| 2. Вилочный подхват                         | Fork arms                |

# 10. СУДА ТИПА РО-РО RO-RO SHIPS



РОЛКЕРЫ — суда с горизонтальным способом грузообработки

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| <b>A. Размещение аппарелей</b>         | <b>Ramp arrangement</b> |
| Аппарель (наклонный убирающийся въезд) | Ramp                    |

— с тросовым приводом	wire operated —
— с гидравлическим приводом	hydraulically operated —
переносная внутренняя —	portable internal —
поворотная —	slewing —
угловая —	angled —
Пандус (стационарная аппарель)	Fixed ramp
1. Кормовая аппарель	Stern ramp, quarter ramp
2. Кормовая угловая аппарель	Angled stern ramp
3. Кормовая дверь	Stern door
4. Кормовой вход	Stern entrance
Кормовое отверстие	Stern opening
Кормовые ворота	Stern gate
5. Бортовая дверь	Side door
6. Бортовая аппарель	Side ramp
7. Шахта	Casing
8. Дверь шахты	Casing door
(дверь шахты дает выход на открытую палубу)	(the casing door gives access to the weather deck)
9. Носовой козырек	Bow visor (visor)
10. Носовая аппарель	Bow ramp
11. Закрытие аппарели	Ramp cover
12. Проезжая часть	Roadway
13. Трейлерные ворота	Trailgate
14. Отверстие в свету	Clear opening
15. Высота в свету	Clear height
16. Ширина в свету	Clear width
<b>В. Трейлерное грузовое оборудование</b>	<b>Trailer loading facilities</b>
17. Лифт с перекрестными подкосами	Scissors lift
Платформа с перекрестными подкосами	Scissors platform
Трейлерный лифт	Trailer lift
Подъемная платформа пантографного типа	Pantograph type lifting platform
18. Внутренняя аппарель	Internal ramp
19. Пакетированный груз	Palletized cargo
20. Контейнер	Container
21. Открытая палуба	Weather deck
22. Верхняя твиндечная палуба	Upper tweendeck
23. Нижняя твиндечная палуба	Lower tweendeck
24. Трюм	Hold

25. Платформа	Platform
катковая —	rolling —
передвижная —	moving —, travelling —
Грузовая площадка	Pallet, loading pallet
Поддон	Pallet
— на роликах	roller —
— на колесном ходу	wheeled —
— грузовой	loading —
— для транспортировки вилочным погрузчиком	fork —
26. Электротележка	Electric truck
Электрокар	Power truck
27. Грузовой автомобиль (трейлерный тягач)	Truck
Ро-ро автомобиль	Ro-Ro truck
Тягач	Tractor, towing vehicle
— с прицепом	tractor-trailer vehicle
— с полуприцепом	train-type vehicle
28. Трейлер, прицеп	Trailer
29. Автопогрузчик с вилочным захватом	Fork lift truck

ПРИЛОЖЕНИЯ  
APPENDICES

1. Классификационные органы  
Classification societies

Американское Бюро Судостроения	American Bureau of Shipping
Болгарский Судовой Регистр	Bulgarian Register of Shipping
Бюро Веритас	Bureau Veritas
Германский Ллойд	Germanischer Lloyd
Греческий Регистр Судов	Hellenic Register of Shipping
Итальянский Морской Регистр	Registro Italiano Navale
Ниппон Кайджи Киокай	Nippon Kaiji Kyokai
Норвежский Веритас	Det norske Veritas
Польский Регистр Судов	Polish Register of Shipping
Регистр Судов Китайской Народной Республики	Register of Shipping of the People's Republic of China
Регистр СССР	USSR Register of Shipping
Регистр Судостроения Ллойда	Lloyd's Register of Shipping
Румынский Регистр Судов	Rumania Register of Shipping
Судоревизионная и Классификационная Организация ГДР	Inspection and Classification of Shipping DDR (DSRK)
Чехословацкий Судовой Регистр	Czechoslovak Register of Shipping
Югославский Судовой Регистр	Yugoslav Register of Shipping

2. Названия подразделений и должностей системы  
Министерства морского флота СССР

Министерство морского флота СССР	USSR Ministry of Merchant Marine
Главная морская инспекция	Central Inspection on Safety of Navigation
Управление эксплуатации флота и портов	Department for Shipping and Port Operations
Управление технической эксплуатации флота и судоремонтных заводов	Engineering and Shiprepairing Department
Управление электрорадионавигации, судовождения и связи	Navigation and Maritime Telecommunication Department
Управление материально-технического снабжения	Department for Ships Technical Supplies
Управление торговли и продовольственного снабжения флота	Department for Food and Consumer Goods Supplies
Юридический отдел с арбитражем	Legal Department
Регистр СССР	USSR Register of Shipping
Государственное хозрасчетное объединение «ЮЖФЛОТ»	"YUZHFLLOT" — (South Shipping State Corporation)
Государственное хозрасчетное объединение «СЕВЗАПФЛОТ»	"SEVZAPFLOT" — (North West Shipping State Corporation)
Государственное хозрасчетное объединение «ДАЛЬФЛОТ»	"DALFLLOT" — (Far-East Shipping State Corporation)
В/О «СОВФРАХТ»	V/O "SOVFRACHT" — (Chartering Corporation)
В/О «СОВИНФЛОТ»	V/O "SOVINFLLOT" — (General Shipping Agents for Soviet and foreign vessels)
В/О «СОВСУДОПОДЪЕМ»	V/O "SOVSUDOPODYOM" — (Salvage, Towage and Dredging Corporation)

Центральное пассажирское агентство «МОРПАСФЛОТ»

Морское пароходство

Председатель (начальник) объединения, начальник пароходства

Зам. председателя (начальника) объединения, зам. начальника пароходства

Главный инженер

Начальник отдела

Начальник Службы пароходства

Главный диспетчер

Капитан-наставник

Служба перевозок и движения флота

Служба мореплавания

Служба по обслуживанию транспортного флота

Начальник порта

Капитан порта

General Passenger Agency "MORPAS-FLOT"

Shipping Company  
President

Vice-President

General Technical Manager  
Manager

General Manager

Chief Operational Manager

Captain-Instructor

Operational Department

Navigation Department

TRANSFLOT (Agents for Soviet vessels)

Director General

Harbour Master

3. ТАБЛИЦА

для передачи букв русского алфавита латинскими буквами  
(из Международного свода сигналов 1965 г.)

Русск.	Лат.	Русск.	Лат.	Русск.	Лат.	Русск.	Лат.	Русск.	Лат.
А	A	Ж	ZH	Н	N	Ф	F	Ы	Y
Б	B	З	Z	О	O	Х	KH	Ь	—
В	V	И	I	П	P	Ц	TS	Э	E
Г	G	Й	Y	Р	R	Ч	CH	Ю	YU
Д	D	К	K	С	S	Ш	SH	Я	YA
Е	E, YE <sup>1</sup>	Л	L	Т	T	Щ	SHCH		
Ё	YO <sup>2</sup>	М	M	У	U	Ъ	—		

<sup>1</sup> Применяется после гласных, твердого и мягкого знаков и в начале слова.

<sup>2</sup> Применяется только тогда, когда в русском тексте пишется «Е».

# АЗБУКА МОРЗЕ

Лат.	Русск.	Лат.	Русск.	Лат.	Русск.	Лат.	Русск.	Лат.	Русск.
A	А	F	Ф	K	К	P	П	U	У
B	Б	G	Г	L	Л	Q	Щ	V	Ж
C	Ц	H	Х	M	М	R	Р	W	В
D	Д	I	И	N	Н	S	С	X	Ь
E	Е	J	И	O	О	T	Т	Y	Ы
								Z	З

## РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Бб	Вв	Гг	Дд	Ее
Ёё	Жж	Зз	Ии	Йй	Кк
Лл	Мм	Нн	Оо	Пп	Рр
Сс	Тт	Уу	Фф	Хх	Цц
Чч	Шш	Щщ	Ъъ	Ыы	Ьь
	Ээ	Юю	Яя		

## АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff
Gg	Hh	Ii	Jj	Kk	Ll
Mm	Nn	Oo	Pp	Qq	Rr
Ss	Tt	Uu	Vv	Ww	Xx
		Yy	Zz		

## ОГЛАВЛЕНИЕ CONTENTS

1	Корпус судна . . . . .	3
	Ship's hull	
1.1	Общее устройство. Сухогрузное судно . . . . .	—
	General Arrangement. Dry cargo vessel	
1.2	Сечение по мидель-шпангоуту . . . . .	4
	Midship Frame Section	
1.3	Фальшборт . . . . .	5
	Bulwark	
1.4	Растяжка наружной обшивки . . . . .	6
	Shell Expansion	
1.5	Грузовая марка и марки углублений . . . . .	8
	Load Line and Draught Marks	
1.5.1	Грузовая марка . . . . .	—
	Load Line	
2	Устройства, оборудование и снабжение . . . . .	10
	Arrangement, Equipment and Outfit	
2.1	Рулевое устройство . . . . .	—
	Steering Gear	
2.1.1	Руль и ахтерштевень . . . . .	11
	Rudder and Sternframe	
2.1.2	Электрогидравлические рулевые приводы . . . . .	13
	Electro-hydraulic Steering Gears	
2.1.3	Лопастная рулевая машина . . . . .	15
	Rotary Vane Steering Unit	
2.1.4	Балансирный руль . . . . .	16
	Balanced Rudder	
2.1.5	Балансирный руль типа «Симплекс» . . . . .	17
	Balanced Rudder Simplex Type	
2.2	Якорное устройство . . . . .	19
	Anchor Gear	
2.2.1	Схема якорного устройства . . . . .	—
	Scheme of Anchor Gear	
2.2.2	Якоря . . . . .	20
	Anchors	
2.2.3	Брашпиль с электроприводом . . . . .	21
	Electrically Driven Windlass	
2.3	Швартовное устройство . . . . .	22
	Mooring Arrangement	
2.4	Буксирное устройство . . . . .	24
	Towing Arrangement	
2.5	Леерное устройство . . . . .	25
	Life Lines	
2.6	Грузоподъемное устройство . . . . .	27
	Cargo Handling Gear	



2.6.1	Оснастка судовой грузовой стрелы Ship's Derrick Rigs	27
2.6.2	Стрела-тяжеловес Heavy-lift Derrick	29
2.6.3	Работа спаренными стрелами Derricks used in Union Purchase	30
2.6.4	Судовые палубные краны Shipboard Deck Cranes	32
2.6.5	Грейферы Grabs	35
2.6.6	Типы грузовых мачт Types of Cargo Masts	37
2.6.7	Грузовой рангоут и стоячий такелаж Cargo Spars and Standing Rigging	40
2.7	Оснащение палубы, трюма и машинного отделения Deck, Hold and Engine Room Equipment	45
2.8	Отверстия в корпусе и закрывающие устройства Openings in the Hull and Closing Appliances	47
2.8.1	Световой люк Skylight	49
2.8.2	Дверь клинкетная вертикальная с электроручным приводом Vertical Sliding Door with Electric and Hand Gear	50
2.8.3	Иллюминатор бортовой глухой Non-opening Sidescuttle	51
2.8.4	Иллюминатор бортовой створчатый Opening Sidescuttle	52
2.8.5	Судовые двери Marine Doors	53
2.8.5.1	Типы судовых дверей Types of Marine Doors	55
2.8.5.2	Водонепроницаемая навесная дверь с клиновыми задра- ками и тягами Watertight Hinged Door with Wedge Dogs and Pull Rods	57
2.8.5.3	Каютная дверь Cabin Door	59
2.8.5.4	Задраивающее устройство навесной водонепроницаемой двери Watertight Hinged Door Securing Device	60
2.9	Люковые закрытия Hatch Covers	62
2.9.1	Складывающиеся люковые крышки Hatch Folding Covers	—
2.9.2	Уплотнительное устройство крышек люка Tightening Arrangement of Hatch Covers	63
2.9.3	Гидравлический поворотный шарнир Hydrautorque Hinge	64
2.10	Судовые трапы Ship's Ladders	65
2.10.1	Типы трапов Types of Ladders	66
2.10.2	Забортный трап Accommodation Ladder	68
2.10.3	Штормтрап Storm Ladder	69
2.10.4	Устройства для производства работ на высоте Sky Climber Systems	70
2.11	Аварийное снабжение Emergency Outfit	73
3	Спасательные средства Life-saving Appliances	76

3.1	Шлюпочное устройство Boat Gear	76
3.2	Надувной спасательный плот Inflatable liferaft	78
3.3	Установка надувного спасательного плота Stowage Inflatable liferaft	79
3.4	Гидростатическое разобщающее устройство Hydrostatic Release Unit	80
3.5	Аварийно-спасательное радиооборудование Survival Craft Emergency Radio Equipment	81
3.5.1	Переносная радиостанция спасательных средств Portable Radio Station for Survival Craft	—
3.6	Установка спасательного круга на ходовом мостике Setting Lifebuoy on the Navigating Bridge	82
4	Сигнальные средства Signal Means	84
4.1	Фонари и знаки Lanterns and Shapes	—
4.2	Звукосигнальные устройства Sound Signal Appliances	85
4.3	Сигнальные пиротехнические средства Pyrotechnic Signal Means	86
5	Противопожарная защита Fire Protection	89
5.1	Водопожарная система с кольцевой магистралью Water Fire Main System with Ring Main	—
5.2	Противопожарная система CO <sub>2</sub> CO <sub>2</sub> Fire Extinguishing System	91
5.3	Система пенотушения Foam Fire-extinguishing system	93
5.4	Противопожарное снабжение Fire-fighting Outfit	95
6	Системы и трубопроводы Pumping and Piping Arrangements	98
6.1	Осушительная система Bilge System	—
6.2	Кингстонный ящик с устройством для продувания Sea chest with Scavenging Equipment	99
7	Механические установки Machinery Installations	101
7.1	Валопровод одновального судна Shafting of Single Shaft Vessel	—
7.2	Дейдвудная труба Stern Tube	102
7.3	Гребные валы Propeller Shafts	103
7.4	Кронштейны гребных валов Shaft Struts	105
7.5	Гребной винт Propeller	107
7.6	Кривошипно-шатунный механизм Crank Gear	109
7.7	Дизель Diesel Engine	111
8	Доки Docks	113
8.1	Двухбашенный плавучий док Box Floating Dock	—

8.2.	Докматка с докпонтами . . . . .	114
	Master Floating Dock with Dockpontoons	
8.3	Цикл работы докматки . . . . .	115
	Action of the Master Floating Dock	
8.4	Сухой док . . . . .	116
	Dry dock	
9	Контейнерные перевозки . . . . .	118
	Container Service	
10	Суда типа ро-ро . . . . .	121
	Ro-Ro ships	
	Приложения	
	Appendices	
1.	Классификационные органы . . . . .	124
	Classification Societies	
2.	Названия подразделений и должностей системы Министерства морско- го флота СССР . . . . .	—
3.	Таблица для передачи букв русского алфавита латинскими буквами (из Международного свода сигналов 1965 г.) . . . . .	125
	Азбука Морзе . . . . .	126

Андрей Алексеевич Яковлев

Валерий Андреевич Яковлев

## ОСНОВЫ МОРСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Редактор И. С. Политова

Художественный редактор З. П. Фролова

Технический редактор Л. П. Бушева

Корректор А. В. Гончарова

Л—80323. Сдано в набор 26/IX-78 г. Подписано в печать 5/XII-78 г. Формат изд. 60×90/16. Бум. тип. № 1. Гарнит. литерат. Печать высокая. Печ. л. 8,25. Уч.-изд. л. 8,76. Тираж 5000 экз. Изд. № 1118-В. Зак. тип. № 2228. Цена 1 р. 33 к.  
Центральное рекламное-информационное агентство (ЦРИА «Морфлот»)

Типография «Моряк», Одесса, ул. Ленина, 26